

GB

	Page
Hinge Rails (Powered & Manual)	2
Rail preparation and fixing	18
Carriage Preparation and fixing	26
Footrest Fitting	32
Chair fitting	34
Hand Change - 260 Chair	38
Rail Furniture	42
Radio Programming	48
LED Fault Diagnosis	52
Wiring Diagram 2609001	58
Wiring Diagram 2609011	59
Connection Diagram 2609106	60
Test Certificate	61
Test & Inspection Methods	62
Demonstration and Handover	68
Installation Tools & Special Tools	74
Warning Labels	80

D

	Seite
Scharnierschienen (manuell und elektrisch)	2
Anbringen und Befestigen der Schienen	18
Anbringen und Befestigen des Fahrgestells	26
Befestigung Fußstütze	32
Befestigung des Stuhls	34
Handwechsel - 260 Stuhl	38
Schiengarnitur	42
Funkprogrammierung	48
Fehlerdiagnose LED-Dioden	52
Schaubild Hauptverdrahtung 2609001	58
Schaubild Hauptverdrahtung 2609011	59
Schaubild Anschlüsse 2609106	60
Testzertifikat	61
Verfahren für Test & Inspektion	63
Demonstration und Übergabe	69
Werkzeuge für den Einbau & besondere Werkzeuge	74
Warnhinweise	80

E

	Página
Rieles de bisagra (Manuales y motorizados)	2
Preparación e instalación del riel	18
Preparación e instalación del carro	26
Instalación del reposapiés	32
Instalación de la silla	34
Cambio de mano - Silla 260	38
Herrajes del riel	42
Radio programación	48
Diagnóstico de avería de los LEDs	52
Diagrama de cableado 2609001	58
Diagrama de cableado 2609011	59
Diagrama de conexión 2609106	60
Certificado de prueba	61
Métodos de prueba e inspección	64
Demostración y entrega	70
Herramientas de instalación y herramientas especiales	75
Etiquetas de advertencia	80

F

	Page
Rails à charnières (manuelle et motorisée)	2
Préparation et fixation du rail	18
Préparation et fixation du chariot	26
Montage du repose-pieds	32
Montage de la chaise	34
Changement de côté	38
Accessoires de rail	42
Programmation de la radiocommande	48
Diagnostic de défaillance des DEL	52
Schéma de câblage principal 2609001	58
Connexions de la carte électronique de commande 2609011	59
Schéma des connexions du faisceau de câbles de la chaise radiocommandée 2609106	60
Certificat d'essai	61
Méthodes d'essai et d'inspection	65
Démonstration et remise au client	71
Outils pour l'installation	
Outils spéciaux	75
Autocollants de mise en garde	80

I

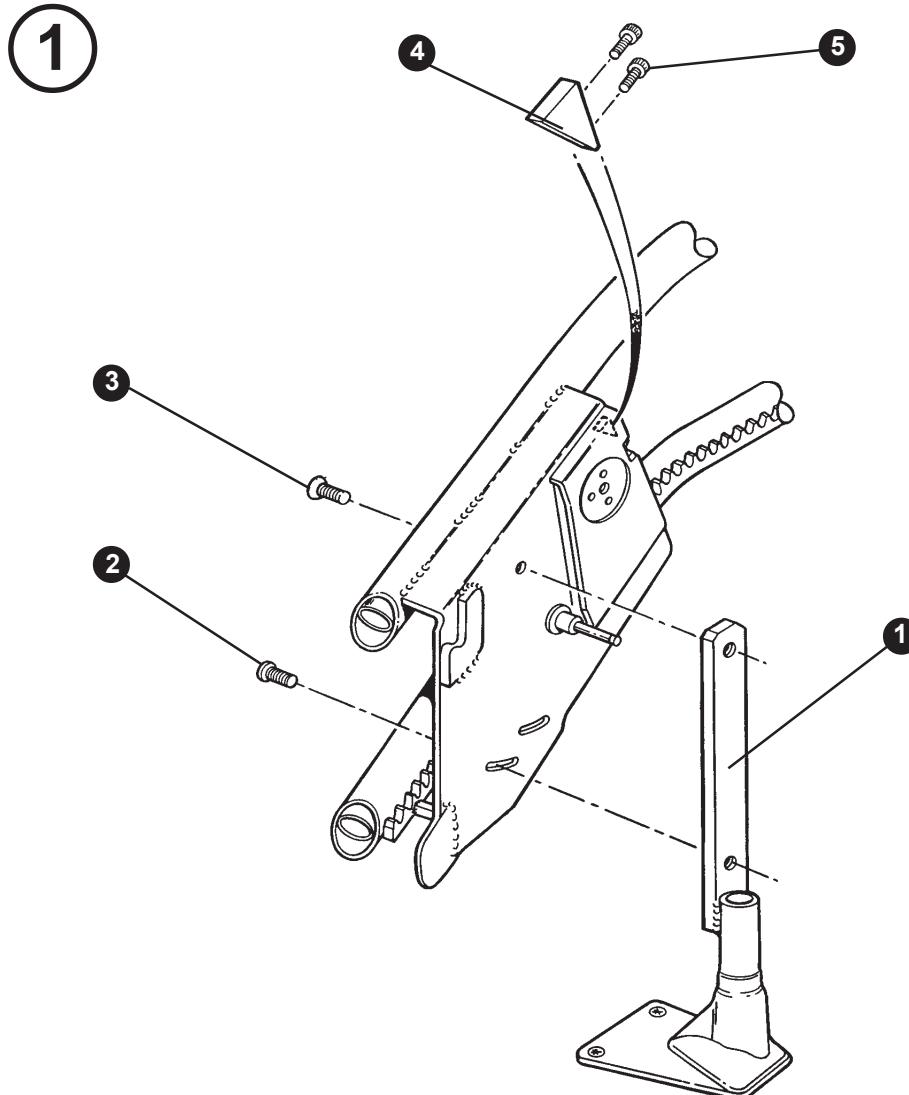
	Pagina
Rotaie a cerniera (manuale e a motore)	2
Preparazione e montaggio della rotaia	18
Preparazione e montaggio del carrello	26
Montaggio della pedanetta poggiapiedi	32
Montaggio del seggiolino	34
Cambio di mano	38
Montaggio della rotaia	42
Radioprogrammazione	48
LED per diagnosi guasti	52
Diagramma collegamento chiave 2609001	58
Collegamenti PCB comando 2609011	59
Diagramma collegamento cavi radio seggiolino 2609106	60
Dimostrazione e consegna	61
Dimostrazione e consegna Utensili per l'installazione	66
Utensili speciali	72
Targhetta d'avvertenza	80

Jap

	ページ
ヒンジレール（マニュアルおよびパワー）	2
レールの準備と取付け	18
キャリッジの準備と取付け	26
フットレストの取付け	32
イスの取付け	34
ハンドの交換 - 260 イス	38
レールの準備	42
無線プログラミング	48
LED故障診断	52
配線図 2609011	58
配線図 2609001	59
接続図 2609106	60
試験証明書	61
試験および点検方法	67
デモンストレーションと引渡し	73
据付け工具と特殊工具	76
警告ラベル	80

D Inhalt**E** Contenido**F** Table des matières**I** Sommario**Jap** 目次

- D** Scharnierschienen (manuell und elektrisch)
E Rieles de bisagra (Manuales y motorizados)
F Rails à charnières (version manuelle et motorisée)
I Rotaie a cerniera (manuale e a motore)
Jap ヒンジレール (マニュアルおよびパワー)

**GB****Preparation:**

- Position and secure the rail assembly referring to the details on the contract drawing. See Figure 1.
- Fit the hinge leg support (1) and secure using screws (2) & (3).
- Position and secure the hinge stop (4) to the fixed section of the hinge using screw (5) in the centre of the channel.

NOTE: Final adjustment to be carried out on completion of installation.

D**Vorarbeiten:**

- Positionieren und befestigen Sie die Schienengarnitur, und beziehen Sie sich dabei auf die Details in der Vertragszeichnung. Siehe Abbildung 1.
- Bringen Sie die Scharnierfußstütze (1) an, und befestigen Sie sie mit Schrauben (2) und (3).
- Positionieren und befestigen Sie den Scharnierstopper (4) am festen Abschnitt des Scharniers mit einer Schraube (5) in der Mitte des Schienenkanals.

HINWEIS: Die endgültige Einstellung ist bei Abschluss der Installation durchzuführen.

E

Preparación:

- Coloque y asegure el riel siguiendo los pasos descritos en el diagrama a escala. Ver Figura 1.
- Monte el soporte de la pata con bisagra (1) y asegúrelo utilizando tornillos (2) & (3).
- Coloque y asegure el tope de la bisagra (4) a la sección fija de la bisagra con un tornillo (5) en el centro del canal.

NOTA: El ajuste final debe realizarse una vez terminada la instalación.

F

Préparation :

- Placez et fixez le rail en vous reportant aux détails du plan contractuel. Voir Figure 1.
- Montez le support de charnière (1) et fixez-le à l'aide des vis (2) et (3).
- Placez et fixez la butée de charnière (4) sur la section fixe de la charnière en passant la vis (5) dans le centre du profilé.

N.B. : Le réglage définitif doit se faire une fois l'installation terminée.

I

Preparazione:

- Posizionare e fissare il complessivo della rotaia con riferimento ai particolari del disegno. Vedere Fig. 1.
- Montare il supporto della gamba della cerniera (1) e fissarlo con le viti (2) e (3).
- Posizionare e fissare l'arresto della cerniera (4) alla sezione fissa della cerniera usando la vite (5) al centro del canale.

NB: La regolazione finale deve essere effettuata al completamento dell'installazione.

Jap

準備 :

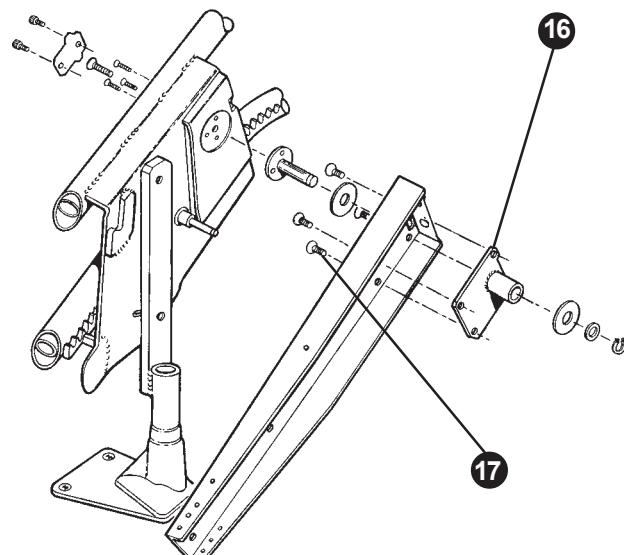
- 契約図面の詳細を参照しながら、レールアッセンブリの位置を合わせて固定します。図 1 参照。
- ヒンジレッグサポート(1)を取り付け、ネジ(2)および(3)を使用して固定します。
- チャンネル中央のネジ(5)を使用して、ヒンジ固定部にヒンジトップ(4)の位置を合わせて固定します。

注意 :

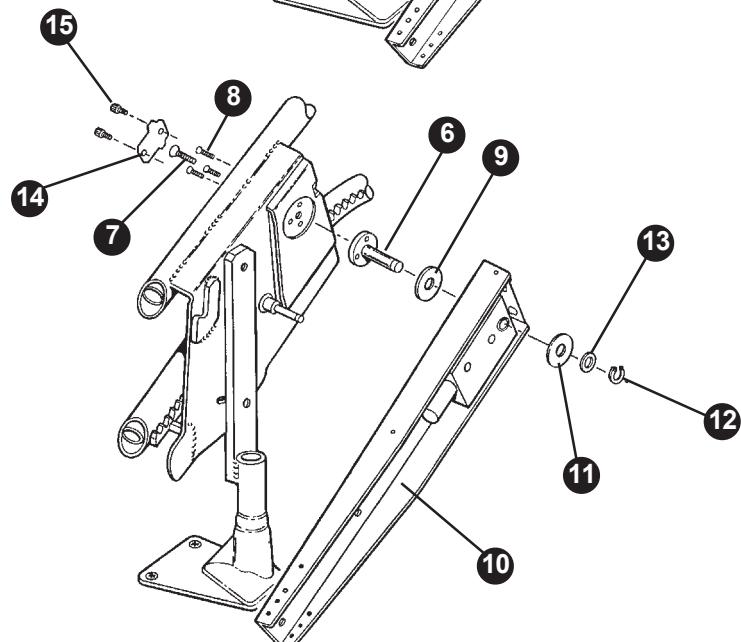
据付けが完了したら、最終調整を行ないます。

- Scharnierschienen (manuell und elektrisch)
- Rieles de bisagra (Manuales y motorizados)
- Rails à charnières (version manuelle et motorisée)
- Rotaie a cerniera (manuale e a motore)
- ヒンジレール (マニュアルおよびパワー)

2A



2B



GB

- Secure the hinge pivot pin (6) to the fixed section using screw (7) to a torque of 40Nm and three screws (8) to a torque of 10Nm.
- Fit the hinge pivot washer (9).
- Fit the hinge arm assembly (10) to the hinge pivot.

Note: Hinge arm fitted with dummy motor (16) and screws (17) for manual hinge refer to Figure 2A and for hinge arm fitted with motor for powered hinged refer to Figure 2B.

- Fit the washer (11) and the circlip (12) to the hinge pivot shaft.
- ⚠** Fit packing washers (13) as required to minimise lateral movements.
- Fit hinge screw lock plate (14) using screws (15).

D

- Befestigen Sie den Scharnierdrehbolzen (6) am festen Abschnitt mit einer Schraube (7) mit einem Drehmoment von 40Nm und mit drei Schrauben (8) mit einem Drehmoment von 10Nm.

- Bringen Sie die Unterlegscheibe der Scharnierangel (9) an.

- Bringen Sie den Schwingarmsatz (10) am Scharnierzapfen an.

Hinweis: Scharnierträger mit eingebautem Blindmotor (16) und Schrauben (17), Informationen zu manuellen Scharnieren finden Sie in Abbildung 2A, und Informationen über den Scharnierträger mit eingebautem Motor für ein elektrisches Scharnier finden Sie in Abbildung 2B.

- Bringen Sie die Unterlegscheibe (11) und den Federring (12) am Schaft des Scharnierzapfens an.

⚠ Bringen Sie die Dichtungsunterleg-scheiben (13) wie erforderlich an, um seitliche Verschiebungen zu minimieren.

- Bringen Sie das Schließblech der Scharnierschraube (14) mit Schrauben (15) an.

E

- Asegure el pasador del pivote de la bisagra (6) a la sección fija utilizando un tornillo (7) con un par de torsión de 40Nm y tres tornillos (8) con un par de torsión de 10Nm.
- Monte la arandela del pivote de la bisagra (9).
- Monte el brazo de la bisagra (10) al pivote de la bisagra.

Nota: Brazo de la bisagra montado con un motor compensador (16) y tornillos (17). Para la bisagra manual, consulte la Figura 2A, y para el brazo de la bisagra montado con motor para bisagra motorizada consulte la Figura 2B.

- Monte la arandela (11) y el anillo de seguridad (12) al eje del pivote de la bisagra.

⚠ Monte las arandelas de embalaje (13) para minimizar el movimiento lateral.

- Monte la placa de fijación del tornillo de la bisagra (14) con tornillos (15).

F

- Fixez l'axe-pivot de charnière (6) à la section fixe en utilisant la vis (7) serrée au couple de 40Nm et les trois vis (8) au couple de 10Nm.
 - Montez la rondelle de pivot de charnière (9).
 - Montez le bras de charnière (10) au pivot de charnière.
- N.B :** Le bras de charnière est doté d'un moteur fictif (16) et des vis (17) pour la charnière manuelle, voir Figure 2A et pour le bras de charnière équipé d'un moteur, reportez-vous à la Figure 2B.
- Montez la rondelle (11) et le circlips (12) à l'arbre du pivot de charnière.



- Montez les rondelles de calage (13) au besoin pour minimiser les mouvements latéraux.
- Montez la plaque de blocage d'articulation de charnière (14) à l'aide des vis (15).

I

- Fissare il perno girevole della cerniera (6) alla sezione fissa usando la vite (7) ad una coppia di 40Nm e tre viti (8) alla coppia di 10Nm.

- Montare la rondella del perno girevole della cerniera (9)

- Montare il complessivo del braccio della cerniera (10) al perno girevole della cerniera.

NB: Per il braccio della cerniera dotato di motore (16) e viti (17) per la cerniera manuale, vedere la Figura 2A e per il braccio della cerniera dotato di motore per cerniere a motore vedere la Figura 2B.

- Montare la rondella (11) e l'anello elastico di ritegno (12) all'albero del perno girevole della cerniera.



- Montare le guarnizioni (13) nel modo richiesto per minimizzare i movimenti laterali.

- Montare la piastra di bloccaggio (14) della vite della cerniera usando le viti (15).

Jap

- ネジ(7)を 40 Nm、ネジ(8)3 個を 10 Nm のトルクで締め付けて、固定部にヒンジビットピン(6)を固定します。

- ヒンジビットワッシャ(9)を取り付けます。

- ヒンジビットにヒンジアームアッセンブリ(10)を取り付けます。

注意：マニュアルヒンジ用のダミーモータ(16)およびネジ(17)が取り付けられたヒンジアームについては図2Aを、パワーヒンジ用のモータが取り付けられたヒンジアームについては図2Bをご参照ください。

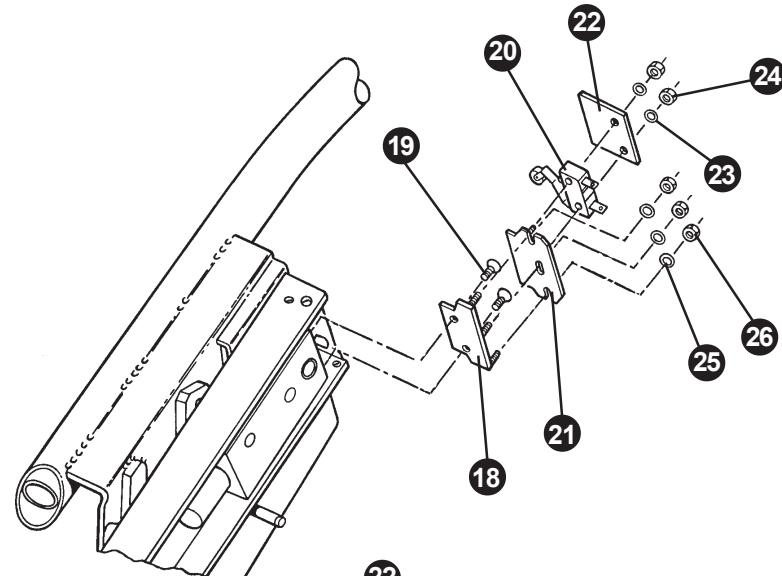
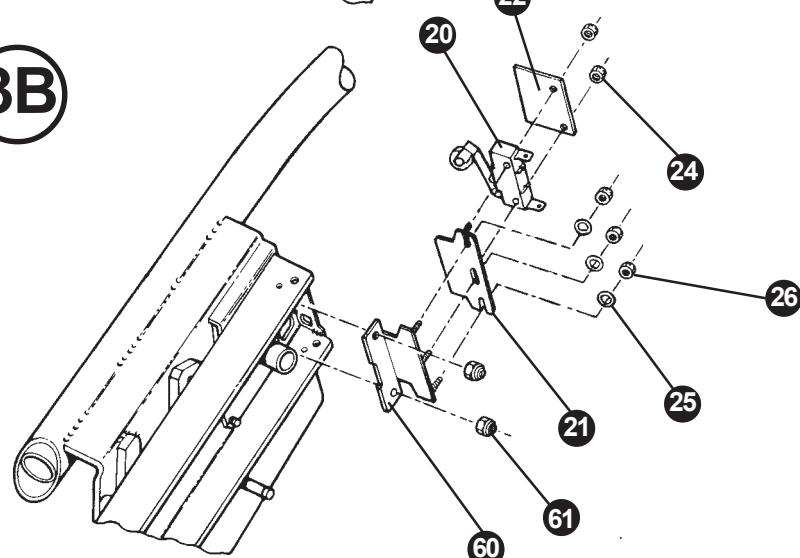
- ワッシャ(11)およびサークリップ(12)をヒンジビットシャフトに取り付けます。



横方向の動きを最小にするため、必要に応じてパッキングワッシャ(13)を取り付けます。

- ネジ(15)を使用して、ヒンジスクリューロックプレート(14)を取り付けます。

- D Scharnierschienen (manuell und elektrisch)
E Rieles de bisagra (Manuales y motorizados)
F Rails à charnières (version manuelle et motorisée)
I Rotaie a cerniera (manuale e a motore)
Jap ヒンジレール (マニュアルおよびパワー)

3A**3B****GB**

Powered Hinge

- Refer to Figure 3A.
- Fit the hinge arm safety switch mounting bracket (18) to the motor using screws (19).
- Fit the switch (20) to the switch mounting plate (21) using the switch guard (22), washers (23) and nuts (24).
- Fit the above assembly to the switch mounting bracket (18) using washers (25) and nuts (26).

Manual Hinge

- Refer to Figure 3B.
- Fit the hinge arm safety switch mounting bracket (60) to the dummy motor using nuts (61).
- Fit the switch (20) to the switch mounting plate (21) using the switch guard (22), washers (23) and nuts (24).
- Fit the above assembly to the switch mounting bracket (18) using washers (25) and nuts (26).

D

Angetriebenes Drehgelenk

- Siehe Abbildung 3A.
- Bringen Sie die Befestigung (18) des Gelenkarmsicherheitsschalters mit den Schrauben (19) am Motor an.
- Befestigen Sie den Schalter (20) an der Schalterbefestigungsplatte (21) mit der Schalterschutzvorrichtung (22), den Unterlegscheiben (23) und den Muttern (24).
- Montieren Sie die obige Baugruppe mit Unterlegscheiben (25) und Muttern (26) an die Schalterbefestigung(18).

Manuelles Drehgelenk

- Siehe Abbildung 3B.
- Bringen Sie die Befestigung (60) des Gelenkarmsicherheitsschalters mit den Muttern (61) an der Motornachbildung an.
- Befestigen Sie den Schalter (20) mit der Schalterschutzvorrichtung (22), den Unterlegscheiben (23) und den Muttern (24) an der Schalterbefestigungsplatte (21).
- Montieren Sie die obige Baugruppe mit Unterlegscheiben (25) und Muttern (26) an die Schalterbefestigung (18).

E**Bisagra motorizada**

- Consultar la Figura 3A.
- Montar la abrazadera de montaje del interruptor de seguridad del brazo de la bisagra (18) en el motor utilizando tornillos (19).
- Montar el interruptor (20) en la placa de montaje del interruptor (21) utilizando la protección del interruptor (22), las arandelas (23) y las tuercas (24).
- Montar el montaje anterior en la abrazadera de montaje del interruptor (18) utilizando arandelas (25) u tuercas (26).

Bisagra manual

- Consultar la Figura 3B.
- Montar la abrazadera de montaje del interruptor de seguridad del brazo de la bisagra (60) en el motor falso utilizando tuercas (61).
- Montar el interruptor (20) en la placa de montaje del interruptor (21) utilizando la protección del interruptor (22), las arandelas (23) y las tuercas (24).
- Montar el montaje anterior en la abrazadera de montaje del interruptor (18) utilizando arandelas (25) u tuercas (26).

F**Charnière motorisée**

- Reportez-vous à la Figure 3A.
- Montez le support de fixation du contacteur de sécurité du bras de charnière (18) sur le moteur, à l'aide des vis (19).
- Montez le contacteur (20) sur la plaque de montage du contacteur (21) en utilisant la protection de contacteur (22), les rondelles (23) et les écrous (24).
- Montez l'ensemble ci-dessus sur le support de fixation du contacteur (18) en utilisant les rondelles (25) et les écrous (26).

Charnière manuelle

- Reportez-vous à la Figure 3B.
- Montez le support de fixation du contacteur de sécurité du bras de charnière (60) sur le moteur fictif, à l'aide des écrous (61).
- Montez le contacteur (20) sur la plaque de montage du contacteur (21) en utilisant la protection de contacteur (22), les rondelles (23) et les écrous (24).
- Montez l'ensemble ci-dessus sur le support de fixation du contacteur (18) en utilisant les rondelles (25) et les écrous (26).

I**Cerniera a motore**

- Vedere Figura 3A.
- Montare il supporto (18) dell'interruttore di sicurezza del braccio della cerniera al motore utilizzando le viti (19).
- Montare l'interruttore (20) alla piastra di supporto relativa (21) usando la protezione dell'interruttore (22), le rondelle (23) e i dadi (24).
- Montare il suddetto complessivo al supporto dell'interruttore (18) con le rondelle (25) e i dadi (26).

Cerniera manuale

- Vedere Figura 3B.
- Montare il supporto (60) dell'interruttore di sicurezza del braccio della cerniera al motore di prova usando i dadi (61).
- Montare l'interruttore (20) alla piastra di supporto relativa (21) usando la protezione dell'interruttore (22), le rondelle (23) e i dadi (24).
- Montare il suddetto complessivo al supporto (18) dell'interruttore usando le rondelle (25) e i dadi (26).

Jap**パワーヒンジ**

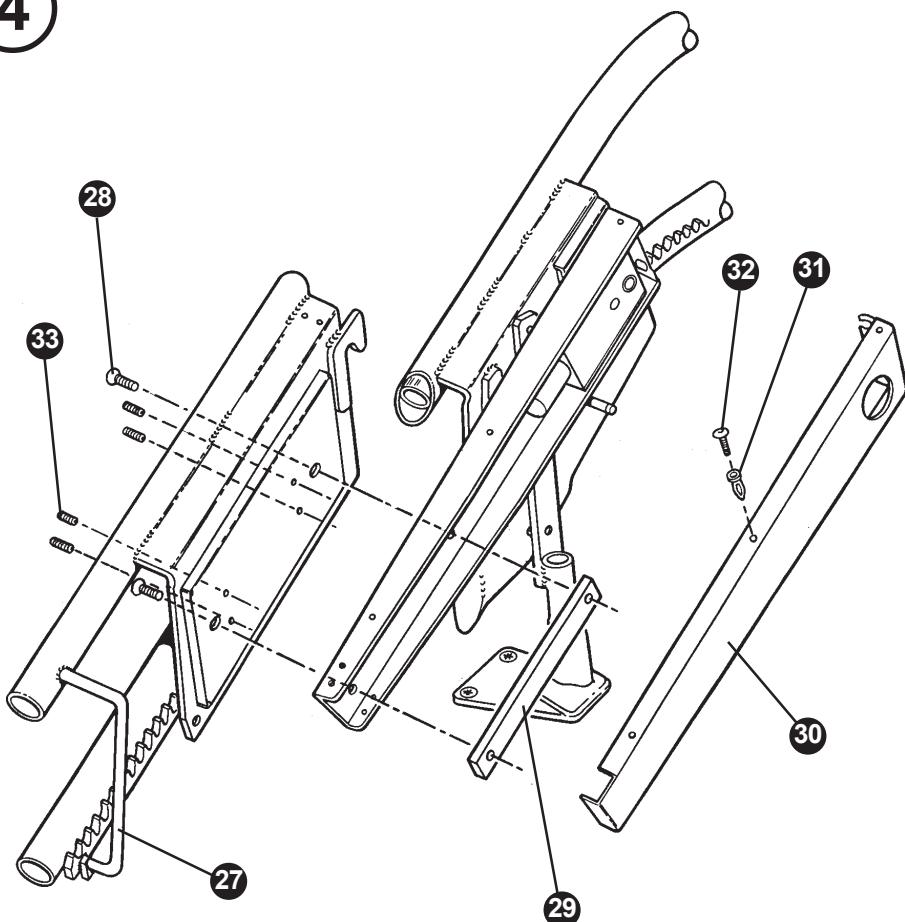
- 図3Aをご参照ください。
- ・ネジ(19)を使用して、モータにヒンジアームセーフティスイッチマウンティングブラケット(18)を取り付けます。
- ・スイッチガード(22)とワッシャ(23)、ナット(24)を使用して、スイッチマウンティングプレート(21)にスイッチ(20)を取り付けます。
- ・ワッシャ(25)およびナット(26)を使用して、スイッチマウンティングブラケット(18)に上記アッセンブリを取り付けます。

マニュアルヒンジ

- 図3Bをご参照ください。
- ・ナット(61)を使用して、ダミーモータにヒンジアームセーフティスイッチマウンティングブラケット(60)を取り付けます。
- ・スイッチガード(22)とワッシャ(23)、ナット(24)を使用して、スイッチマウンティングプレート(21)にスイッチ(20)を取り付けます。
- ・ワッシャ(25)およびナット(26)を使用して、スイッチマウンティングブラケット(18)に上記アッセンブリを取り付けます。

- D** Scharnierschienen (manuell und elektrisch)
E Rieles de bisagra (Manuales y motorizados)
F Rails à charnières (version manuelle et motorisée)
I Rotaie a cerniera (manuale e a motore)
Jap ヒンジレール (マニュアルおよびパワー)

4

**GB**

- Position and secure the lower hinge section (27) to the hinge arm using screws (28) and hinge arm lock plate (29).
- Route 2 core cable (charge cable) to lower tube section.
- Fit hinge arm cover (30) and secure with fixings (31) & (32) after final adjustment of switch (20).
- Using hinge set screws (33) adjust as required to ensure correct alignment of the hinge and joint sections.

NOTE: Use G clamps and inverted piece of rack as required to temporarily align and secure hinge. (See page 8 for range of adjustments).

Screws (28) to be tightened to a torque of 40Nm.

D

- Positionieren und befestigen Sie den unteren Scharnierabschnitt (27) mit Schrauben (28) und Schließblech (29) des Scharnierträgers am Scharnierträger.
- Führen Sie ein zweiadriges Kabel (Ladekabel) zum unteren Rohrabschnitt.
- Bringen Sie die Scharnierträgerblende (30) an, und befestigen Sie sie nach der endgültigen Einstellung des Schalters (20) mit Stellschrauben (31) und (32).
- Verwenden Sie Scharnierfeststellschrauben (33), und stellen Sie sie entsprechend ein, um eine korrekte Ausrichtung des Scharniers zu den Gelenkschnitten sicherzustellen.

HINWEIS: Verwenden Sie, wie erforderlich, die G-Klemmen und ein umgekehrtes Zahnstangenstück, um das Scharnier provisorisch auszurichten und zu befestigen. (Siehe Seite 8 für Einstellungsmöglichkeiten).

Die Schrauben (28) müssen bis zu einem Drehmoment von 40Nm angezogen werden.

E

- Coloque y asegure la sección inferior de la bisagra (27) al brazo de la bisagra con tornillos (28) y la placa de fijación del brazo de la bisagra (29).
- Lleve el cable de dos centros (cable de carga) hasta la sección del tubo inferior.
- Monte la cubierta del brazo de la bisagra (30) y asegúrela con fijaciones (31) y (32) después de realizar el ajuste final del interruptor (20).
- Ajuste lo necesario con tornillos de fijación para bisagra (33) para conseguir un alineamiento correcto en las secciones de la bisagra y la junta.

NOTA: Utilice prensas de tornillo y una pieza de soporte invertida alinear y asegurar temporalmente la bisagra. (Ver página 8 para la gama de ajustes).

Los tornillos (28) deben apretarse con un par de torsión de 40Nm.

F

- Placez et fixez la section inférieure de charnière (27) sur le bras de charnière à l'aide des vis (28) et de la plaque de blocage du bras de charnière (29).
- Amenez le câble 2 conducteurs (câble de charge) sur la section tubulaire inférieure.
- Montez le couvercle de bras de charnière (30) et fixez-le à l'aide des fixations (31) et (32) après le réglage définitif du contacteur (20).
- A l'aide des vis de pression de la charnière (33), ajustez au besoin pour assurer le bon alignement des sections de charnière et de joint.

N.B : Utilisez des étaux en G et un morceau de crémaillère inversé au besoin pour réaliser un alignement provisoire et fixer la charnière (voir page 8 pour la plage de réglage).

Les vis sont (28) à serrer au couple de 40Nm.

I

- Posizionare e fissare la sezione di cerniera inferiore (27) al braccio della cerniera usando le viti (28) e la piastra di bloccaggio del braccio della cerniera (29).
- Far passare il cavo a 2 anime (cavo di carica) alla sezione del tubo inferiore.
- Montare il coperchio del braccio della cerniera (30) e fissare con gli accessori (31) e (32) dopo la regolazione finale dell'interruttore (20).
- Usando le viti per la regolazione della cerniera (33) regolare secondo le esigenze per assicurare il corretto allineamento della cerniera e unire le sezioni.

NB: Usare i morsetti G e il pezzo di guida dentata invertito per allineare temporaneamente e fissare la cerniera. (Vedere a pagina 8 la gamma di regolazioni).

Serrare le viti ad (28) una coppia di 40Nm.

Jap

- ネジ(28)およびヒンジアームロックプレート(29)を使用して、ヒンジアームにロアヒンジセクション(27)を位置決めし固定します。
- 2本のコアケーブル（充電ケーブル）を下部チューブ部分に通します。
- スイッチ(20)の最終調整後、ヒンジカバー(30)を取りつけ、取付具(31)および(32)で固定します。
- 必要に応じて、ヒンジセットスクリュー(33)を使って調整を行ない、ヒンジおよびジョイント部のアライメントを正しくします。

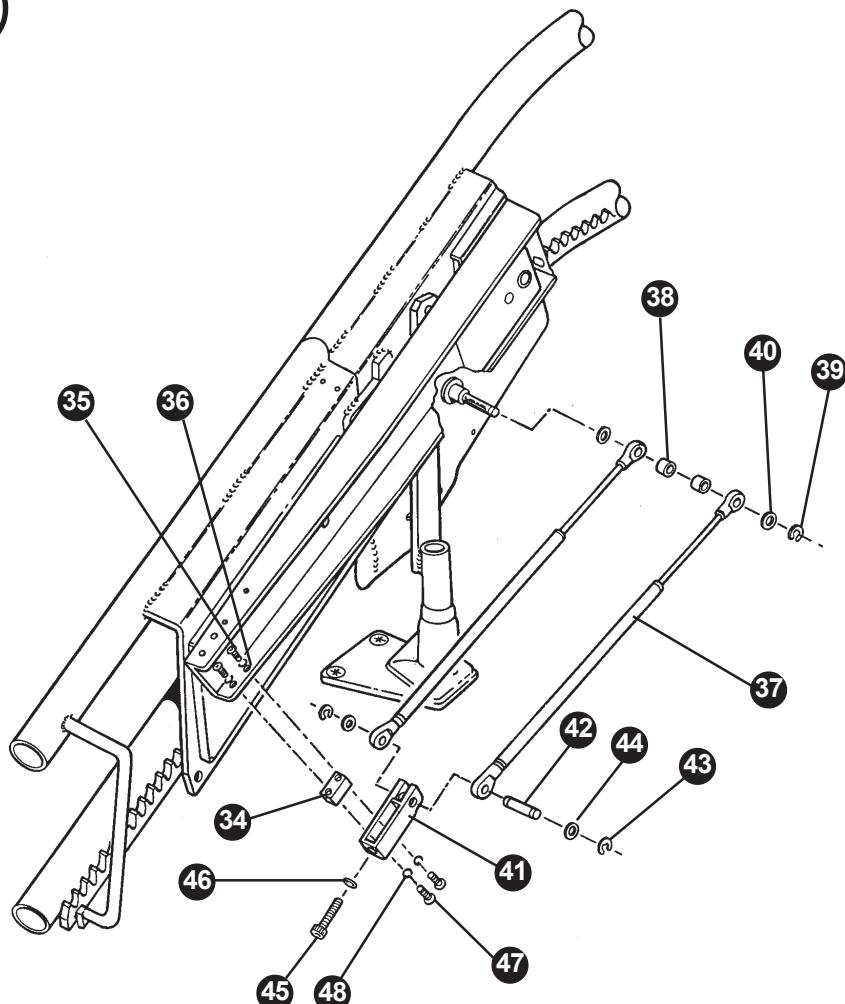
注意：

必要に応じて、G クランプおよびラックの逆部品を使って仮に位置合せを行い、ヒンジを固定します。（調整範囲については 8 ページをご参照ください）。

ネジは 40 Nm のトルクで締付けます(28)

- D Scharnierschienen (manuell und elektrisch)
E Rieles de bisagra (Manuales y motorizados)
F Rails à charnières (version manuelle et motorisée)
I Rotaie a cerniera (manuale e a motore)
Jap ヒンジレール (マニュアルおよびパワー)

5



GB

- Lift the hinge assembly into the vertical position.
- Position and secure the gas spring compressor block (34) using screws (35) and spring washers (36).
- Fit the two gas springs (37) to the pin on the fixed section of hinge using the spacer (38) to separate the gas springs. Secure in place using circlip (39) and washer (40).

NOTE: Fit gas springs as shown in Fig 5.

- Fit the top sections of the two gas springs with the compressor assembly (41) and secure with the pivot pin (42) using circlips (43) and washers (44).
- Position and align the compressor assembly (41) over gas spring compressor block (34).
- Fit screw (45) and washer (46) and adjust as required.
- Secure compressor assembly (41) using screws (47) and washers (48).

D

- Heben Sie die Scharniersatz in eine vertikale Position.
- Positionieren und befestigen Sie den Gasfederkompressionsblock (34) mit Schrauben (35) und Federunterlegscheiben (36).
- Bringen Sie die beiden Gasfedern (37) am Zapfen des festen Abschnitts des Scharniers an, und verwenden Sie den Abstandhalter (38), um die Gasfedern zu trennen. Befestigen Sie sie in dieser Position mit dem Federring (39) und der Unterlegscheibe (40).
- HINWEIS:** Bringen Sie, wie in Abbildung 5 dargestellt, Gasfedern an.
- Bringen Sie die oberen Abschnitte der beiden Gasfedern am Kompressorsatz (41) an, und befestigen Sie sie mit dem Drehbolzen (42) unter Verwendung der Federringe (43) und Unterlegscheiben (44).
- Positionieren und richten Sie den Kompressorsatz (41) über dem Gasfederkompressionsblock (34) aus.
- Bringen Sie Schraube (45) und Unterlegscheibe (46) an, und stellen Sie sie entsprechend ein.
- Befestigen Sie den Kompressorsatz (41) unter Verwendung von Schrauben (47) und Unterlegscheiben (48).

E

- Coloque la bisagra en posición vertical.
- Coloque y asegure el bloque compresor de la fuente de gas (34) con tornillos (35) y arandelas de resorte (36).
- Monte las dos fuentes de gas (37) en el pasador de la sección fija de la bisagra con el espaciador (38) para separar las fuentes de gas. Asegúrelas con el anillo de seguridad (39) y la arandela (40).
- NOTA:** Montar las fuentes de gas tal y como se muestra en la Fig 5.
- Monte las secciones superiores de las dos fuentes de gas con el compresor (41) y asegúrelas con el pasador del pivote (42) utilizando anillos de seguridad (43) y arandelas (44).
- Coloque y alinee el compresor (41) sobre el bloque del compresor de la fuente de gas (34).
- Monte el tornillo (45) y la arandela (46) y ajuste lo necesario.
- Asegure el compresor (41) con tornillos (47) y arandelas (48).

F

- Montez la charnière en position verticale.
- Placez et fixez le bloc compresseur du ressort à gaz (34) à l'aide des vis (35) et des rondelles élastiques (36).
- Montez les deux ressorts à gaz (37) sur l'axe sur la section fixe de la charnière en utilisant l'entretoise (38) pour séparer les ressorts à gaz. Fixez en place à l'aide du circlips (39) et de la rondelle (40).
- N.B. :** Montez les ressorts à gaz, comme l'illustre la Fig 5.
- Montez les sections supérieures des deux ressorts à gaz avec le compresseur (41) et fixez-les avec l'axe-pivot (42) à l'aide des circlips (43) et des rondelles (44).
- Placez et alignez le compresseur (41) sur le bloc compresseur des ressorts à gaz (34).
- Montez la vis (45) et la rondelle (46) et réglez au besoin.
- Fixez le compresseur (41) à l'aide des vis (47) et des rondelles (48).

I

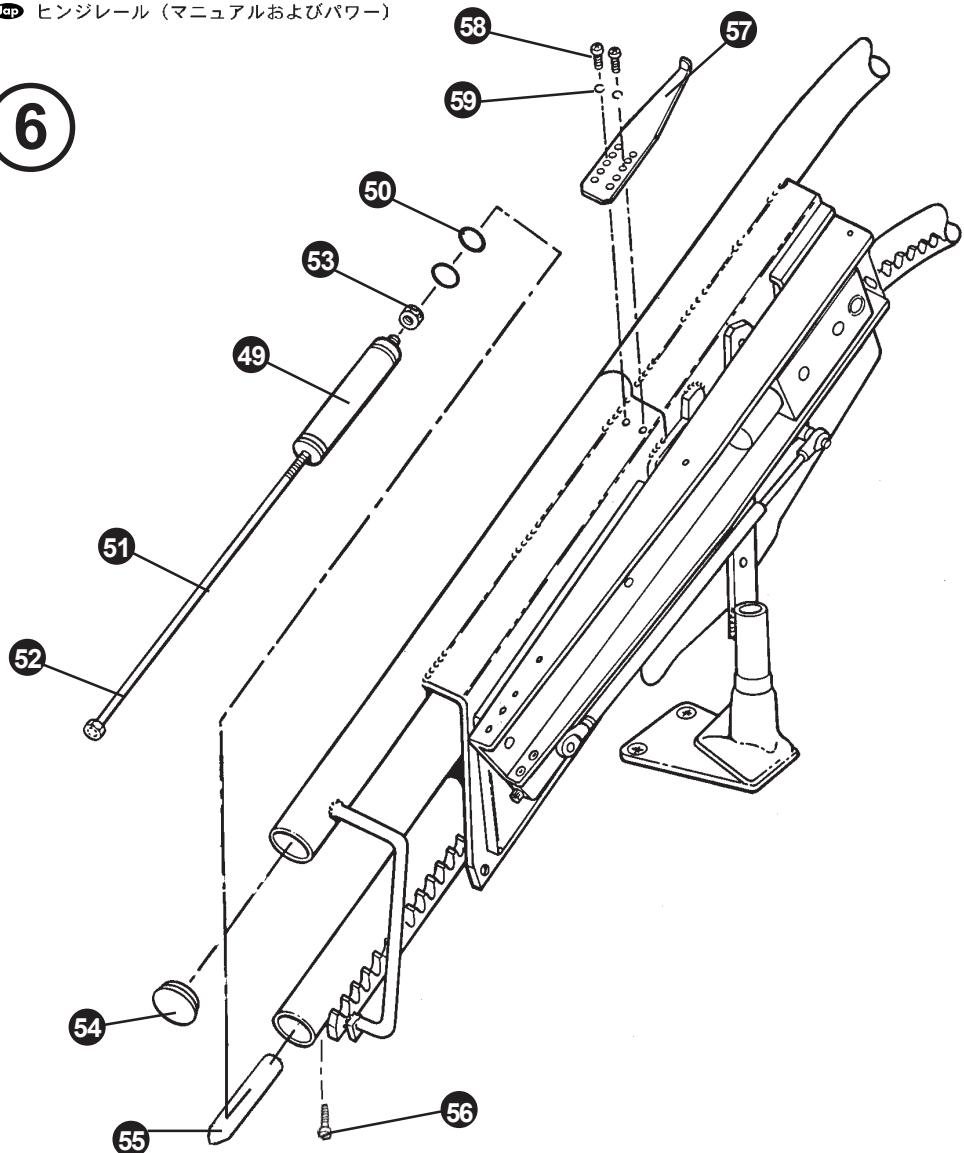
- Sollevare il complessivo della cerniera nella posizione verticale.
- Posizionare e fissare il blocco compressore della molla a gas (34) usando viti (35) e rondelle elastiche (36).
- Montare le due molle a gas (37) al perno girevole sulla sezione fissa della cerniera usando il distanziatore (38) per separare le molle a gas. Fissare in posizione usando l'anello elastico di ritegno (39) e la rondella (40).
- NB:** Montare le molle a gas nel modo indicato nella Fig. 5.
- Montare le sezioni superiori delle due molle a gas con il complessivo del compressore (41) e fissare con il perno articolato (42) usando anelli elastici di ritegno (43) e rondelle (44).
- Posizionare e allineare il complessivo del compressore (41) sopra il blocco compressore della molla a gas (34).
- Montare la vite (45) e la rondella (46) e regolare secondo le esigenze.
- Fissare il complessivo del compressore (41) usando le viti (47) e le rondelle (48).

Jap

- ヒンジアッセンブリを垂直位置に持ち上げます。
- ネジ(35)およびスプリングワッシャ(36)を使用して、ガススプリングコンプレッサプロック(34)の位置を合わせ固定します。
- スペーサ(38)を使用してヒンジ固定部のピンに2本のガススプリング(37)を取り付け、ガススプリングを分離します。サークリップ(39)およびワッシャ(40)を使用して、正しい位置に固定します。
注意：図5に示すように、ガススプリングを取り付けます。
- ガススプリング2本の上部にコンプレッサアッセンブリ(41)を取り付け、サークリップ(43)およびワッシャ(44)を使用してビボットピン(42)を固定します。
- ガススプリングコンプレッサプロック(34)の上に、コンプレッサアッセンブリ(41)を置いて位置を合わせます。
- ネジ(45)およびワッシャ(46)を取り付け、必要に応じて調整を行ないます。
- ネジ(47)およびワッシャ(48)を使用して、コンプレッサアッセンブリ(41)を固定します。

- Scharnierschienen (manuell und elektrisch)
- Rieles de bisagra (Manuales y motorizados)
- Rails à charnières (version manuelle et motorisée)
- Rotaie a cerniera (manuale e a motore)
- ヒンジレール (マニュアルおよびパワー)

6



GB

- Temporarily fit counterbalance weight (49) without 2 x O rings (50) to the upper or lower tube section.

NOTE: Final adjustment of the counterbalance weight can be carried out using studding (51) and nut (52) prior to commissioning where the 2 x O rings (50) and securing nut (53) should be fitted on completion.

- 2 x rail end bungs (54) to be fitted on completion of adjustment.
- For hinges over 600mm fit hinge support leg (55) and tighten securing screw (56) and one rail end bung (54).
- Fit hinge safety bracket (57) using screws (58) and washers (59). Refer to chart for correct holes and angle of rail.

D

- Bringen Sie provisorisch das Ausgleichsgewicht (49) ohne die 2 x O-Ringe (50) am oberen oder unteren Rohrabschnitt an.

HINWEIS: Die endgültige Einstellung des Ausgleichsgewichts kann unter Verwendung von Bestiftung (51) und Muttern (52) vor der Inbetriebnahme bei den 2 x O-Ringen (50) durchgeführt werden, und die Befestigungsmutter (53) sollte zum Schluss eingebaut werden.

- 2 Schienenendstöpsel (54) sind bei Abschluss der Einstellung einzubauen.
- Für Scharniere, die größer als 600 mm sind, die Scharnierstütze (55) anbringen, die Befestigungsschraube (56) und einen Schienenendstöpsel (54) anziehen.
- Bringen Sie die Scharniersicherungsverbindungsschelle (57) unter Verwendung von Schrauben (58) und Unterlegscheiben (59) an. Informieren Sie sich im Diagramm über die korrekten Löcher und Winkel der Schiene.



E

- Monte temporalmente el contrapeso (49) sin 2 juntas tóricas (50) a la sección superior o inferior del tubo.

NOTA: El ajuste final del contrapeso puede realizarse utilizando pasadores (51) y tuercas (52) antes de la instalación definitiva en la que deben montarse las 2 juntas tóricas (50) y la tuerca de fijación (53).

- Al finalizar el ajuste deben montarse 2 tapones en los extremos del riel (54).
- Para bisagras de más de 600 mm, monte la pata de apoyo de la bisagra (55), apriete el tornillo de fijación (56) y un tapón en el extremo del riel (54).
- Monte la abrazadera de seguridad de la bisagra (57) con tornillos (58) y arandelas (59). Consulte el cuadro para obtener información sobre los orificios y el ángulo del riel correctos.

F

- Montez provisoriamente le contrepoids (49) sans les 2 joints toriques (50) sur la section tubulaire supérieure ou inférieure.
- N.B. :** Le réglage définitif du contrepoids peut se faire à l'aide du goujon (51) et de l'écrou (52) avant la mise en service ; les 2 joints toriques (50) et l'écrou de fixation (53) seront montés à la fin.
- 2 bouchons d'extrémité de rail (54) doivent être montés à l'achèvement du réglage.
- Pour des charnières de plus de 600mm, placer le pied de soutien (55) et serrer la vis de fixation (56) et un bouchon d'extrémité de rail (54).
- Montez le support de sécurité de la charnière (57) à l'aide des vis (58) et des rondelles (59). Reportez-vous au tableau pour les trous corrects et l'angle de rail.

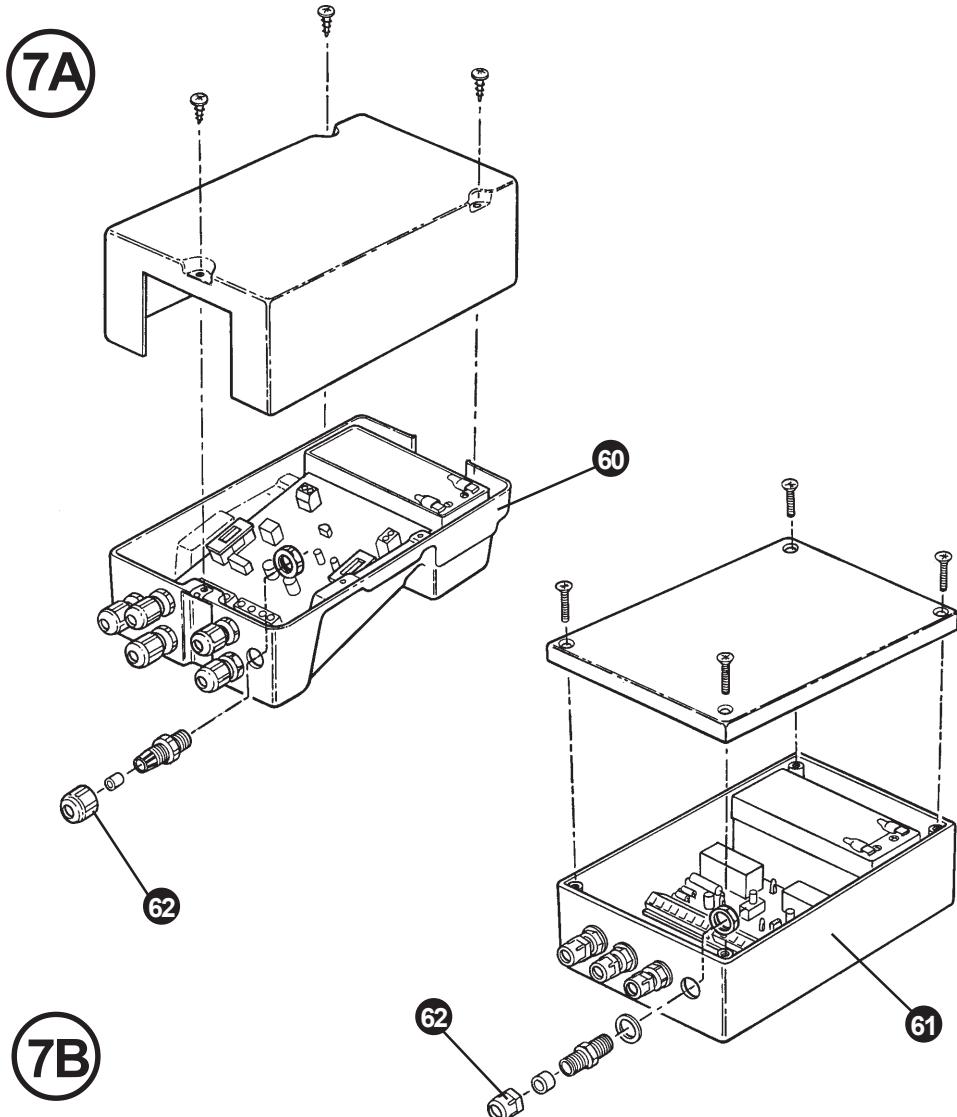
I

- Montare temporaneamente il contrappeso (49) senza 2 anelli toroidali (50) alla sezione di tubo superiore o inferiore.
- NB:** La regolazione finale del contrappeso può essere effettuata usando bullone (51) e dado (52) prima della messa in opera, durante la quale i 2 anelli toroidali (50) e il dado di fissaggio (53) devono essere montati al completamento.
- 2 tappi laterali per la rotaia (54) devono essere montati al completamento della regolazione.
- Per le cerniere di oltre 600 mm, montare la gamba di supporto della cerniera e chiudere la vite (56) e un tappo laterale per la rotaia (54).
- Montare il supporto di sicurezza della cerniera (57) usando viti (58) e rondelle (59). Vedere la tabella per i fori e l'angolazione corretta della rotaia.

Jap

- 上部あるいは下部チューブ部分に、Oリング(50) 2 個の取り付けられていないカウンタバランスウェイト(49)を仮付けします。
注意：カウンタバランスウェイトの最終調整は、稼動前にスタッディング(51)およびナット(52)を使用して行なうことができます。稼動時に、Oリング(50) 2 個と固定ナット(53)を取り付けて完了となります。
- 調整完了時、レールエンドバン(54) 2 個を取り付けなければなりません。
- 600mmのヒンジには、ヒンジサポートレッグ(55)を取り付け、固定ネジ(56)と片方のレールエンドバン(54)を締め付けます。
- ネジ(58)およびワッシャ(57)を使用して、ヒンジセーフティープラケット(59)を取り付けます。レールの正しい穴と角度については、チャートをご参照ください。

- Scharnierschienen (manuell und elektrisch)
- Rieles de bisagra (Manuales y motorizados)
- Rails à charnières (version manuelle et motorisée)
- Rotaie a cerniera (manuale e a motore)
- ヒンジレール (マニュアルおよびパワー)



GB

- Carry out electrical wiring by referring to Electrical Connection Diagrams:
2609206 for Easy Loop (Fig 7A) powered hinge
2609230 for Easy Loop (Fig 7A) manual hinge
2609245 for Radio (Fig 7B).
- Terminate all wiring to appropriate junction box, (60) Figure 7A easy loop, (61) Figure 7B for radio.
- Finally secure using glands (62) as appropriate.
- Switch on and carry out functional tests of all operations.
- Make necessary adjustments as required and recheck.
- Fit and secure remaining rail furniture as per standard installation instructions.
- Position and affix relevant warning labels.
- Commission stairlift to BS 5776.
- Hand over and demonstration.
- Complete paperwork.

D

- Zur Ausführung der elektrischen Verkabelung informieren Sie sich in den Schaltplänen:
2609206 für elektrisches Scharnier Easy Loop (Abb. 7A)
2609230 für manuelles Scharnier Easy Loop (Abb. 7A)
2609245 für Radio (Abb. 7B).
- Führen Sie alle Kabel zu der entsprechenden Anschlussdose, (60) Abbildung 7A Easy Loop, (61) Abbildung 7B für Radio.
- Befestigen Sie sie letztlich entsprechend unter Verwendung von Endverschlüssen (62).
- Schalten Sie es an, und führen Sie die Funktionstests aller Funktionen durch.
- Nehmen Sie die erforderlichen Einstellungen vor, und führen Sie noch einmal eine Überprüfung durch.
- Bringen Sie die verbleibende Schienengarnitur an, und befestigen Sie sie gemäß den standardmäßigen Installationsanweisungen.
- Positionieren und befestigen Sie die relevanten Warnetiketten.
- Nehmen Sie den Treppenlift gemäß BS 5776 in Betrieb.
- Übergabe und Demonstration.
- Füllen Sie die entsprechenden Formulare aus.

E

- Instale el cableado eléctrico consultando los planos de conexión eléctrica:
2609206 para abrazadera motorizada con circuito cerrado (Fig 7A)
2609230 para abrazadera manual con circuito cerrado (Fig 7A)
2609245 para radio (Fig 7B).
- Lleve el cableado a la caja de conexiones apropiada, (60) Figura 7A circuito cerrado, (61) Figura 7B para radio.
- Finalmente, asegúrelo con collarines (62) lo necesario.
- Póngala en marcha y pruebe el funcionamiento de todas las funciones.
- Realice los ajustes necesarios y vuelva a comprobar.
- Monte y asegure las piezas restantes del riel siguiendo las instrucciones de instalación estándar.
- Coloque las etiquetas de advertencia necesarias.
- Instale la silla elevadora según la norma BS 5776.
- Entregue la silla y realice una demostración.
- Complete el papeleo.

F

- Effectuez le câblage électrique en vous reportant aux schémas de connexion électrique :
2609206 pour la boucle de raccordement (Fig 7A) charnière motorisée
2609230 pour la boucle de raccordement (Fig 7A) charnière manuelle
2609245 pour Radio (Fig 7B).
- Terminez tout le câblage à la boîte de jonction appropriée, (60) Figure 7A boucle de raccordement, (61) Figure 7B pour radio.
- Fixez définitivement à l'aide des presse-étoupe (62) au besoin.
- Mettez sous tension et effectuez les tests fonctionnels de toutes les opérations.
- Apportez les ajustements nécessaires au besoin et vérifiez à nouveau.
- Montez et fixez les autres pièces de rail conformément aux consignes de montage standard.
- Placez et apposez toutes les étiquettes d'avertissement.
- Mettez en service la chaise-ascenseur conformément à la norme BS 5776.
- Effectuez la remise au client et la démonstration.
- Rédigez le dossier administratif.

I

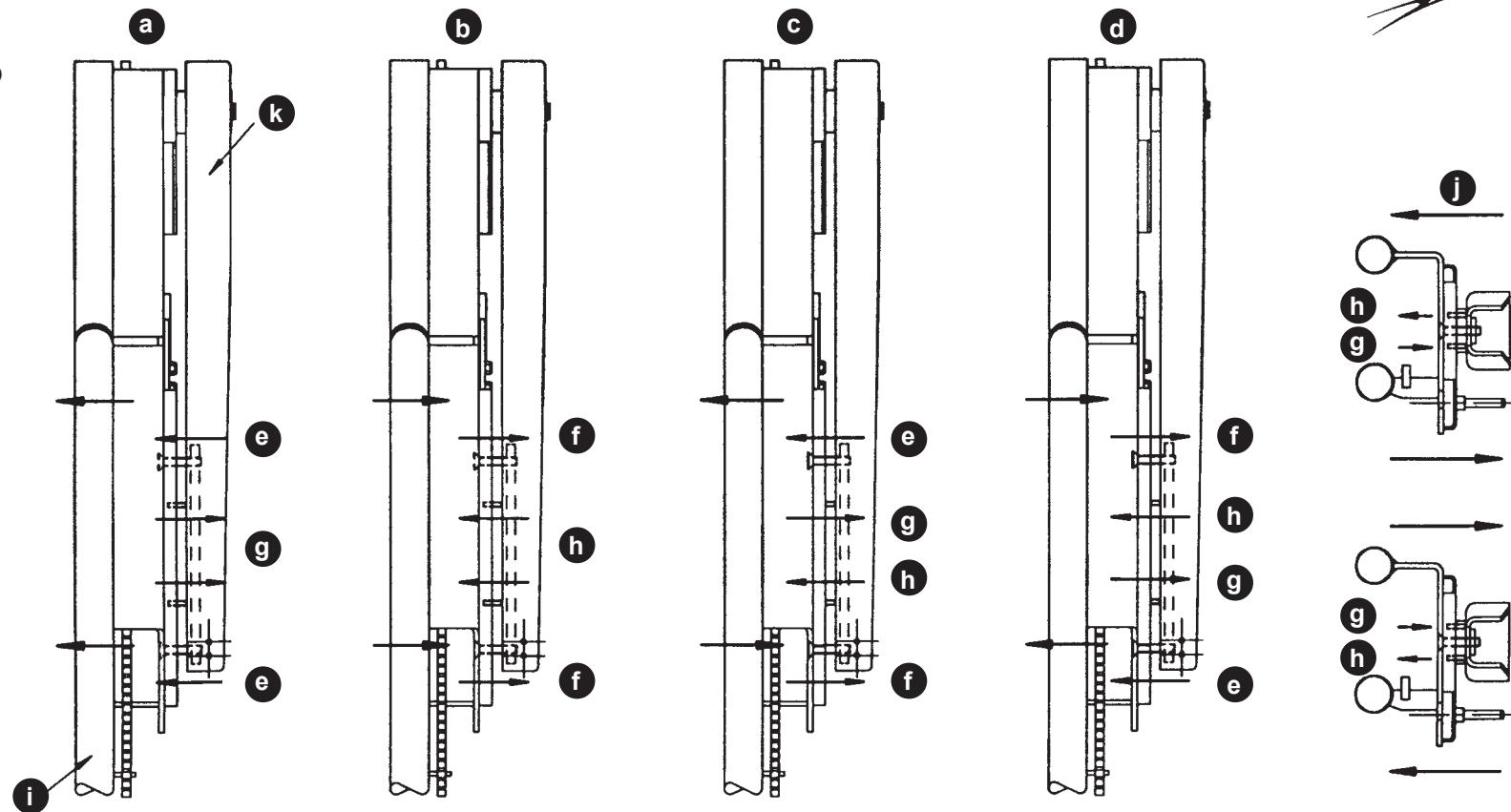
- Effettuare il collegamento elettrico facendo riferimento ai disegni sui collegamenti relativi:
2609206 per cerniera elettrica Easy Loop (Fig 7A)
2609230 per cerniera manuale Easy Loop (Fig 7A)
2609245 per Radio (Fig 7B).
- Terminare tutti i collegamenti elettrici alla pertinente scatola di giunzione (60) Figura 7A Easy Loop, (61) Figura 7 B per radio.
- Fissare infine usando guarnizioni (62) nel modo pertinente.
- Accendere ed effettuare i test funzionali di tutte le operazioni.
- Apportare le necessarie regolazioni secondo le esigenze e ricontrillare.
- Montare e fissare tutto il resto della rotaia secondo le istruzioni per l'installazione standard.
- Posizionare e affiggere le pertinenti targhette di avvertenza.
- Mettere in opera il montascale secondo lo standard BS 5776.
- Consegnare e dimostrare.
- Documentazione completa.

Jap

- 電気接続図を参照しながら、配線を行ないます：
2609206 はイージーループ（図7A）パワーハンジ用
2609230 はイージーループ（図7A）マニュアルハンジ用
2609245 はラジオ（図7B）用
- 適切な接続箱ですべての配線を端末処理します。（60）図7A はイージーループ用、（61）図7B はラジオ用。
- 該当する場合、グランド（62）を使用して最終的に固定します。
- スイッチを入れて、すべての動作の機能テストを行ないます。
- 必要に応じて調整を行ない、再チェックします。
- 標準据付け説明書にしたがって、残りのレール設備を取り付けて固定します。
- 適切な警告ラベルを、位置を確認してから貼り付けます。
- ステアリフトを BS 5776 で稼動します。
- 引き渡してから、実際に操作してみせます。
- 事務処理を行います。

- D Scharnierschienen (manuell und elektrisch)
- E Rieles de bisagra (Manuales y motorizados)
- F Rails à charnières (version manuelle et motorisée)
- I Rotaie a cerniera (manuale e a motore)
- Jap ヒンジレール (マニュアルおよびパワー)

(8)

**GB**

- a To move hinge moving section away from hinge arm
 b To move hinge moving section closer to hinge arm
 c To move top of moving section away from hinge arm and bottom of hinge moving section closer to hinge arm
 d To move bottom of moving section away from hinge arm and top of hinge moving section closer to hinge arm
 e Loosen main screws
 f Tighten main screws
 g Tighten grub screws
 h Loosen grub screws
 i Hinge moving section
 j Adjusting rail tilt
 k Hinge arm

D

- a Zum verschieben des Scharniers schieben Sie den beweglichen Abschnitt vom Scharnierträger weg.
 b Zumverschieben des Scharniers schieben Sie den beweglichen Abschnitt näher zum Scharnierträger
 c Zumverschieben des oberen beweglichen Abschnitt schieben Sie ihn vom Scharnierträger weg und den unteren Teil des Scharnierabschnitts näher zum Scharnierträger
 d Zumverschieben des unteren beweglichen Abschnitt schieben Sie ihn vom Scharnierträger weg und den oberen Teil des Scharnierabschnitts näher zum Scharnierträger
 e Lösen Sie die Hauptschrauben
 f Ziehen Sie die Hauptschrauben an
 g Ziehen Sie die Gewindestifte an
 h Lösen Sie die Gewindestifte
 i Beweglicher Scharnierabschnitt
 j Stellen sie den Schienenträger ein
 k Scharnierträger

E

- a Para alejar de la bisagra la sección móvil de la bisagra
 b Para acercar a la bisagra la sección móvil de la bisagra
 c Para alejar de la bisagra la parte superior de la sección móvil de la bisagra y la parte inferior de la sección móvil de la bisagra
 d Para alejar de la bisagra la parte inferior de la sección móvil de la bisagra y acercar a la bisagra la parte superior de la sección móvil de la bisagra
 e Aflojar los tornillos principales
 f Apretar los tornillos principales
 g Apretar los pasadores roscados
 h Aflojar los pasadores roscados
 i Session móvil de la bisagra
 j Ajuste de inclinación del riel
 k Brazo de la bisagra

F

- a Pour éloigner la section mobile de charnière du bras de charnière
 b Pour rapprocher la section mobile de charnière du bras de charnière
 c Pour éloigner le haut de la section mobile de charnière du bras de charnière et rapprocher le bas de la section mobile de charnière du bras de charnière
 d Pour éloigner le bas de la section mobile de charnière du bras de charnière et rapprocher le haut de la section mobile de charnière du bras de charnière
 e Desserrez les vis principales
 f Serrez les vis principales
 g Serrez les vis sans tête
 h Desserrez les vis sans tête
 i Section mobile de charnière
 j Réglage de l'inclinaison du rail
 k Bras de charnière

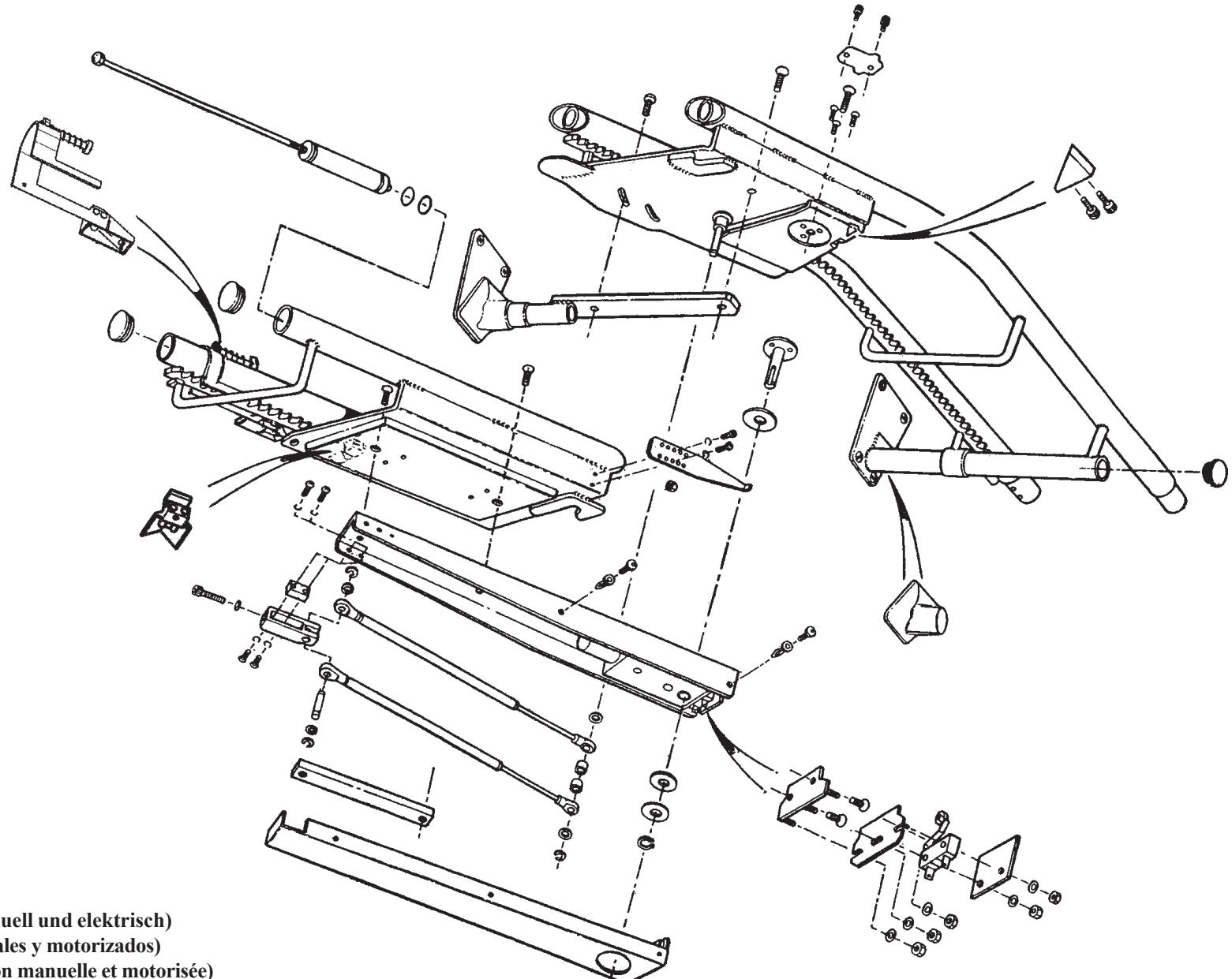
I

- a Spostare la cerniera, spostando la sezione allontanandola dal braccio della cerniera
 b Spostare la cerniera, spostando la sezione più vicino al braccio della cerniera
 c Spostare la parte superiore della sezione mobile allontanandola dal braccio della cerniera e la parte inferiore della cerniera avvicinando la sezione al braccio della cerniera
 d Spostare la parte inferiore della sezione mobile allontanandola dal braccio della cerniera e la parte superiore della cerniera avvicinando la sezione al braccio della cerniera
 e Allentare le viti principali
 f Serrare le viti principali
 g Serrare le viti senza testa
 h Allentare le viti senza testa
 i Sezione mobili della cerniera
 j Regolazione dell'inclinazione della rotaia
 k Braccio della cerniera

Jap

- a ヒンジアームからヒンジ可動部を遠ざける
 b ヒンジアームにヒンジ可動部を近づける
 c ヒンジアームからヒンジ可動部の先端を遠ざけ、ヒンジ可動部の底部を近づける
 d ヒンジアームからヒンジ可動部の底部を遠ざけ、ヒンジ可動部の先端を近づける
 e メインスクリューをゆるめる
 f メインスクリューを締め付ける
 g グラブスクリューを締め付ける
 h グラブスクリューをゆるめる
 i ヒンジ可動部
 j レール傾きの調整
 k ヒンジアーム

9



- D Scharnierschienen (manuell und elektrisch)
- E Rieles de bisagra (Manuales y motorizados)
- F Rails à charnières (version manuelle et motorisée)
- I Rotaie a cerniera (manuale e a motore)
- Jap ヒンジレール (マニュアルおよびパワー)

- Einrichten der Schienen - Montage allgemein
- Preparación del riel - Montaje general
- Préparation du rail - Montage d'ensemble
- Preparazione della rotaia - Montaggio generale
- レールの準備 - 総合組立て

① Fit 2 joint pins on both rails for hinge joints

Fit 1 joint pin for all other rail joints

Bringen Sie für die Scharniergelenke 2 Gelenkbolzen an beiden Schienen an
Bringen Sie 1 Gelenkbolzen für alle anderen Schienengelenke an

Monte 2 pasadores de junta en ambos rieles para las juntas de la bisagra
Monte 1 pasador de junta para el resto de juntas del riel

Montez 2 axes de joint pour les joints à charnière
Montez 1 axe de joint pour tous les autres joints de rail

Montare 2 perni d'incernieramento su entrambe le rotaie per le articolazioni della cerniera
Montare 1 perno d'incernieramento per tutte le altre articolazioni della rotaia

ヒンジジョイント用のレール双方にジョイントピンを2本取り付けます
他のレールジョイントすべてにジョイントピンを1本取り付けます

② 2 core cable

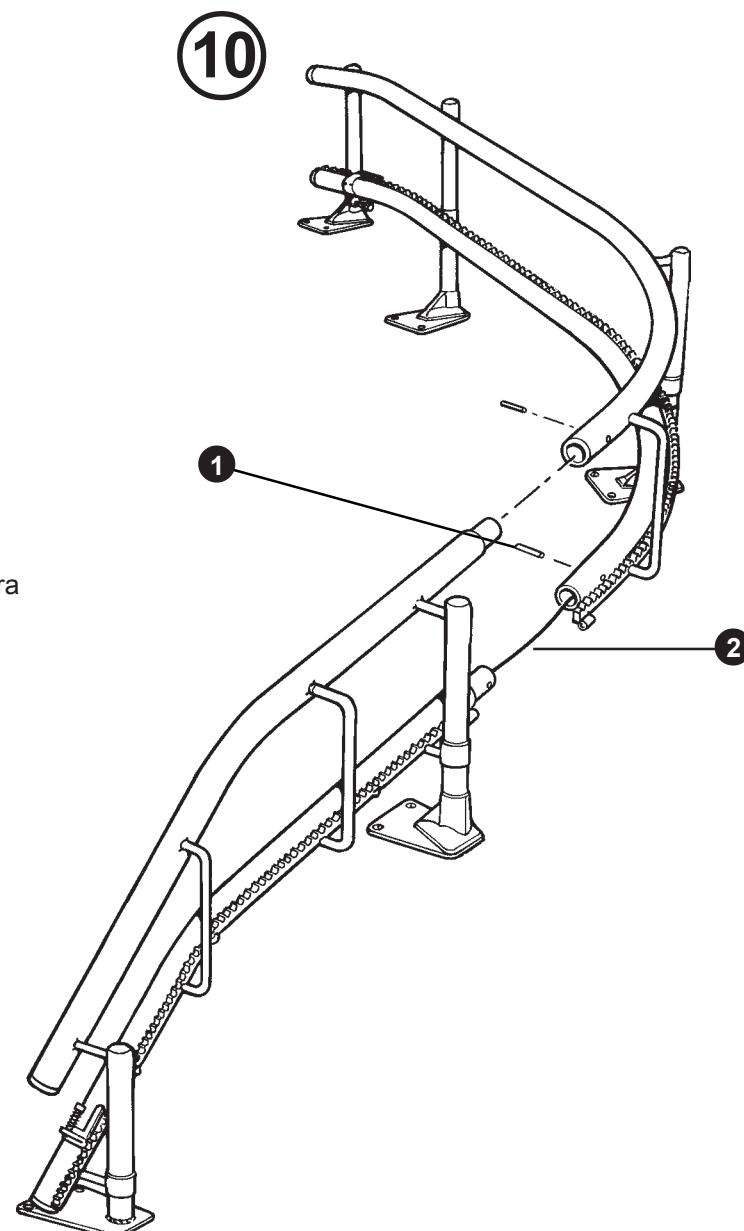
Zweileiterkabel

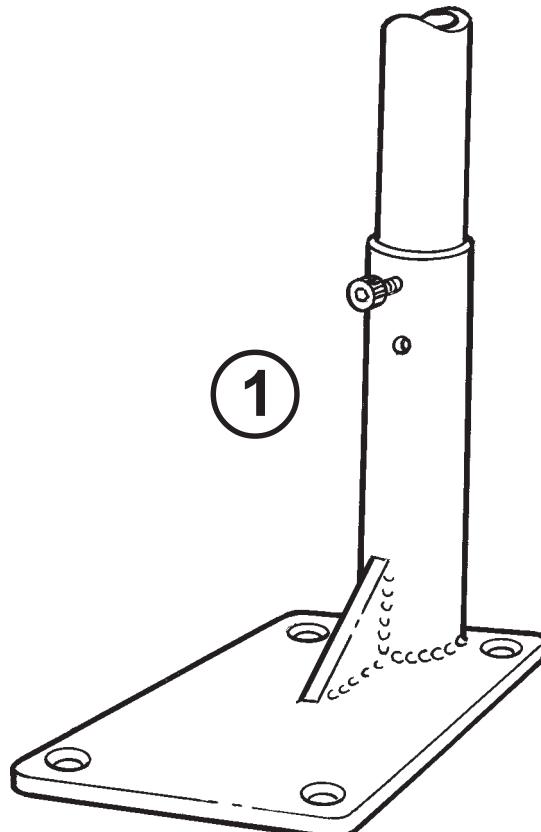
Cable de 2 conductores

Câble à deux conducteurs

Cavo a 2 conduttori

2芯ケーブル





- **D** Anbringen und Befestigen der Schienen
- **E** Preparación e instalación del riel
- **F** Préparation et fixation du rail
- **I** Preparazione e montaggio della rotaia
- **Jap** フットレストの取付け

GB

- Remove packaging, protective wrapping and identification tags from rail sections.
- Discuss carpet cutting with customer if necessary.
 - . If carpet and underlay thickness combined is greater than 15mm, then the support leg must be fitted directly to the stair treads.
- Fix footplates to rail support legs using screws provided (Figure 1).

D

- Entfernen Sie die Verpackung, den Schutzüberzug und die Aufkleber von den Schienenabschnitten.
- Erkundigen Sie sich bei Bedarf beim Kunden danach, wie beim Zuschniden des Teppichs verfahren werden soll.
 - . Wenn der Teppich und die Unterlage zusammen stärker als 15 mm sind, muss die Stütze direkt an den Treppenstufen befestigt werden.
- Befestigen Sie die Fußplatten mit den mitgelieferten Schrauben an den Stützen (Abbildung 1).



E

- Desmonte el paquete, quite el envoltorio y las etiquetas de identificación de las secciones del riel.
- Comente con el cliente la posibilidad de cortar la moqueta si es necesario.
 - . Si el espesor de la moqueta y el de debajo son superiores a 15 mm, la pata de apoyo debe instalarse directamente a los peldaños de la escalera.
- Instale las placas de los reposapiés a las patas de apoyo del riel usando los tornillos proporcionados (Figura 1).



F

- Enlevez l'emballage, les bandes de protection et les étiquettes d'identification des sections de rails.
- Discutez au besoin avec le client des découpes à faire dans la moquette.
 - . Si l'épaisseur cumulée de la moquette et de la thibaude dépasse 15 mm, les pieds doit être fixé directement sur les marches d'escalier.
- Fixez les semelles aux pieds des rails en utilisant les vis fournies (Figure 1).

I

- Rimuovere l'imballaggio, l'involucro protettivo e le targhette d'identificazione dalle sezioni di rotaia.
- Discutere sul taglio della moquette con il cliente, se necessario.
 - . Se lo spessore combinato della moquette e della sottomoquette è superiore a 15 mm, la gamba di supporto deve essere montata direttamente alle pedate delle scale.
- Fissare i copri-poggiapiedi alle gambe di supporto della rotaia usando le viti fornite (Figura 1).

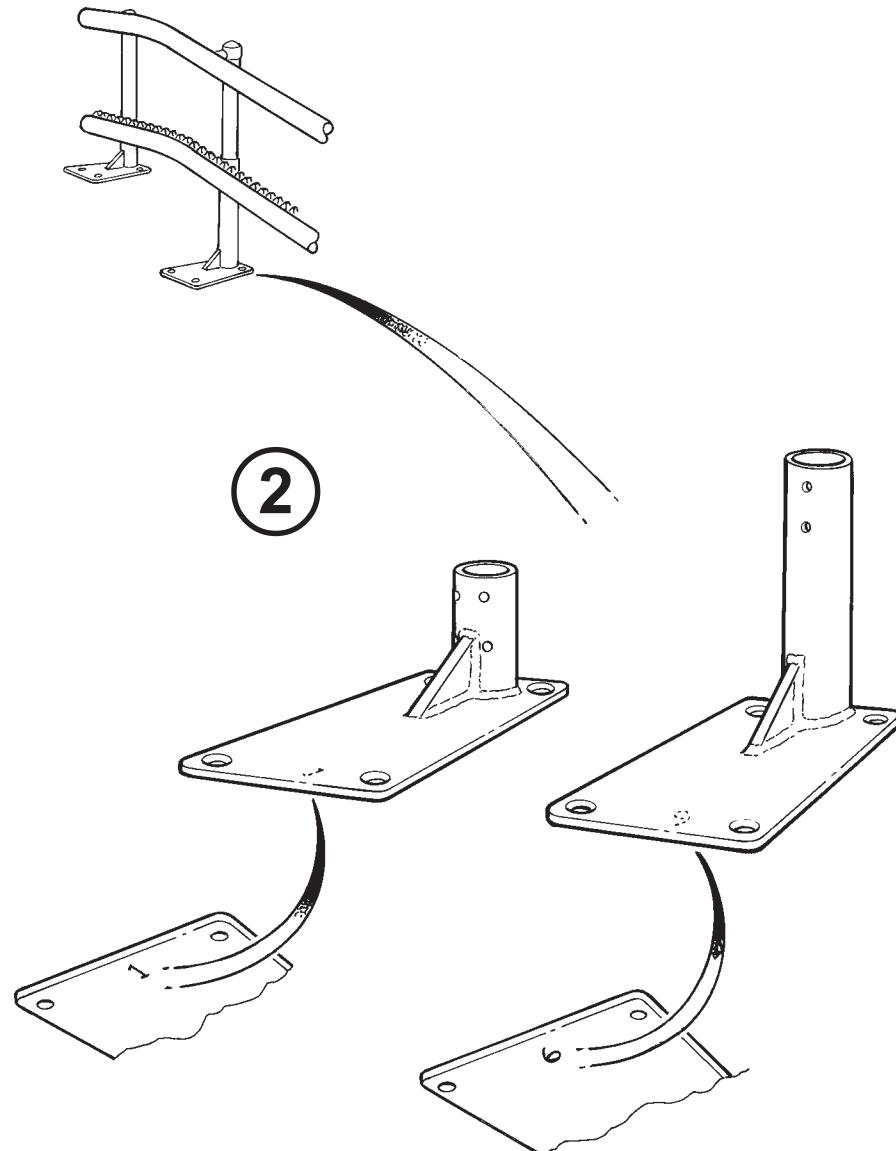


Jap

- レール部分から、包装、保護ラップ、現品票を取り外します。
- 必要に応じて、カーペットの切断についてお客様と話し合ってください。
 - . カーペットと下敷きの合計厚さが 15 ミリ以上であれば、サポート脚を階段踏板に直接取り付けなければなりません。
- 付属品のネジを使って、足板をレールサポート脚に固定します（図1）。



- D Anbringen und Befestigen der Schienen
- E Preparación e instalación del riel
- F Préparation et fixation du rail
- I Preparazione e montaggio della rotaia
- Jap フットレストの取付け



GB

- Footplates are numbered (Figure 2).
- Set individual leg heights as per table on Installation Drawing.
- Position rail sections on staircase as per Installation Drawing.
- Rail sections are marked with the Contract Number and a letter on the racking.
i.e.
Bottom Section Job Number A
Second Section Job Number B
Third Section Job Number C
- Thread 2-core cable through lower tube of each section of rail, working from top to bottom.
- Ensure a minimum of 150mm of cable at each end.

D

- Die Fußplatten sind nummeriert (Abbildung 2).
 - Stellen Sie die einzelnen Stützen gemäß der Montagezeichnung auf die richtige Höhe ein.
 - Bringen Sie die Schienenabschnitte gemäß der Montagezeichnung in die entsprechende Position auf der Treppe.
 - Die Schienenabschnitte sind am Absatz mit der Vertragsnummer und einem Buchstaben gekennzeichnet.
- d.h.
- Unterer Abschnitt Arbeitsschritt Nummer A
Zweiter Abschnitt Arbeitsschritt Nummer B
Dritter Abschnitt Arbeitsschritt Nummer C
- Führen Sie das Zweileiterkabel durch das untere Rohr jedes Schienenabschnitts. Gehen Sie dabei von oben nach unten vor.
 - Stellen Sie sicher, dass an jedem Ende mindestens 150 mm Kabel zur Verfügung steht.



E

- Las placas de los reposapiés están numeradas (Figura 2).
- Establezca las alturas de las patas individualmente como en la tabla del Diagrama de Instalación.
- Coloque las secciones del riel en la escalera como en el Diagrama de Instalación.
- Las secciones del riel están marcadas con el Número de Contrato y una letra en el soporte.

Ej.

Sección inferior Número de trabajo A
 Segunda Sección Número de trabajo B
 Tercera Sección Número de trabajo C.

- Pase el cable de 2 conductores por el tubo inferior de cada sección del riel, yendo de arriba a abajo.
- Asegúrese de que queden al menos 150 mm de cable en cada extremo.

F

- Les semelles sont numérotées (Figure 2).
- Réglez chaque hauteur de pied conformément au tableau du schéma d'installation.
- Positionnez les sections de rail sur l'escalier en suivant le schéma d'installation.
- Les sections de rail sont repérées par le numéro de contrat et une lettre figurant sur la crémaillère.

par exemple :

Section inférieure	Numéro A
Seconde section	Numéro B
Troisième section	Numéro C.

- Passez le câble à deux conducteurs dans le tube inférieur de chaque section de rail, en procédant du haut vers le bas.
- Gardez un minimum de 150 mm de câble à chaque extrémité.

**I**

- I copri-poggiapiedi sono numerati (Figura 2).
- Regolare le altezze individuali delle gambe secondo la tabella nel disegno dell'installazione
- Posizionare le sezioni di rotaia sulle scale secondo il disegno dell'installazione
- Le sezioni di rotaia sono marcate con il numero di contratto e una lettera sulla cremagliera.

Ovvero

Sezione inferiore	Lavoro numero A
Seconda sezione	Lavoro numero B
Terza sezione	Lavoro numero C

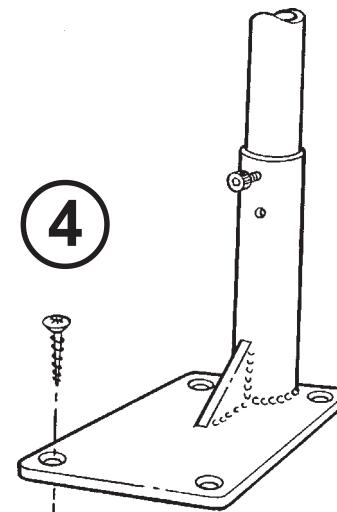
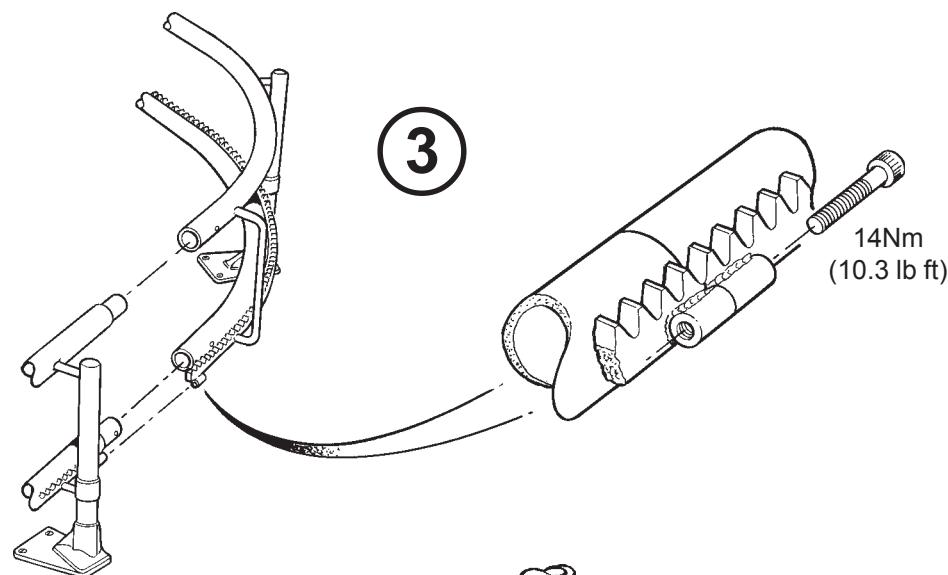
- Infilare il cavo a 2 conduttori attraverso il tubo inferiore di ciascuna sezione di rotaia, lavorando dall'alto al basso.
- Accertarsi che siano presenti almeno 150 mm di cavo a ciascuna estremità.

**Jap**

- 足板には番号が打たれています(図2)。
- 装置図の表に記載されているように、それぞれの脚の高さを設定します。
- 装置図に記載されているように、階段上にレール部分を配置します。
- レール部分には契約番号、ラッキングには文字がひとつ打刻されています。
すなわち、
1段目部分 製造番号 A
2段目部分 製造番号B
3段目部分 製造番号C.
- 上側から下側へ作業して、2芯ケーブルを各セクションの下側チューブに通します。
- 各端部のケーブル長さは、150 mm 以上あるようにします。



- D Anbringen und Befestigen der Schienen
- E Preparación e instalación del riel
- F Préparation et fixation du rail
- I Preparazione e montaggio della rotaia
- Jap フットレストの取付け



GB

- Assemble rail joints together working from bottom to top of stairs (Figure 3). Note: Offer top tubes first.
- Apply Superlube grease to male part of joint.
- Spirol pins should be flush with stair side of rail.
- Fit and tighten joint clamps (**torque 14Nm**) (10.3 lbf ft).
- Using the Installation drawing details:
 - Check top and bottom rail heights
 - Check rail angles
 - Check lower and upper rails are vertically in line.
- Adjust leg heights as required.
- Ensure rail to wall measurements match the Installation drawing.
- Secure plates to the staircase by the following method:
 - Loosen screw to leg (Figure 1)
 - Fix foot-plate with 4 screws (Figure 4)
 - Tighten screw to leg.
 - Repeat for each leg.

D

- Bauen Sie die Schienen an den Verbindungsfugen zusammen. Gehen Sie dabei auf der Treppe von unten nach oben vor (Abbildung 3). Hinweis: Zuerst die oberen Rohre.
- Bestreichen Sie die Schraubenspindel mit Superlube-Schmiermittel.
- Die Spiralspannstifte sollten mit dem treppenseitigen Teil der Schiene bündig abschließen.
- Befestigen Sie die Verbindungsschellen und ziehen Sie sie an (**Drehmoment 14 Nm**).
- Führen Sie anhand der Montagezeichnung Folgendes aus:
 - Überprüfen Sie die Höhe der Schienen oben und unten.
 - Überprüfen Sie die Schienewinkel
 - Überprüfen Sie, ob die Schienen oben und unten vertikal fluchtend verlaufen.
- Verstellen Sie die Höhe der Stützen entsprechend.
- Stellen Sie sicher, dass die Wandabmessungen den Angaben auf der Montagezeichnung entsprechen.
- Befestigen Sie die Platten folgendermaßen an der Treppe:
 - Lösen Sie die Schraube an der Stütze (Abbildung 1)
 - Befestigen Sie die Fußplatte mit 4 Schrauben (Abbildung 4)
 - Ziehen Sie die Schraube an der Stütze fest.
 - Wiederholen Sie diesen Vorgang an jeder Stütze.



E

- Monte a la vez las juntas del riel yendo de abajo a arriba de las escaleras (Figura 3). Nota: Ponga los tubos superiores primero.
- Ponga lubricante Superlube a la pieza macho de la junta.
- Los pasadores en espiral deben nivelarse con el lado del riel de la escalera.
- Instale y apriete las abrazaderas de la junta (**par de torsión de 14 Nm**).
- Utilizando los detalles del diagrama de instalación:
 - Compruebe las alturas superior e inferior del riel
 - Compruebe los ángulos del riel
 - Compruebe que los rieles superior e inferior estén verticalmente alineados.
- Ajuste las alturas de las patas tanto como necesite.
- Asegúrese de que las medidas del riel a la pared coinciden con el diagrama de instalación.
- Asegure las placas a la escalera con el siguiente método:
 - Afloje el tornillo de la pata (Figura 1)
 - Instale la placa del reposapiés con 4 tornillos (Figura 4)
 - Apriete el tornillo de la pata.
 - Repita el procedimiento con cada pata.

F

- Assemblez les joints de rail en procédant du bas de l'escalier vers le haut (Figure 3). Remarque : Présentez d'abord les tubes supérieurs.
- Appliquez de la graisse Superlube à la partie mâle du joint.
- Les goupilles Spirol doivent affleurer le côté escalier du rail.
- Montez et serrez les brides de joint (**couple de 14 Nm**).
- En vous reportant au schéma d'installation :
 - Contrôlez les hauteurs supérieure et inférieure du rail
 - Contrôler les angles de rail
 - Vérifiez que les rails inférieurs et supérieurs sont dans le même plan vertical.
- Ajustez la hauteur des pieds au besoin.
- Vérifiez que les mesures rail-mur correspondent au schéma d'installation.
- Fixez les semelles à l'escalier de la manière suivante :
 - Desserrez la vis du pied (Figure 1).
 - Fixez la semelle avec les 4 vis (Figure 4).
 - Serrez la vis du pied.
 - Répétez l'opération pour chaque pied.



I

- Montare i raccordi della rotaia, procedendo dal fondo delle scale fino alla parte superiore (Figura 3). Nota: offrire prima i tubi superiori.
- Appicare il grasso Superlube alla parte maschio del raccordo.
- I perni Spirol devono essere a filo con il lato delle scale della rotaia.
- Montare e serrare i fermi dei raccordi (**coppia 14 Nm**)
- Usando i particolari nel disegno dell'installazione:
 - Controllare le altezze della rotaia superiore e inferiore
 - Controllare gli angoli della rotaia
 - Controllare che la rotaia inferiore e superiore siano verticalmente in linea.
- Regolare le altezze delle gambe secondo le esigenze.
- Accertarsi che le misure della rotaia alla parete corrispondano al disegno dell'installazione.
- Fissare i copri-poggiapiedi alle scale con il metodo seguente:
 - Allentare la vite alla gamba (Figure 1).
 - Fissare il copri-poggiapiedi con 4 viti (Figure 4).
 - Serrare la vite alla gamba.
 - Ripetere per ciascuna gamba.

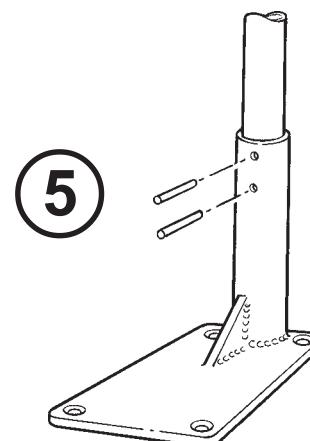
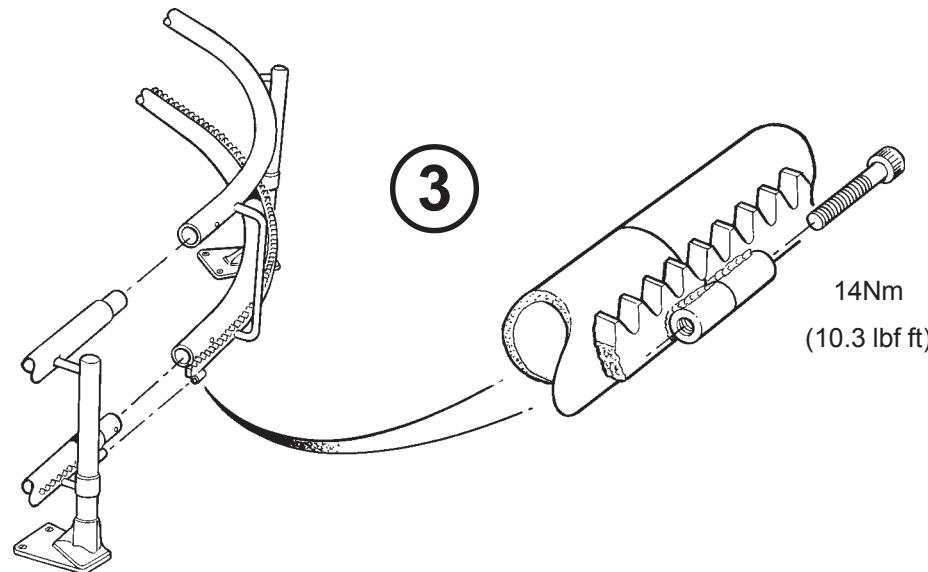


Jap

- 階段の下側から上側へと作業して、レールジョイントを連続して組み立てます (図3)。注意：上側のチューブを最初に組み立ててください。
- Superlubeグリースをジョイントのオス部に塗ります。
- Spirol ピンは階段側のレールと同一高さでなければなりません。
- ジョイントクランプを取り付けて、締め付けます(トルク：14NM)。
- 装置図詳細を使って：
 - 上部および下部レール高さをチェックします。
 - レール角度をチェックします。
 - 下部および上部レールが直上から見て一直線となっているかチェックします。
 - 脚の高さが要求どおりかチェックします。
 - レールから壁への寸法が、装置図通りに確認します。
- 以下の方法でプレートを階段へ固定します：
 - 脚のネジをゆるめます(図1)。
 - 足板に4つのネジを固定します(図4)。
 - 脚のネジを締め付けます。
 - 以上を各脚で繰り返します。



- █ D Anbringen und Befestigen der Schienen
█ E Preparación e instalación del riel
█ F Préparation et fixation du rail
█ I Preparazione e montaggio della rotaia
█ Jap フットレストの取付け


GB

The following fixings are recommended:

- Timber Staircase - 4 x 50mm screws.
- Concrete Staircase - 4 x 50mm screws and 4 x rawlplugs.
- Other Staircases - Fixings supplied with contract.
- Finally ensure all rail dimensions are in accordance with the rail installation drawing.
- Carry out any final adjustments as required.
- Drill and pin all rail supports (Figure 5).
 - Drill one hole with 6m drill bit.
 - Fit spirol pin.
 - Remove screw.
 - Drill second hole.
 - Fit spirol pin.
 - Remove burrs from back of holes with file.

D

Die folgenden Befestigungen werden empfohlen:

- Holztreppen - 4 x 50 mm Schrauben.
- Betontreppen- 4 x 50 mm Schrauben und 4 x Dübel.
- Andere Treppen - Befestigungen werden laut Vereinbarung geliefert.
- Stellen Sie am Ende sicher, dass sämtliche Abmessungen der Schienen mit der Konstruktionszeichnung übereinstimmen.
- Führen Sie wenn erforderlich letzte Anpassungen durch.
- Bohren und befestigen Sie alle Schienenträger (Abbildung 5).
 - Bohren Sie ein Loch mit einem 6m-Bohrer.
 - Bringen Sie den Spiralspannstift an.
 - Entfernen Sie die Schraube.
 - Bohren Sie ein zweites Loch.
 - Bringen Sie den Spiralspannstift an.
 - Entfernen Sie den Grat an der Rückseite der Löcher mit einer Feile.

E

Se recomiendan los siguientes accesorios:

- Escalera de madera - 4 tornillos de 50 mm
- Escalera de cemento - 4 tornillos de 50 mm y 4 tacos
- Otras escaleras - Accesorios suministrados con el contrato
- Finalmente, asegúrese de que las dimensiones del riel siguen el diagrama de instalación del riel.
- Realice todos los ajustes finales tanto como sea necesario.
- Taladre y clave todos los soportes del riel (Figura 5).
 - Taladre un agujero con una boca de barrena de 6 mm.
 - Instale el pasador espiral.
 - Quite el tornillo.
 - Taladre un segundo agujero.
 - Instale el pasador espiral.
 - Quite las rebabas del fondo de los agujeros con una lima.

F

Les fixations suivantes sont recommandées :

- Escalier en bois - 4 vis 50 mm.
- Escalier en béton - 4 vis 50 mm et 4 fiches.
- Autres escaliers - Fixations fournies avec le contrat.
- Vérifiez enfin que toutes les dimensions des rails sont conformes au schéma d'installation des rails.
- Effectuez tout ajustement final nécessaire.
- Percez et passez des goupilles dans les supports de rail (Figure 5).
 - Percez un trou à l'aide d'une mèche de 6 mm.
 - Montez une goupille Spirol.
 - Enlevez la vis.
 - Percez un second trou.
 - Montez une goupille Spirol.
 - A l'aide d'une lime, éliminez les ébarbures à l'arrière des trous.

I

Sono consigliati i seguenti fissaggi:

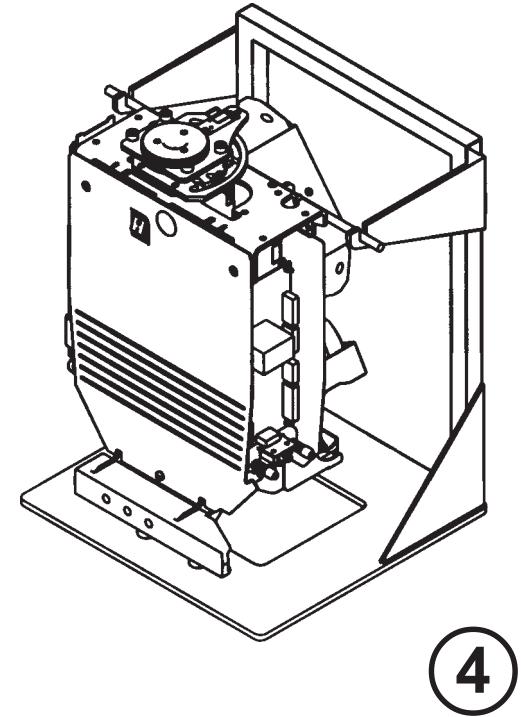
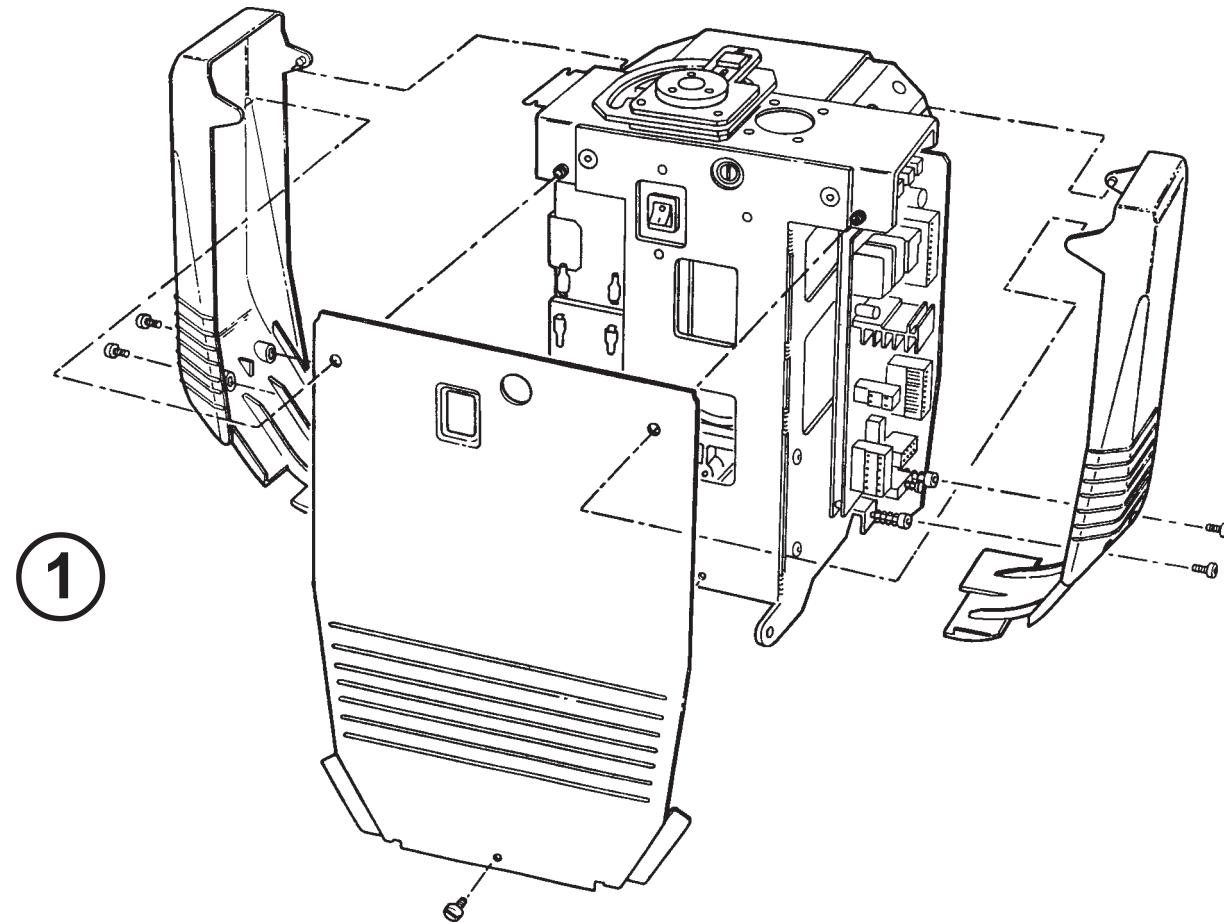
- Scale di legno - 4 viti di 50 mm.
- Scale di cemento - 4 viti di 50 mm e 4 spine.
- Altre scale - I fissaggi sono forniti a contratto.
- Infine accertarsi che tutte le dimensioni della rotaia siano secondo il disegno dell'installazione della rotaia.
- Apportare qualsiasi regolazione finale secondo le esigenze.
- Forare e fissare con perni tutti i supporti della rotaia (Figura 5).
 - Eseguire un foro con una punta di 6 mm.
 - Montare il perno Spirol.
 - Rimuovere la vite.
 - Eseguire il secondo foro.
 - Montare il perno Spirol.
 - Rimuovere le sbavature dalla parte posteriore dei fori con una lima.

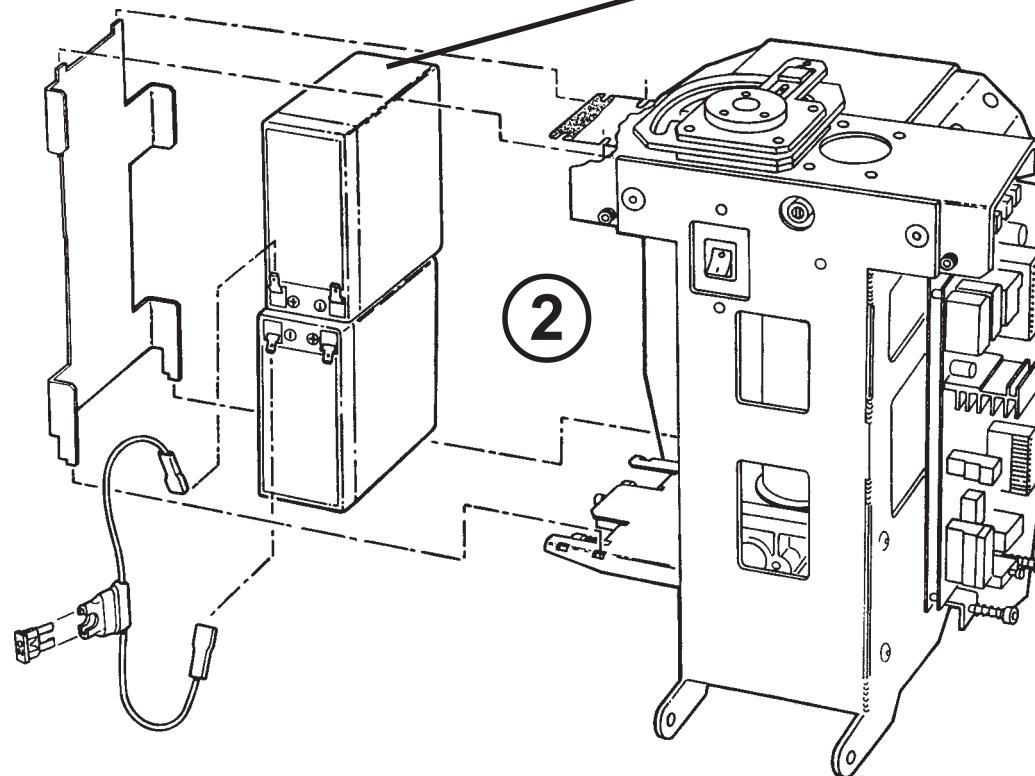
Jap

以下のように固定することをお勧めします：

- 木製階段 - 50 mm ネジ 4 本。
- コンクリート階段 - 50 mm ネジ 4 本 およびロールプラグ 4 本
- その他の階段 - 契約で供給される固定具。
- 最終的に、すべてのレール寸法がレール装 置図と一致するようにします。
- 必要に応じて、最終調整を行います。
- すべてのレールサポートに穴をあけ、ピンで留めます(図5)。
 - 6 mm のキリで穴を1つ開けます。
 - Spirol ピンを取り付けます。
 - ネジを取り外します。
 - 2つ目の穴を開けます。
 - Spirol ピンを取り付けます。
 - やすりを使って、穴の後部のバリを取り除きます。

- D Anbringen und Befestigen des Fahrgestells
- E Preparación e instalación del carro
- F Préparation et fixation du chariot
- I Preparazione e montaggio del carrello
- Jap キャリッジの準備と取付け



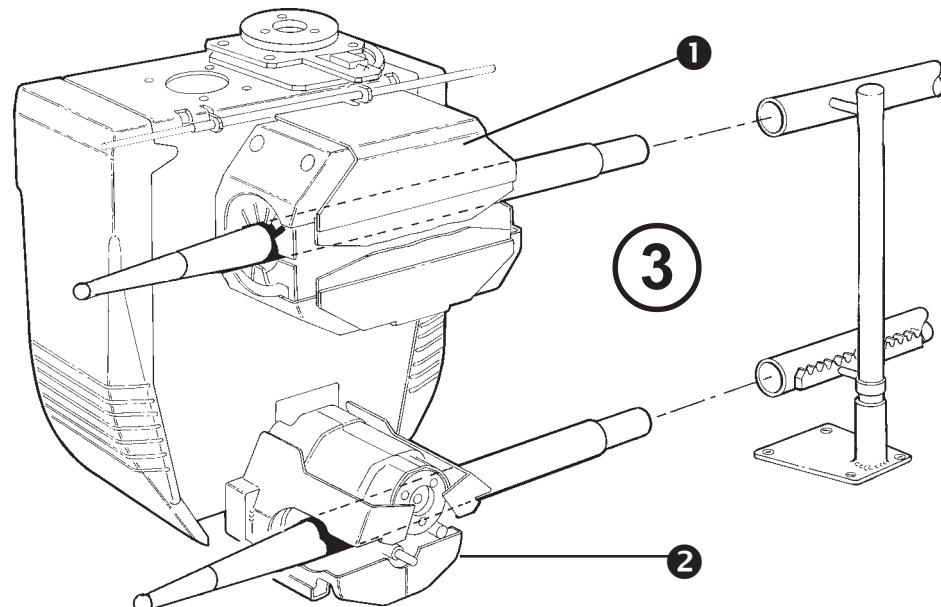


WARNING! BATTERIES MUST BE FITTED IN CARRIAGE AS SHOWN

- ACHTUNG! DIE BATTERIEN MÜSSEN AUF DIE ANGEGBENE WEISE IN DAS FAHRWERK EINGESETZT WERDEN
- ADVERTENCIA! LAS BATERIAS DEBEN INSTALARSE EN EL CARRO TAL Y COMO SE MUESTRA
- ATTENTION ! LES BATTERIES DOIVENT ETRE MONTÉES SUR LE CHARIOT COMME INDIQUE
- AVVERTENZA! LE BATTERIE DEVONO ESSERE MONTATE NEL CARRELLO COME ILLUSTRATO
- 警告! 電池は必ず図示のように キャリッジに取り付けること

- Anbringen und Befestigen des Fahrgestells
- Preparación e instalación del carro
- Préparation et fixation du chariot
- Preparazione e montaggio del carrello
- キャリッジの準備と取付け

- Anbringen und Befestigen des Fahrgestells
- Preparación e instalación del carro
- Préparation et fixation du chariot
- Preparazione e montaggio del carrello
- キャリッジの準備と取付け



1 Skate Assembly

Gleitstückelement

Montaje de deslizamiento

Bloc-patin

Complessivo del pattino

スケートアッセンブリ

2 Cluster Assembly

Zahnradelement

Montaje de unión

Bloc-faisceau

Complessivo della corona

クラスタアッセンブリ

GB

The carriage should be carried by 2 people at all times.

- Remove packaging.
- Remove 2 main carriage covers - 2 screws each (Figure - 1).
- Remove front cover - 1 screw.
- Remove battery tray.
- Insert carriage lifting handle through footrest lever holes.
- Place carriage on service stand (Figure 4).
- Ensure battery isolator is switched off.
- Fit 2 batteries and fuse link, batteries **MUST** be fitted correctly (Figure 2 and Electrical Drawings 2609001 and 2609011 refers).
- Connect hand held controls to EP plug connector, removing existing plug fitted.
- Connect footrest link plug to CON AP.
- Switch on and test run. Switch off.

D

Das Fahrgestell muss immer von zwei Personen getragen werden.

- Entfernen Sie die Verpackung.
- Entfernen Sie die 2 großen Abdeckungen des Fahrgestells - jeweils 2 Schrauben (Abbildung 1).
- Entfernen Sie die vordere Abdeckung - 1 Schraube.
- Entfernen Sie den Batteriebehälter.
- Führen Sie den Hebegriff für das Fahrgestell durch die Öffnungen am Fußstützenhebel.
- Stellen Sie das Fahrgestell auf das Servicegestell (Abbildung 4).
- Stellen Sie sicher, dass der Batterietrennschalter abgeschaltet ist.
- 2 Batterien einsetzen und Anschluss sichern; die Batterien **MÜSSEN** korrekt eingesetzt werden (Abbildung 2 und Zeichnung Elektrik 2609011).
- Schließen Sie die Handsteuerungen an die EP-Steckverbindung an, entfernen Sie den vorhandenen Stecker.
- Schließen Sie den Verbindungsstecker für die Fußstütze an CON AP an.
- Schalten Sie an und machen Sie einen Testlauf. Schalten Sie wieder ab.



E

El carro debe ser movido por 2 personas en todo momento.

- Desmonte el paquete.
- Quite las dos tapas principales del carro - 2 tornillos cada (Figura 1).
- Quite la tapa delantera - 1 tornillo.
- Quite la bandeja de la batería.
- Introduzca el asa de elevación del carro por los orificios del reposapiés
- Coloque el carro en el soporte de servicio (Figura 4).
- Asegúrese de que el aislante de la batería esté desconectado.
- Instale las 2 baterías y la lámina fusible, las baterías **DEBEN** instalarse correctamente (Figura 2 y Diagramas Eléctricos 2609001 y 2609011).
- Conecte los controles manuales al conector del enchufe EP, quitando el enchufe existente.
- Conecte el enchufe de conexión del reposapiés a CON AP.
- Encienda y compruebe el funcionamiento. Apague.

F

Le chariot doit toujours être porté par 2 personnes.

- Enlevez l'emballage.
- Enlevez les 2 principaux capots du chariot - 2 vis chaque (Figure 1).
- Enlevez le capot avant - 1 vis.
- Enlevez le plateau de batterie.
- Faites passer la poignée de levage du chariot par les orifices du levier du repose-pieds.
- Placez le chariot sur le support de révision (Figure 4).
- Veillez à ce que le sectionneur de la batterie soit hors tension.
- Montez 2 batteries et la liaison fusible, les batteries **DOIVENT** être montées correctement (reportez-vous à la Figure 2 et aux schémas électriques 2609001 et 2609011).
- Raccordez les commandes portatives au connecteur de la fiche EP après avoir enlevé la fiche qui s'y trouvait.
- Raccordez la fiche de liaison du repose-pieds à CON AP.
- Mettez sous tension et faites un test de marche. Mettez hors tension.

**I**

Il carrello dovrebbe essere trasportato sempre da 2 persone.

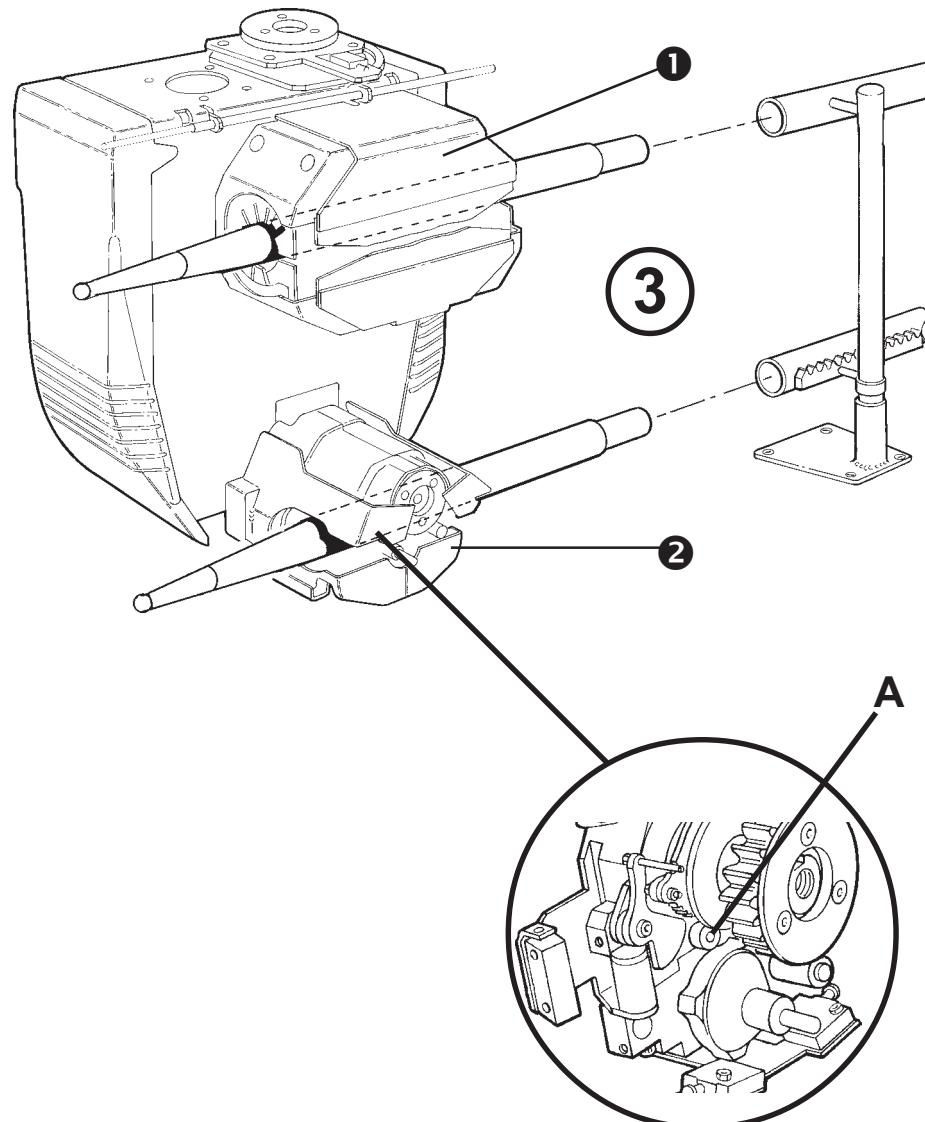
- Rimuovere l'imballaggio.
- Rimuovere 2 coperchi principali del carrello - 2 viti ciascuno (Figure 1).
- Rimuovere il coperchio anteriore - 1 vite.
- Rimuovere il vassoio portabatteria.
- Inserire l'impugnatura per il sollevamento del carrello attraverso i fori della leva del poggiapiedi.
- Mettere il carrello sul supporto per la manutenzione (Figure 4).
- Accertarsi che l'isolatore della batteria sia spento.
- Montare 2 batterie e collegamento fusibili. Le batterie **DEVONO** essere montate correttamente (Vedere Figura 2 e Disegni elettrici 2609001 e 2609011).
- Collegare i comandi portatili al connettore della spina EP, rimuovendo la spina esistente montata.
- Collegare la spina di collegamento della pedanetta poggiapiedi a CON AP.
- Accendere e testare il funzionamento. Spegnere.

**Jap**

キャリッジは常に2名で運ばなければなりません。

- 梱包を取り外します。
- 大型キャリッジカバー2枚を取り外します
- 取付けネジは2本（図-1）。
- フロントカバーを取り外します—取付けネジは1本。
- 電池トレーを取り外します。
- フットレストのレバー穴を通して、キャリッジリフティングハンドルを挿入します（図-4）。
- サービススタンドを下にしてにキャリッジを置きます。
- バッテリアイソレータのスイッチがOFFになっていることを確かめます。
- 電池2個とフューズリンクを取り付けます
電池2個とヒューズリンクを取り付けます。
電池は必ず正しく取り付けてください。
- （図2および電気図面2609001と
2609011参照）。
- 現在取り付けられているプラグを取り外して、手持ちタイプの操縦装置をEPプラグコネクタに接続します。
- フットレストタイプのリンクプラグをCON APに接続します。
- 電源を入れて試験走行します。電源を切ります。

- Anbringen und Befestigen des Fahrgestells
- Preparación e instalación del carro
- Préparation et fixation du chariot
- Preparazione e montaggio del carrello
- キャリッジの準備と取付け



GB

- Place installation tube set bars through skate assembly and cluster assembly (Figure 3).
- Position carriage and insert bars into end of rail sections.
- Remove cable tie which is temporarily securing the skate assembly.
- Switch on and drive carriage to a convenient position on rail. Switch off.

D

- Stecken Sie die Stangen für die Installationsrohre durch das Gleitstückelement und Zahnradelement (Abbildung 3).
- Bringen Sie das Fahrgestell in Position und stecken Sie die Stangen in die Enden der Schienenabschnitte.
- Entfernen Sie die Kabelbefestigung, die zur vorübergehenden Sicherung des Gleitstückelements dient.
- Schalten Sie an und lassen Sie das Fahrgestell an die gewünschte Position auf der Schiene fahren. Schalten Sie wieder ab.

A Ensure the swinging arm assembly has not dropped behind the tyred roller assembly on the cluster.

A Stellen Sie sicher, dass das Schwingarmelement nicht hinter das Bereifungsrollenelement am Zahnrad gefallen ist.

E

- Coloque las barras del conjunto de tubos de instalación a través del montaje de deslizamiento y el montaje de unión (Figura 3).
- Coloque el carro e introduzca las barras en el extremo de las secciones del riel.
- Quite el enlace del cable que sujeta temporalmente el montaje de deslizamiento.
- Encienda y lleve el carro hasta una posición conveniente del riel. Apague.

F

- Placez les barres tubulaires d'installation par le bloc-patin et par le bloc-faisceau (Figure 3).
- Positionnez le chariot et introduisez les barres dans les extrémités des sections de rail.
- Enlevez l'attache de câble fixant provisoirement le bloc-patin.
- Mettez sous tension et amenez le chariot à un emplacement commode sur le rail. Mettez hors tension.

I

- Mettere le barre del gruppo di tubi per l'installazione attraverso il complessivo del pattino e il complessivo della corona (Figura 3).
- Mettere in posizione il carrello e inserire le barre nel lato delle sezioni di rotaia.
- Rimuovere la fascetta fermacavo che fissa il complessivo del pattino temporaneamente.
- Accendere e spostare il carrello ad una posizione conveniente sulla rotaia. Spegnere.

Jap

- 据付けチューブセットバーを、スケートアッセンブリとクラスタアッセンブリに通します（図3）。
- キャリッジと挿入バーをレール部分の端に差込みます。
- スケートアッセンブリを一時的に固定しているケーブルタイを取り外します。
- 電源を入れて、キャリッジをレール上の適当な位置まで運転します。電源を切ります。

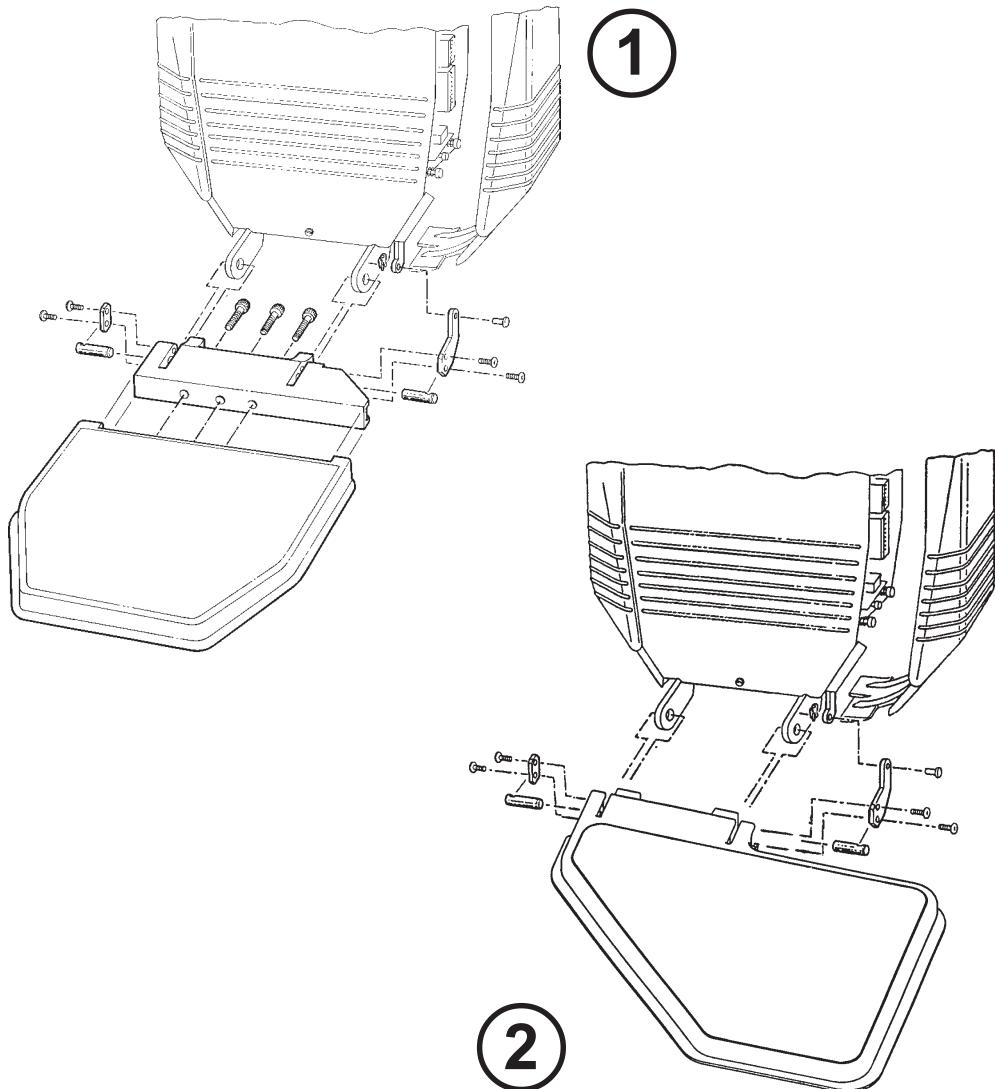
A Asegúrese de que el montaje del brazo giratorio no haya caído por detrás del montaje del rodillo neumático en la unión.

A Vérifiez que le bras oscillant n'est pas tombé derrière le galet caoutchouté du faisceau.

A Accertarsi che il complessivo del braccio oscillante non sia sceso dietro il complessivo dei rulli gommati sulla corona.

A スイングアームアッセンブリが、クラスタのイヤローラアッセンブリの後に落ちていないことを確かめます。

- D Befestigung Fußstütze
- E Instalación del reposapiés
- F Montage du repose-pieds
- I Montaggio della pedanetta poggiapiedi
- Jap フットレストの取付け



GB

Standard Footrest (Figure 1)

- Remove the safety pad extension cover.
- Fit footrest to carriage footrest block using 3 x bolts 35Nm (26 lbf ft).
- Fit safety pad extension to cover the lugs on the footrest block.
- Disconnect footrest link plug and connect footrest wiring loom.
- Remove carriage lifting handle.
- Place footrest lever through footrest lever holes.
- Fix lever to linkage arm using M5 x 15 btn head screws.

D

Standardfußstütze (Abbildung 1)

- Nehmen Sie die Abdeckung des Sicherungspolsterungsansatzteils ab.
- Befestigen Sie die Fußstütze mit 3 Schrauben (35Nm) am Fußstützenblock des Fahrgestells.
- Bringen Sie das Sicherungspolsterungsansatzteil an, um die Ansätze auf dem Fußstützenblock zu verdecken.
- Nehmen Sie den Verbindungsstecker von der Fußstütze ab und schließen Sie den Kabelbaum für die Fußstütze an.
- Nehmen Sie den Hebegriff für das Fahrgestell ab.
- Bringen Sie den Fußstützenhebel in den dafür vorgesehenen Öffnungen an.
- Befestigen Sie den Hebel mit Madenschrauben M5x15 btn am Verbindungsarm.

Offset Footrest (Figure 2)

- Assemble the offset footrest as shown in Figure 2.

Note: The footrest mounting block already fitted to the carriage assembly is not required for offset footrest version and should therefore be removed from the carriage and discarded prior to assembly.

Versetzte Fußstütze (Abbildung 2)

- Montieren Sie die versetzte Fußstütze wie in Abbildung 2 angegeben.

Hinweis: Der Fußstützenblock, der bereits in die Fahrgestellgarnitur eingebaut ist, ist für die Version mit der versetzten Fußstütze nicht erforderlich und sollte deshalb vor der Montage vom Fahrgestell entfernt und entsorgt werden.

E

Reposapiés estándar (Figura 1)

- Quite la cubierta de seguridad.
- Instale el reposapiés al bloque del reposapiés del carro utilizando 3 pernos de 35Nm.
- Instale la extensión del forro de seguridad para cubrir las agarraderas del bloque del reposapiés.
- Desconecte el enchufe la conexión del reposapiés y conecte el marco de cableado del reposapiés.
- Quite el asa de elevación del carro.
- Pase la palanca del reposapiés por los orificios de la palanca del reposapiés.
- Instale la palanca al barzo de unión utilizando tornillos de cabeza semiesférica M5 x 15.

Reposapiés descentrado (Figura 2)

- Monte el reposapiés descentrado tal y como se muestra en la Figura 2.

Nota: El bloque de montaje del reposapiés, ya instalado al carro, no se necesita en la versión con reposapiés descentrado, y por lo tanto debe quitarse del carro antes de realizar el montaje.

F

Repose-pieds standard (Figure 1)

- Retirez le couvercle supplémentaire du patin de sécurité.
- Montez le repose-pieds sur le bloc de fixation du repose-pieds au chariot, en utilisant les 3 boulons 35Nm.
- Montez l'extension de patin de sécurité pour couvrir les pattes du bloc de repose-pieds.
- Débranchez la fiche de liaison du repose-pieds et raccordez le faisceau de câbles du repose-pieds.
- Retirez la poignée de levage du chariot.
- Faites passer le levier du repose-pieds par ses orifices.
- Fixez le levier à la tringlerie du bras à l'aide des vis à tête btn M5 x 15.

Repose-pieds décalé (Figure 2)

- Montez le repose-pieds décalé comme indiqué à la Figure 2.
- N.B. :** Le bloc de montage de repose-pieds déjà monté sur le chariot n'est pas requis pour la version à repose-pieds décalé et doit donc être retiré du chariot et jeté avant le montage.

I

Poggiapiedi standard (Figura 1)

- Rimuovere il coperchio di prolunga del supporto di sicurezza.
- Montare la pedanetta poggiapiedi al blocco della pedanetta poggiapiedi del carrello usando 3 bulloni serrati a 35Nm.
- Montare la prolunga del supporto di sicurezza per coprire le sporgenze sul blocco della pedanetta poggiapiedi.
- Scollegare la spina di collegamento della pedanetta poggiapiedi e collegare il cablaggio della pedanetta poggiapiedi
- Rimuovere l'impugnatura per il sollevamento del carrello.
- Mettere la leva del poggiapiedi attraverso i fori della leva del poggiapiedi.
- Fissare la leva al braccio di collegamento usando 15 viti a testa a calotta M5

Poggiapiedi sfalsato (Figura 2)

- Montare il poggiapiedi sfalsato nel modo indicato nella Figura 2.
- NB:** Il blocco di supporto del poggiapiedi già montato al complessivo del carrello non è necessario per la versione del poggiapiedi sfalsato e deve essere quindi rimosso dal carrello e gettato via prima del montaggio.

Jap

標準フットレスト (図1)

- 安全パッドエキステンションカバーを取り外します。
- ボルト3本 (35 Nm)で、フットレストをキャリッジのフットレストブロックに取り付けます。
- 安全パッドエキステンションを取り付けて、フットレストブロックの突起をカバーします。
- フットレストリンクプラグを切り離して、フットレスト配線ルームを接続します。
- キャリッジリフティングハンドルを取り外します。
- フットレストレバーの穴を通して、フットレストレバーを置きます。
- M5 x 15 丸皿ネジを使って、レバーをリンクアームに取り付けます。

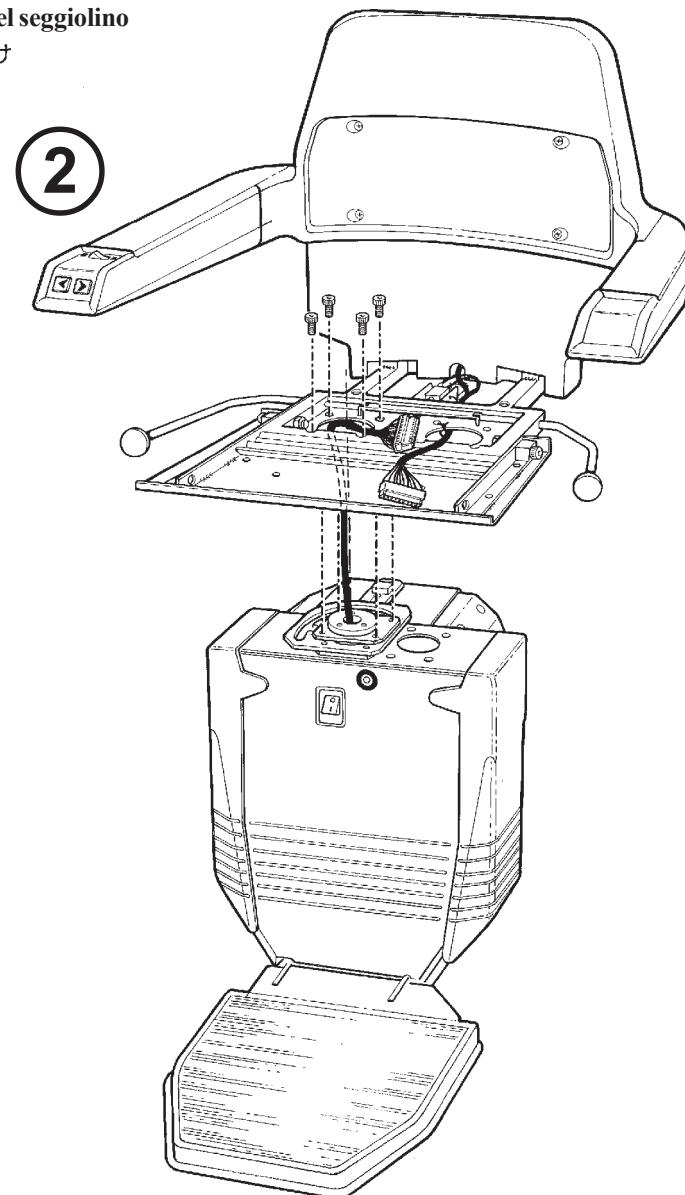
オフセットフットレスト (図 2)

- 図 2 に示すように、オフセットフットレストを組み立てます。

注意：

キャリッジアッセンブリにすでに取付け済みのフットレストマウンティングブロックはオフセットタイプには必要ないので、キャリッジから取外し、組立前に廃棄しなければなりません。

- D Befestigung Fußstütze
- E Instalación de la silla
- F Montage de la chaise
- I Montaggio del seggiolino
- Jap イスの取り付け



GB

- Remove key from chair.
- Fit chair to carriage boss assembly.
- Ensure swivel locking pin is located correctly in boss assembly.
- Secure the chair to boss with 4 x bolts 24Nm (17.71 lb fit) (Figure 2).
- Remove cable tie which is temporarily securing the swivel levers in the up position.
- Swivel chair and make sure chair locks securely in run, intermediate and swivel positions.
- Connect chair loom to carriage loom - ensure cable colours match (see Electrical Diagram 2609011).

D

- Entfernen Sie den Schlüssel vom Stuhl.
- Montieren Sie den Stuhl an der Schlittennabenbaugruppe.
- Kontrollieren Sie, dass der Drehzapfensicherungsstift richtig in die Nabengruppe eingebracht ist.
- Befestigen Sie den Stuhl mit 4 Schrauben 24 Nm (17,71 lb fit) an der Nabe (Abbildung 2).
- Entfernen Sie die Kabelverbindung, welche zwischenzeitlich die Drehhebel in der aufrechten Stellung hält.
- Drehen Sie den Stuhl und überprüfen Sie, dass der Stuhl bei Bewegung, in Zwischen- und Drehstellungen sicher verriegelt ist.
- Verbinden Sie den Isolierschlauch des Stuhls mit dem des Schlittens – die Farben der Kabel müssen dabei übereinstimmen (siehe Schaltplan 2609011).



E

- Quitar la llave de la silla.
- Montar la silla en el montaje de refuerzo del carro.
- Asegurarse de que el pasador de fijación giratorio esté correctamente colocado en el montaje de refuerzo.
- Fijar la silla al refuerzo con 4 pernos de 24Nm (Figura 2).
- Quitar la conexión del cable que sujeta temporalmente las palancas giratorias en la posición elevada.
- Girar la silla y asegurarse de que esté bien asegurada en las posiciones de funcionamiento, intermedia y giro.
- Conectar el marco de cableado de la silla al marco de cableado del carro – asegurarse de que los colores de los cable coincidan (ver Diagrama Eléctrico 2609011).

F

- Enlevez la clé de la chaise.
- Montez la chaise sur le bossage de chariot.
- Veillez à ce que la goupille d'arrêt de pivotement soit correctement placée dans le bossage.
- Fixez la chaise au bossage à l'aide de 4 boulons 24 Nm (Figure 2).
- Retirez le serre-câble fixant momentanément les leviers d'articulation relevés.
- Faites pivoter la chaise et assurez-vous qu'elle est correctement verrouillée aux positions marche, intermédiaire et pivotement.
- Raccordez le faisceau de câbles de la chaise à celui du chariot – veillez à ce que les couleurs correspondent (voir Schéma électrique 2609011).

**I**

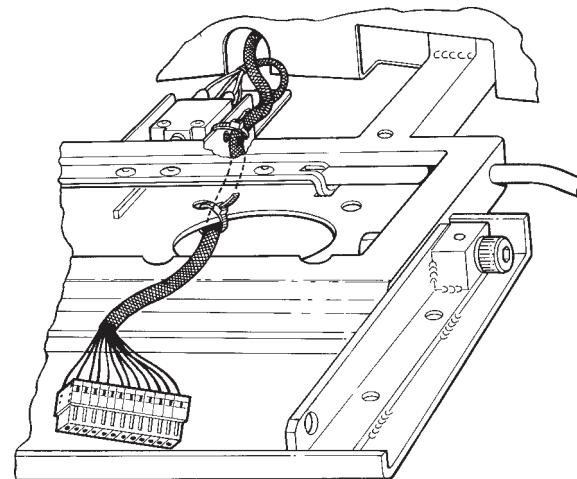
- Rimuovere la chiave dal seggiolino.
- Montare il seggiolino al complessivo del mozzo del carrello.
- Accertarsi che il perno di bloccaggio snodato sia posizionato correttamente nel complessivo del mozzo.
- Fissare il seggiolino al mozzo con 4 bulloni con coppia di 24 Nm (Figura 2).
- Rimuovere la fascetta fermacavo che fissa temporaneamente le leve girevoli nella posizione in alto.
- Articolare il seggiolino e accertarsi che si chiuda correttamente nelle posizioni di corsa, intermedia e di snodo.
- Collegare il cablaggio del seggiolino al cablaggio del carrello – accertarsi che i colori dei cavi corrispondano (cfr. Diagramma elettrico 2609011).

**Jap**

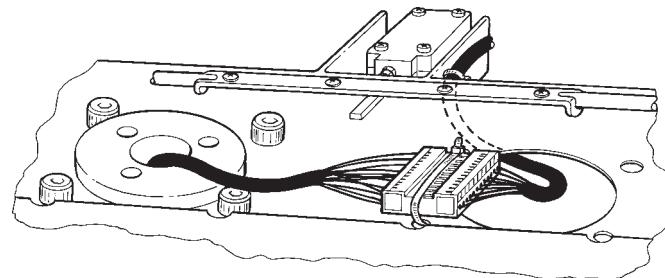
- ・イスからキーを取り外します。
- ・キャリッジボスアッセンブリにイスを取り付けます。
- ・スイベルロックピンがボスアッセンブリに正しく取り付けられていることを確認します。
- ・4本のボルトを使い、24 Nm のトルクでボスにイスを固定します（図 2）。
- ・スイベルレバーを引き上げた状態に一時的に固定しているケーブルタイを取り外します。
- ・イスを回転させて、イスが運転位置、中間位置、回転位置で確実にロックされることを確認します。
- ・キャリッジのルームにイスのルームを接続します—ケーブルの色が合っていることを確かめます（電気回路図 2609011 参照）。



- D Befestigung Fußstütze
- E Instalación de la silla
- F Montage de la chaise
- I Montaggio del seggiolino
- Jap イスの取り付け



3



GB

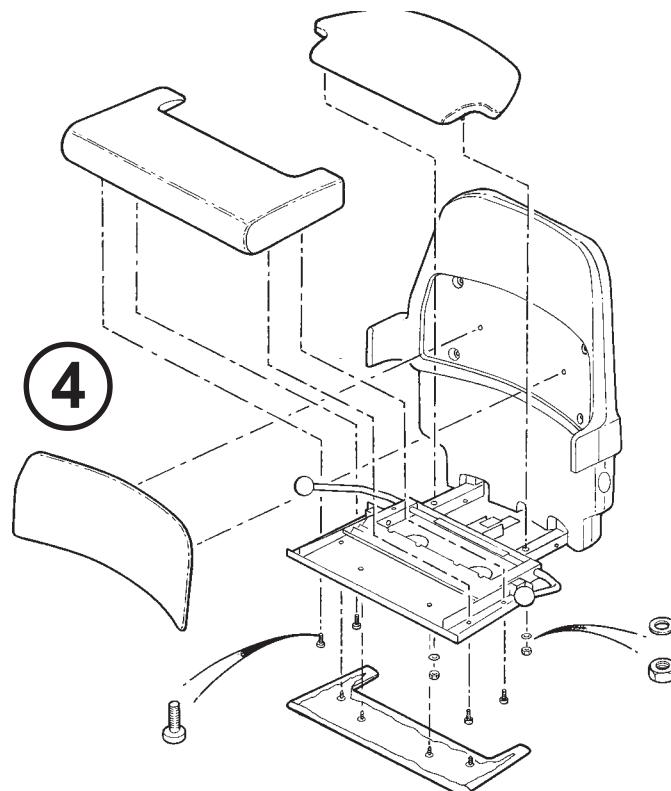
- Cable clip wiring loom under chair (Figure 3).
- Test operation of stairlift. Remember the stops are not yet fitted.
- Chairs are as standard, right hand. To make the chair buttons function correctly for a left hand, move jumper on push button PCB, i.e.
 - remove arm lower plastic moulding
 - move jumper to left hand position.
 - Replace arm lower plastic moulding
- Fit upholstery (Figure 4).

D

- Befestigen Sie den Kabelbaum mit Clips unter dem Stuhl (Abbildung 3).
- Nehmen Sie den Treppenlift probeweise in Betrieb. Denken Sie daran, dass die Sperren noch nicht angebracht wurden.
- Die Stühle sind standardmäßig für Rechtshänder eingerichtet. Um die Schaltknöpfe des Stuhls für einen Linkshänder einzurichten, verlegen Sie den Verbindungsdräht für die Druckknopf-Leiterplatte, d.h.
 - Sie entfernen die untere Plastikverkleidung der Armstütze
 - Sie bringen den Verbindungsdräht in die Position für Linkshänder.
 - Sie bringen die untere Plastikverkleidung der Armstütze wieder an
- Bringen Sie das Polster an (Abbildung 4).

E

- Instale el marco de cableado de la anilla bajo la silla (Figura 3).
- Pruebe el funcionamiento de la silla. Recuerde que los dispositivos de parada todavía no están instalados.
- Las sillas están hechas, de serie, para diestros. Para hacer que los botones de la silla funcionen correctamente para zurdos, mueva el cable de conexión del pulsador PCB, Ej.
 - Quite la moldura inferior de plástico del brazo.
 - Mueva el cable de conexión hasta la posición izquierda.
 - Vuelva a colocar la moldura inferior de plástico del brazo.
- Instale la tapicería (Figura 4).



- D** Befestigung Fußstütze
- E** Instalación de la silla
- F** Montage de la chaise
- I** Montaggio del seggiolino
- Jap** イスの取り付け

F

- Attachez le faisceau de câbles sous la chaise (Figure 3).
- Testez le fonctionnement de la chaise-ascenseur. N'oubliez pas que les butées ne sont pas encore montées.
- Les chaises livrées en standard sont pour des droitiers. Pour que les boutons de la chaise fonctionnent correctement pour un gaucher, déplacez la liaison sur la carte électronique des boutons-poussoirs, autrement dit :
 - retirez le moulage inférieur en plastique du bras ;
 - mettez la liaison à gauche ;
 - remettez le moulage en plastique inférieur du bras.
- Montez les garnitures (Figure 4).

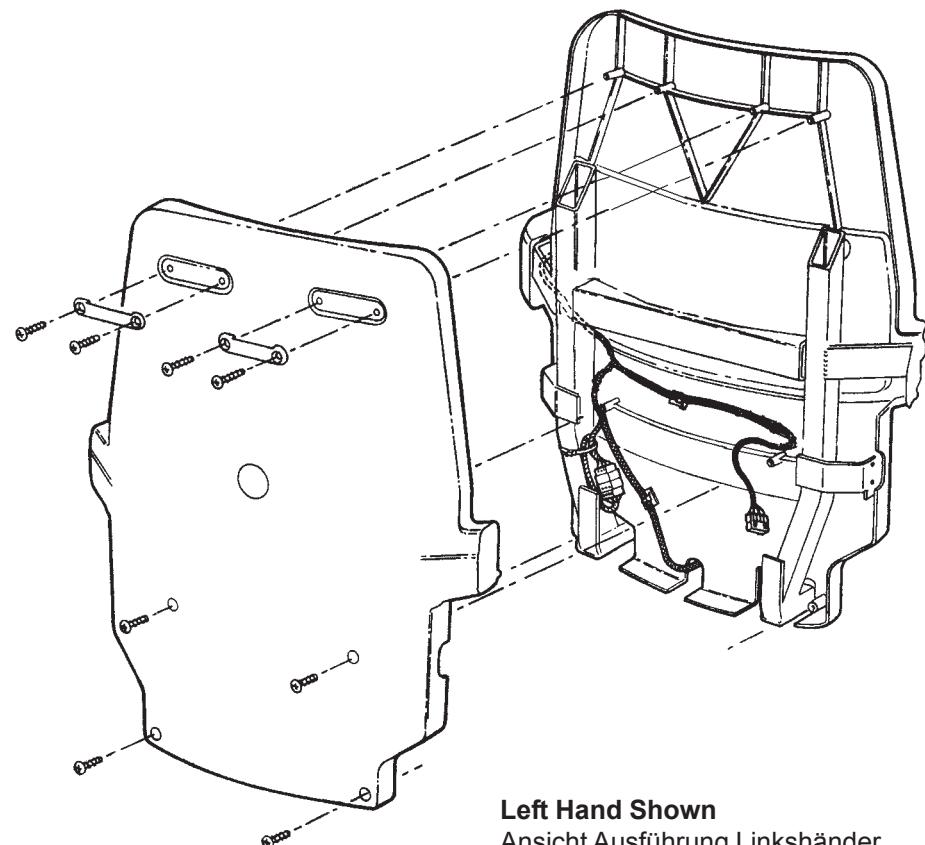
I

- Fissare i fili elettrici sotto il seggiolino (Figura 3).
- Testare il funzionamento del montascale. Ricordare che gli arresti non sono ancora montati.
- I seggiolini come standard sono montati a mano destra. Per far funzionare correttamente i pulsanti del seggiolino per il montaggio a sinistra, spostare il ponticello sul PCB del pulsante, cioè:
 - rimuovere la sagomatura di plastica inferiore del braccio;
 - spostare il ponticello alla posizione a sinistra;
 - rimettere in posizione la sagomatura di plastica inferiore del braccio.
- Montare l'imbottitura (Figura 4).

Jap

- クリップ配線ルームをイスの下に接続します(図3)。
- ・ 階段リフト(stairlift)の作動をテストします。ストッパーが未取付けであることを忘れないでください。
- ・ イスは右勝手が標準です。イスのボタン機能を正しく左勝手にするには、押しボタン基板その他のジャンパーを移動してください。
 - ・ アーム下部プラスチックモールドを取り外します。
 - ・ ジャンパーを左勝手位置に移動します。
 - ・ アーム下部プラスチックモールドを交換します。
- ・ カバーを取り付けます(図4)。

- D Handwechsel
- E Cambio de mano
- F Changement de côté
- I Cambio di mano
- Jap ハンドの変更

**Left Hand Shown**

Ansicht Ausführung Linkshänder
 Lado izquierdo mostrado
 Illustration pour gauche
 Dimostrazione de fianco sinistra
 左勝手を示します

GB

If you do not need to change the handing on the control arm, go to page 42.

- Remove chair back.
- Remove both arm covers
 - Remove key
 - Remove key cover fixing screw
 - Remove captive nut (other arm)
- Remove PCB (2 screws)
- Remove Molex connector from PCB.
- Remove LED's - push forward - remove caps - pull back.
- Remove switch - push through. Disconnect wires.
- Remove key switch locking nut.
- Remove key switch and on/off switch from cables - note for re-wiring back.
- Remove cable clips as required to remove cable.
- Remove cable from swivel switch housing - leave swivel switch connected.

D

Wenn Sie die Händigkeit der Armstützensteuerung nicht ändern müssen, fahren Sie auf Seite 42 fort.

- Entfernen Sie die Stuhllehne.
- Entfernen Sie die Abdeckungen beider Stuhlarmstützen
 - Entfernen Sie den Schlüssel
 - Entfernen Sie die Befestigungsschraube der Schlüsselabdeckung
 - Entfernen Sie die Käfigmutter (andere Armstütze)
- Entfernen Sie Leiterplatte (2 Schrauben)
- Entfernen Sie den Molex-Anschluss von der Leiterplatte.
- Entfernen Sie die LED-Dioden - nach vorne schieben - Kappen entfernen - zurückziehen.
- Entfernen Sie den Schalter - durchdrücken. Klemmen Sie die Leitungen ab.
- Entfernen Sie die Sicherungsmutter für den Schlüsselschalter.
- Entfernen Sie den Schlüsselschalter und die den Schalter zum Ein- und Ausschalten von den Kabeln - merken Sie sich die Anordnung für das Wiederanschließen.
- Entfernen Sie wie erforderlich die Kabelclips, um die Kabel entfernen zu können.
- Entfernen Sie die Kabel von dem Schwenkschaltergehäuse - lassen Sie die Anschlüsse am Schwenkschalter.



E

Si no necesita cambiar el manejo del brazo de control, vaya a la página 42.

- Quite el respaldo de la silla.
- Quite las tapas de los dos brazos.
 - Quite la llave
 - Quite el tornillo de sujeción de la tapa de la llave
 - Quite la tuerca imperdible (el otro brazo)
- Quite el PCB (2 tornillos)
- Quite el conector Molex del PCB.
- Quite los LEDs - empuje - quite las tapas - tire.
- Quite el interruptor - empuje. Desconecte los cables.
- Quite la tuerca de seguridad del interruptor de la llave.
- Quite el interruptor de la llave y el interruptor de conexión/desconexión de los cables - recuerde los pasos para volver a colocar los cables.
- Quite las anillas de los cables tanto como necesite para quitar el cable.
- Quite el cable del armazón del interruptor giratorio - deje el interruptor giratorio conectado.

F

Si vous n'avez pas besoin de changer le côté du bras de commande, passez à la page 42.

- Enlevez le dossier de la chaise.
- Enlevez les deux couvercles des bras.
 - Enlevez la clé.
 - Enlevez la vis de fixation du couvercle à clé.
 - Enlevez l'écrou imperdable (l'autre bras).
- Enlevez la carte électronique (2 vis).
- Enlevez le connecteur Molex de la carte électronique.
- Enlevez les DEL - poussez vers l'avant - retirez les capuchons - tirez.
- Enlevez l'interrupteur - poussez. Débranchez les fils.
- Enlevez l'écrou d'arrêt de l'interrupteur à clé.
- Retirez des câbles l'interrupteur à clé et l'interrupteur marche/arrêt - notez les positions pour la remise en place du câble.
- Enlevez les attaches de câble au besoin pour enlever le câble.
- Enlevez le câble du logement de l'interrupteur pivotant - laissez l'interrupteur pivotant connecté.

**I**

Se non si deve cambiare la mano sul braccio di controllo, passare alla pagina 42.

- Rimuovere lo schienale del seggiolino.
- Rimuovere entrambi i coperchi delle braccia.
 - Rimuovere la chiave.
 - Rimuovere la vite di fermo del coperchio della chiave.
 - Rimuovere il prigioniero (altro braccio).
- Rimuovere il PCB (2 viti).
- Rimuovere il connettore Molex dal PCB.
- Rimuovere i LED - spingere in avanti - rimuovere i coperchi - tirare indietro.
- Rimuovere l'interruttore - spingere completamente. Scollegare i fili.
- Rimuovere il dado di fissaggio dell'interruttore a chiave.
- Rimuovere l'interruttore a chiave e l'interruttore generale dai cavi - prendere nota delle posizioni per ricollegare i fili successivamente.
- Rimuovere i clip del cavo nel modo richiesto per rimuovere il cavo.
- Rimuovere il cavo dalla sede dell'interruttore articolato - lasciare l'interruttore articolato collegato.

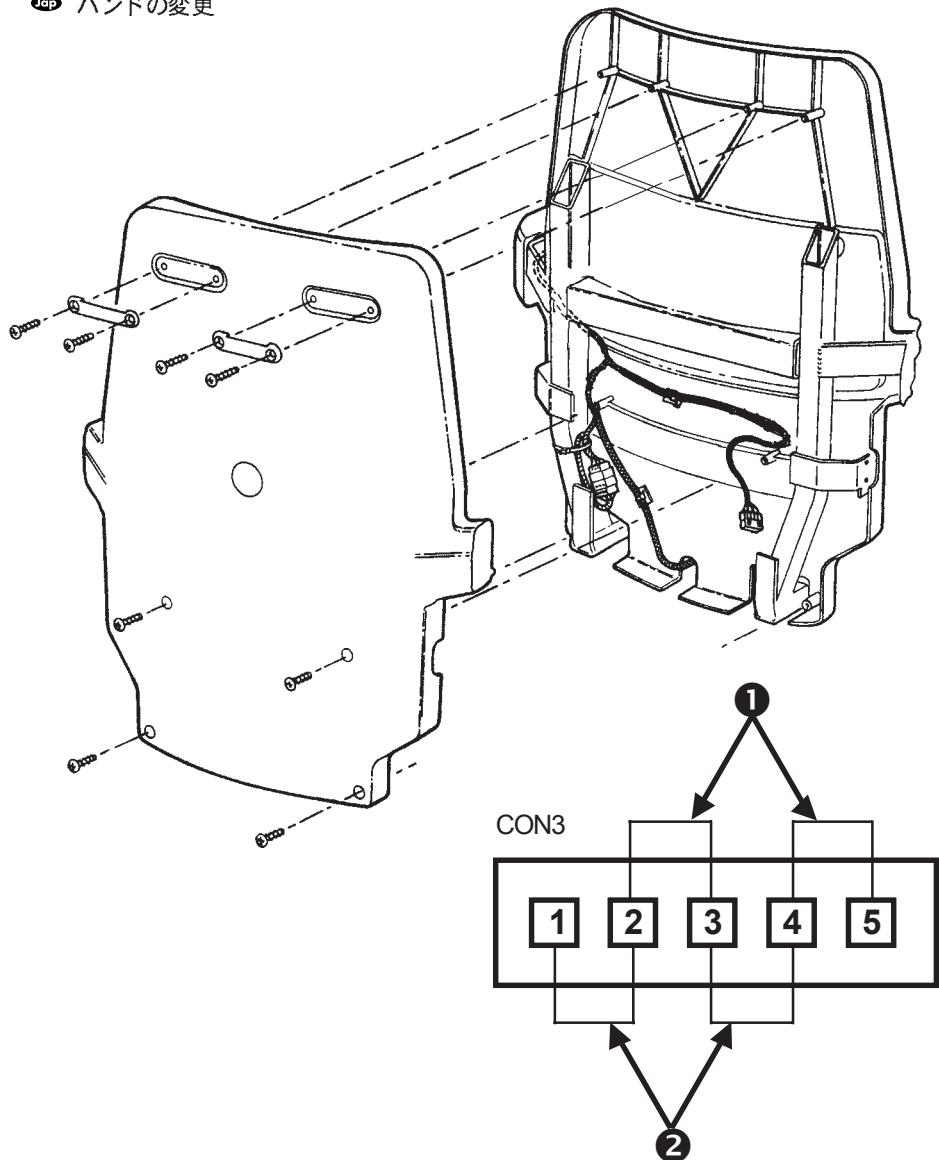
**Jap**

コントロールアームのハンドリングを変更する必要がない場合は、42 ページへ進みます。

- イスの背当てを取り外します。
- 両方のアームカバーを取り外します。
- キーを取り外します。
- キーカバー固定ネジを取り外します。
- 係留ナットを取り外します（反対側のアーム）。
- 基板を取り外します（ネジ2個）。
- 基板から Molex コネクタを取り外します。
- LED を取り外します - 前に押します - キャップを取り外します - 後ろに引き戻します。
- スイッチを取り外します - 押し抜きます。配線を切り離します。
- キースイッチロックナットを取り外します。
- ケーブルからキースイッチとON/OFFスイッチを取り外します - 再配線するので注意してください。
- ケーブルを取り外すために、必要に応じてケーブルクリップを外します。
- スイベルスイッチハウジングからケーブルを取り外します - スイベルスイッチは接続したままにしておきます。



- D Handwechsel
- E Cambio de mano
- F Changement de côté
- I Cambio di mano
- Jap ハンドの変更



GB

- Cable tie cable to other side of swivel switch housing.
- Cable tie cable to bottom of seat.
- Remove arm controls blanking panel.
- Fit arm controls blanking panel to opposite arm.
- Refit cable up other side.
- Refit PCB, switch, key switch and LED's.
- Reconnect wiring as required.
- Check handing plugs on PCB.
- Cable clip as required.
- Fit captive nut to other side.
- Refit arm covers.
- Fit Radio board as required.
- Fit chair back after programming/testing.

D

- Schließen Sie das Kabel an die andere Seite des Schwenkschaltergehäuse an.
- Schließen Sie das Kabel auf der Unterseite des Stuhls an.
- Entfernen Sie die Dunkelsteuerungstafel der Armstützensteuerung.
- Befestigen Sie die Dunkelsteuerungstafel der Armstützensteuerung am anderen Arm.
- Bringen Sie das Kabel auf der anderen Seite wieder an.
- Bringen Sie die Leiterplatte, den Schlüsselschalter und die LED-Dioden wieder an.
- Nehmen Sie die erforderlichen Anschlüsse vor.
- Überprüfen Sie die Händigkeitsstecker auf der Platine.
- Befestigen Sie die Kabel nach Bedarf mit Clips.
- Bringen Sie auf der anderen Seite eine Käfigmutter an.
- Bringen sie die Armstützenabdeckungen wieder an.
- Bringen Sie die Funkplatte wie vorgesehen wieder an.
- Bringen Sie die Stuhllehne wieder an, nachdem Sie das Gerät programmiert / getestet haben.

① Links for L/H carriage

② Links for R/H carriage

① Verbindungen für Linkshänderausführung

② Verbindungen für Rechtshänderausführung

E

- Lleve el cable de unión al otro lado del armazón del interruptor giratorio
- Lleve el cable de unión a la parte inferior del asiento.
- Quite el panel de obturación de los controles del brazo.
- Instale el panel de obturación de los controles del brazo al otro brazo.
- Vuelva a instalar el cable al otro lado.
- Vuelva a instalar el PCB, el interruptor, el interruptor de la llave y los LEDs.
- Vuelva a conectar el cableado como necesite.
- Compruebe las conexiones de manejo en PCB.
- Cablee la anilla como necesite.
- Instale la tuerca de obturación al otro lado.
- Vuelva a instalar las tapas de los brazos.
- Instale la radio placa como necesite.
- Instale el respaldo de la silla después de programar/probar.

F

- Attachez le câble à l'autre côté du logement de l'interrupteur pivotant.
- Attachez le câble au bas du siège.
- Enlevez le panneau obturateur des commandes de bras de chaise.
- Montez le panneau obturateur des commandes de bras de chaise sur l'autre bras.
- Remontez le câble de l'autre côté.
- Remontez la carte électronique, l'interrupteur, l'interrupteur à clé et les DEL.
- Rebranchez le câblage au besoin.
- Vérifiez les bouchons d'échange (droite/gauche) sur la carte électronique.
- Attachez le câble au besoin.
- Montez l'écrou imperdable de l'autre côté.
- Remontez les couvercles des bras.
- Montez la carte radio si besoin est.
- Montez le dossier de la chaise après la programmation/le test.

I

- Fermare il cavo con fascette fermacavo all'altro lato della sede dell'interruttore articolato.
- Fermare il cavo con fascette fermacavo al fondo del sedile.
- Rimuovere il pannello di chiusura dei comandi del braccio.
- Montare il pannello di chiusura dei comandi del braccio al braccio opposto.
- Rimontare il cavo all'altro lato.
- Rimontare il PCB, l'interruttore, l'interruttore a chiave e i LED.
- Ricollegare i fili secondo le esigenze.
- Controllare le spine del cambio di mano sul PCB.
- Fermare i cavi con fascette fermacavo secondo le esigenze.
- Montare il prigioniero all'altro lato.
- Rimontare i coperchi del braccio.
- Montare la scheda Radio secondo le esigenze.
- Montare lo schienale dopo la programmazione/il testing.

Jap

- ・連絡ケーブルをスイベルスイッチハウジングの他方に接続します。
- ・連絡ケーブルをシート底部に接続します。
- ・アーム制御装置ブランкиングパネルを取り外します。
- ・アーム制御装置ブランкиングパネルを反対側のアームに取り付けます。
- ・ケーブルを他方に再取付けします。
- ・基板、スイッチ、キースイッチ、LEDを再取付けします。
- ・必要に応じて配線を再接続します。
- ・PCBのハンドリングプラグをチェックします。
- ・必要に応じて配線を再接続します。
- ・必要に応じてケーブルを留めます。
- ・係留ナットを他方に取り付けます。
- ・アームカバーを再取付けします。
- ・必要に応じて無線ボードを取り付けます。
- ・プログラム／テスト後、イスを元通り取り付けます。

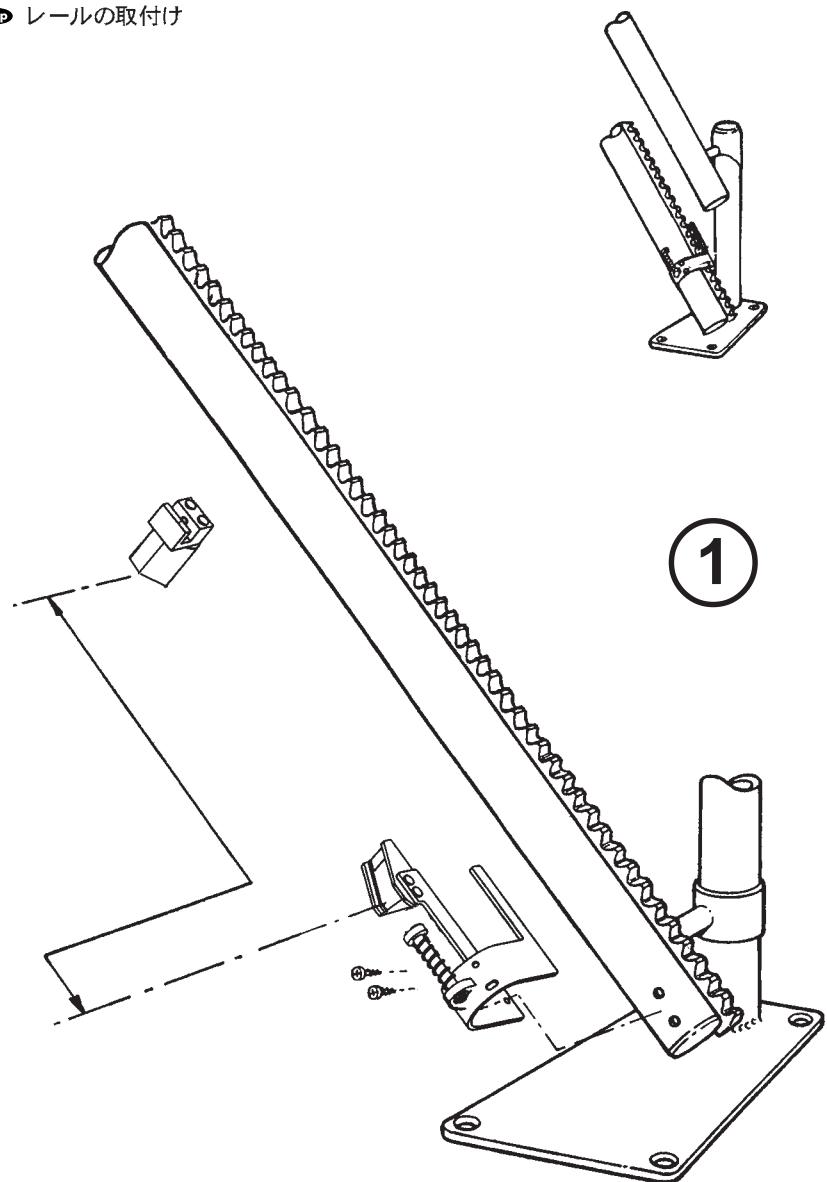
- 1** Conexiones para carro de mano izquierda
2 Conexiones para carro de mano derecha

- 1** Liaisons pour chariot de gaucher
2 Liaisons pour chariot de droitier

- 1** Collegamenti per il carrello montato a sinistra
2 Collegamenti per il carrello montato a destra

- 1** 左勝手キャリッジ用リンク
2 右勝手キャリッジ用リンク

- D Schienengarnitur
- E Herrajes del riel
- F Accessoires de rail
- I Montaggio della rotaia
- Jap レールの取付け



GB

- Fit the limit assemblies to the lower tube section.
 - Having obtained the correct footrest height move the limit assembly to the correct position and mark the rail for drilling.
- Note:** Ensure that the limit assembly at the **top** of the rail is fitted a minimum of 10mm from end of rail.
- Drill Ø3.7mm holes through the slot in the limit assembly and into the rail. This allows a small amount of adjustment.
 - Fix the limit assemblies to the rail using two pan head screw (Figure 1).
 - The charger will be situated either at the top or bottom of the stairs, depending on the position of the power point.
 - Connect the charger.
 - For intermediate charging and stopping, position the charging and slowing ramps according to Rail Drawing 4.
 - Ensure that when the carriage is run onto the charging ramp, it does not make contact with the ultimate stop position on the ramp.
 - Drill Ø3.7mm in rail using holes in brackets as a guide, secure using pan head screw.

D

- Bringen Sie die Begrenzungselemente an dem unteren Rohrabschnitt an.
 - Nachdem Sie die gewünschte Höhe für die Fußstütze eingestellt haben, bringen Sie das Begrenzungselement in die richtige Position und bringen an der Schiene eine Markierung für die Bohrung an.
- HINWEIS:** Die Begrenzungsgruppe am **oberen Ende** der Schiene muss mindestens 10 mm vor dem Ende der Schiene angebracht sein.
- Löcher Ø3,7 mm durch den Schlitz im Begrenzungselement in die Schiene bohren. Dadurch wird eine geringfügige Justierung ermöglicht.
 - Die Begrenzungselemente mit zwei Flachkopfschrauben an der Schiene an der Schiene anbringen (Abbildung 1).
 - Stellen Sie sicher, dass das Fahrgestell nicht mit der letzten Halteposition des Bügels in Berührung kommt, wenn es auf den Ladebügel gelenkt wird.
 - Ladegerät anschließen.
 - Bringen Sie die Ladebügel an und befestigen Sie das Ladegerät.
 - Wenn zwischendurch geladen und gestoppt werden soll, bringen Sie die Lade- und Bremsbügel wie in Zeichnung 4 für die Schienen angegeben an.
 - Loch Ø 3,7mm in die Schiene bohren - dabei die Löcher in den Haltern zum Markieren verwenden - und mit der Flachkopfschraube befestigen.



E

- Instale los montajes de límite a la sección del tubo inferior.
 - Cuando haya obtenido la altura del reposapiés correcta, mueva el montaje de límite a la posición correcta y marque el riel para taladrar.
- NOTA:** Asegurarse de que el montaje limitador de la **parte superior** del riel esté colocado a al menos 10 mm del extremo del riel.
- Taladre orificios de 3,7 mm de diámetro a través de la ranura del montaje de límite y en el riel. Le permitirá un ligero ajuste.
 - Instale los montajes de límite en riel utilizando dos tornillos de cabeza troncocónica (Figura 1).
 - Asegúrese de que cuando el carro se lleva a la rampa de carga no entre en contacto con la posición de parada final de la rampa.
 - Conecte el cargador.
 - Instale las rampas de carga y conecte el cargador.
 - Para una carga y parada inmediata, coloque las rampas de carga y de frenado de acuerdo al Diagrama 4 del Riel.
 - Taladrar en el riel un agujero de 3,7 mm de diámetro utilizando los soportes como guía; asegurar el conjunto con un tornillo de cabeza troncocónica.

F

- Montez les blocs de fin de course sur la section tubulaire inférieure.
 - Ayant obtenu la bonne hauteur du repose-pieds, amenez le bloc de fin de course à la position correcte et marquez le rail pour perçage.
- REMARQUE :** Vérifiez que le dispositif de fin de course en **haut** du rail est monté à au moins 10mm à partir de l'extrémité du rail.
- Percer des trous de Ø3.7mm à travers l'encoche, dans la fin de course et dans le rail. Cela permet une petite marge de réglage.
 - Fixer les fins de course au rail à l'aide de deux vis à tête cylindrique (figure 1).
 - Vérifiez que lorsque le chariot est en déplacement sur la rampe de charge, il n'entre pas en contact avec la dernière butée de la rampe.
 - Connecter le chargeur.
 - Montez les rampes de charge et raccordez le chargeur.
 - Pour des charges / arrêts intermédiaires, placez les rampes de charge et de ralentissement comme sur le schéma de rail 4.
 - Percer un trou de Ø 3,7 mm dans le rail en servant des trous dans le support comme guide, puis fixer avec une vis à tête cylindrique large.



I

- Montare i gruppi limitatori alla sezione di tubo inferiore.
 - Avendo ottenuto la corretta altezza della pedanetta poggiapiedi spostare il gruppo limitatore alla giusta posizione e marcare la rotaia per eseguire i fori.
- NB:** Accertarsi che il complessivo di limite in **alto** nella rotaia sia montato ad almeno 10 mm dal lato della rotaia.
- Eseguire fori di Ø 3,7 mm attraverso la scanalatura nel gruppo limitatore e nella rotaia. Ciò consente una piccola quantità di regolazione.
 - Fissare i gruppi limitatori alla rotaia usando due viti a testa orientabile (Figura 1).
 - Accertarsi che quando il carrello viene spostato sulla rampa di caricamento, non viene a contatto con la posizione d'arresto finale sulla rampa.
 - Collegare il caricatore.
 - Montare le rampe di caricamento e collegare il caricatore.
 - Per la carica e l'arresto intermedio, posizionare le rampe di caricamento e rallentamento secondo il Disegno della rotaia 4.
 - Eseguire un foro di Ø 3,7 mm nella rotaia utilizzando i fori nei supporti come guida; fissare usando una vite a testa tronco conica.

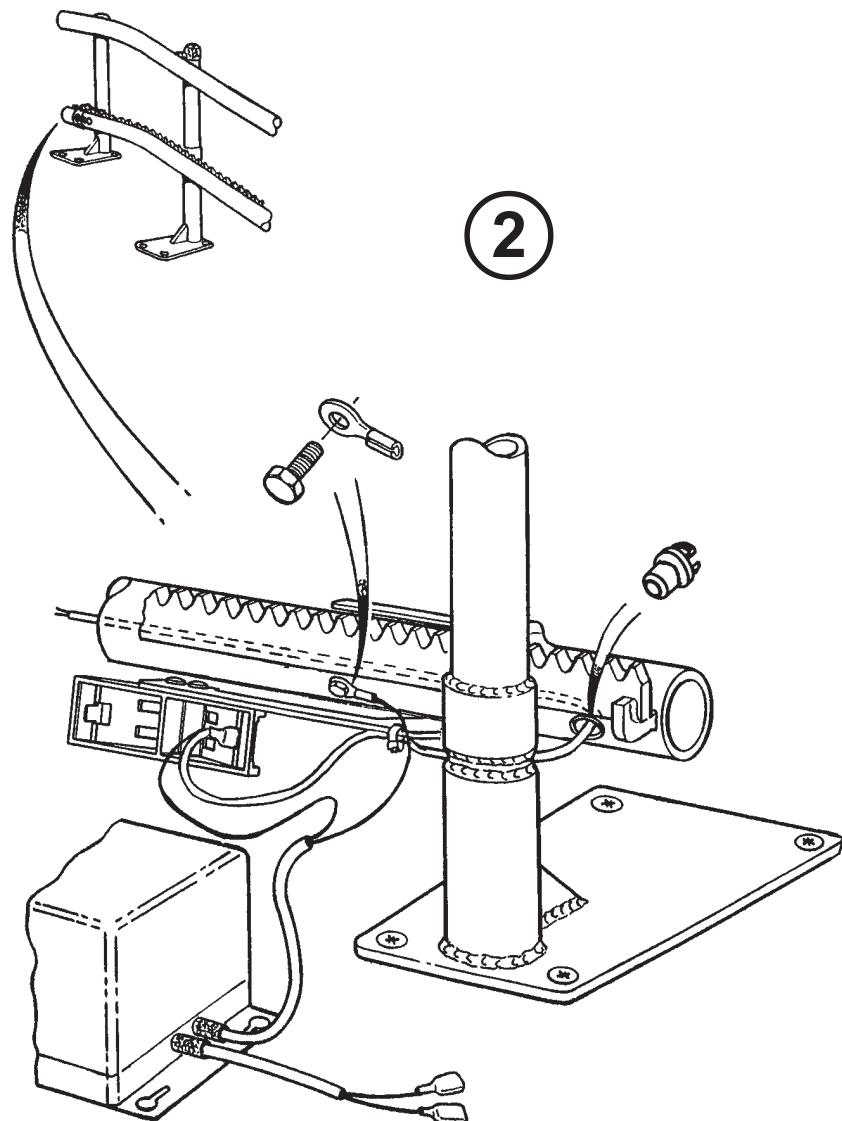


Jap

- リミットアッセンブリを下側チューブ部分に取り付けます。
 - 正確なフットレスト高さが得られると、リミットアッセンブリが正しい位置に移動するので、レールに穴あけ用のマークを付けます。
- 注意：レール上部のリミットアッセンブリが、レール端から 10 mm 以上離して取り付けられていることをご確認ください。
- リミットアッセンブリのスロットからレールを通して、直径3.7mmの穴を開けます。これは、若干の微調整が可能です。
 - なべ頭ネジ2個を使って、リミットアッセンブリをレールに取り付けます（図1）。
 - キャリッジが充電ランプの上で走行したとき、ランプの最終停止位置に接触しないことを確認します。
 - 充電器を接続します。
 - 充電ランプを取り付け、充電器を接続します。
 - 中間充電と停止のため、レール図面4にしたがって、充電および減速ランプを位置決めします。
 - ブラケットの穴をガイドと使用してレールにØ3.7mmの穴をドリル加工し、なべ頭



- D Schienengarnitur
- E Herrajes del riel
- F Accessoires de rail
- I Montaggio della rotaia
- Jap レールの取付け



GB

- Attach the black (-) wire from the charger to the rail using a 2BA eyelet and No. 8 x $\frac{1}{2}$ " hex head self tap screw. There is a pre-drilled hole in the rail to be used for this purpose (Figure 2).
- Join the red(+) wire from the charger and the brown wire from the two core cable from the rail together, using a spade connector.
- Secure the two core cable from the rail using the cable tie on the charging assembly.
- Fit the spade connector to the charging ramp assembly.
- Connect the other end of the brown wire, from the two core cable, to the opposite charging ramp assembly observing polarity of connections.
- The charger should be connected into the power source in order to check that are approximately + 27 Volts DC at each charge point.
- Run the lift onto the charging assembly at either end of the rail to ensure that the charging plunger makes contact with the charging strip.

D

- Verbinden Sie das schwarze Kabel mit negativer Polung vom Ladegerät mittels einer 2BA-Öse und einer $\frac{1}{2}$ "-Halbrundblechschraube mit sechseckigem Kopf (Nr. 8) mit dem Rechen. Im Rechen befindet sich bereits ein dafür vorgesehenes vorgebohrtes Loch (Abbildung 2).
- Verbinden Sie den roten(+) Draht vom Ladegerät und den braunen Draht der beiden Hauptkabel der Schiene miteinander, verwenden Sie dazu Verbindungsdrähtstecker.
- Das Zweileiterkabel von der Schiene mit dem Kabelbinder am Ladegerät befestigen.
- Bringen Sie den gabelförmigen Kabelschuh am Ladebügelement an.
- Verbinden Sie das andere Ende des braunen Kabels von dem Zweileiterkabel mit dem gegenüber liegenden Ladebügelement. Beachten Sie dabei die Polarität der Verbindungen.
- Das Ladegerät sollte mit der Stromquelle verbunden werden, damit Sie überprüfen können, ob an jeder Ladestelle circa + 27 Volt Gleichstrom zur Verfügung stehen.
- Lassen Sie den Lift an das Ladeelement an jedem Ende der Schiene laufen, um sicherzustellen dass der Lade-Raststift mit den Ladestreifen in Kontakt kommt.



E

- Fije el cable negro del cargador al soporte con un ojal metálico 2BA y un tornillo autoenrosicable de cabeza hexagonal no. 8 x ½". Utilice para ello el orificio pretaladrado que hay en el soporte (Figura 2).
- Una el cable rojo(+) del cargador y el cable marrón del cable de dos centros del riel utilizando un conector de pala.
- Asegure el cable de dos conductores del riel utilizando la conexión del cable del montaje de la rampa.
- Instale el conector de pala al montaje de la rampa de carga.
- Conecte el otro extremo del cable marrón, del cable de 2 conductores, al montaje opuesto de la rampa de carga teniendo en cuenta las polaridades de las conexiones.
- El cargador debe conectarse a la alimentación eléctrica para comprobar que tenga aproximadamente +27 voltios CC en cada punto de carga.
- Enlace el elevador al montaje de carga en cualquier extremo del riel para asegurarse de que el émbolo de carga está en contacto con la sección de carga.

F

- Fixez le câble noir(-) du chargeur à la crémaillère avec un oeillet 2 BA et une vis autotaraudeuse à tête hexagonale N° 8 x ½". Un orifice a été percé dans la crémaillière à cet effet (illustration 2).
- Réunissez ensemble le fil rouge(+) du chargeur et le fil marron provenant du câble à deux conducteurs du rail, à l'aide d'un connecteur à cosse.
- Fixer les deux câbles conducteurs du rail sur le bloc chargeur à l'aide du collier de serrage.
- Montez le connecteur à cosse sur la rampe de charge.
- Raccordez l'autre extrémité du fil marron, du câble à deux conducteurs, à l'autre rampe de charge en respectant la polarité des connexions.
- Le chargeur doit être raccordé à une source d'alimentation électrique pour vérifier qu'il y a à peu près + 27 V CC à chaque point de charge.
- Faites marcher l'ascenseur sur le dispositif de charge à l'une ou l'autre extrémité du rail pour vous assurer que le plongeur de charge entre bien en contact avec la barrette de charge.

**I**

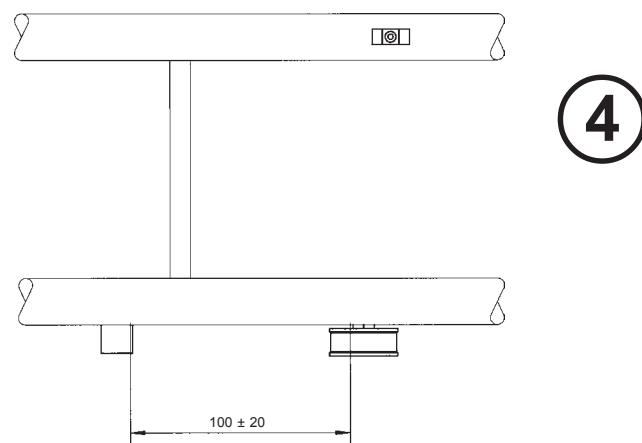
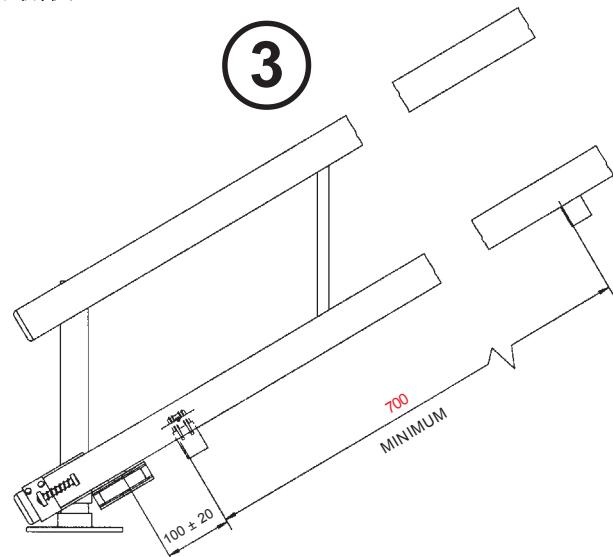
- Collegare il filo nero (-) dal caricatore alla cremagliera, utilizzando un occhiello 2BA e una vite autofilettante a testa esagonale n. 8 da ½". La cremagliera contiene un foro già eseguito da utilizzare per questo scopo (Figura 2).
- Unire il filo rosso(+) dal caricatore e il filo marrone dal cavo a due nuclei dalla rotaia, usando un connettore a forcella
- Fissare il cavo a due nuclei dalla rotaia con il fermacavo sul gruppo di caricamento.
- Montare il connettore a forcella al gruppo della rampa di caricamento.
- Collegare l'altra estremità del filo marrone, dal cavo a due conduttori, al complessivo della rampa di caricamento opposto osservando la polarità dei collegamenti.
- Il caricatore dovrebbe essere collegato nella fonte d'alimentazione per controllare che vi siano circa + 27 Volt CC in ciascun punto di caricamento.
- Spostare il montascale sul gruppo di caricamento ad una delle estremità della rotaia per verificare che il pistone di caricamento sia a contatto con la striscia di caricamento.

**Jap**

- 2BAアイレットと8 x 1/2"六角タッピンねじを使用して、黒色 (-) のケーブルを充電器からラックに接続します。ラックには、このために使用する穴がドリル加工されています (図2)。
- スペードコネクターを使用して、充電器からのプラス赤色線とレールから出た2本のコアケーブルの茶色線をまとめて結合します。
- スペード型コネクタを使用して、充電器からの+27 V 赤色線とレールからの2芯ケーブルの茶色線を結合します。
- 充電器アッセンブリのケーブルタイを使用して、レールからの2芯ケーブルを固定します。
- スペード型コネクタを充電ランプアッセンブリに取り付けます。
- 2芯ケーブルからの茶色線の他の端を、接続する極性に注意しながら、反対側の充電ランプアッセンブリに接続します。
- 充電器は各充電ポイントが約 +27 V であることをチェックするため、電源に接続しなければなりません。
- 充電プランジャが充電ストリップと接触することを確認するため、レールのどちらかの端の充電アッセンブリまでリフトを走行させます。



- Schienengarnitur
- Herrajes del riel
- Accessoires de rail
- Montaggio della rotaia
- レールの取付け



GB

- Fit the slowing ramp (Figure 3) using 3mm Allen key.
 - If slowing is not activated, the ramp can be adjusted as it is fitted on slots.
 - Check that when the stairlift is in the parked position, the yellow LED is illuminated to indicate the stairlift is charging.
 - To test, run the stairlift in a downward direction so that the carriage drives through the slowing ramp assembly at full speed without actually slowing down.
 - When the stairlift finally stops on the plunger ensure that the ultimate limit switch plunger is not activated.
 - Repeat this procedure for the top rail section.
- If any charging point is on a horizontal section of rail, a zero volt ramp must be fitted (Figure 4).**

Lubrication

- Superlube grease (630087) must be applied to rack at maximum 500mm intervals. Particular attention should be given to horizontal inside bends to ensure application of grease.

D

- Bringen Sie den Bremsbügel (Abbildung 3) mit einem Innensechskantschlüssel 3 mm an.
 - Wenn die Abbremsung nicht aktiv wird, kann das Bremsbügelelement justiert werden, da es in Schlitten angebracht ist.
 - Überprüfen Sie in der Parkposition des Treppenlifts, ob die gelbe Leuchtdiode leuchtet. Dies zeigt an, dass der Treppenlift geladen wird.
 - Um den Treppenlift zu testen, lassen Sie ihn nach unten laufen, damit das Fahrgestell bei voller Geschwindigkeit durch das Bremsbügelelement läuft, ohne abgebremst zu werden.
 - Wenn der Treppenlift schließlich am Raststift stehen bleibt, stellen Sie sicher, dass der Raststift für den Endhaltschalter nicht aktiviert ist.
 - Wiederholen Sie diesen Vorgang beim oberen Schienenabschnitt.
 - Wenn sich eine Ladestelle an einem horizontalen Schienenabschnitt befindet, muss ein Null-Volt-Bügel angebracht werden (Abbildung 4).
- Schmierung**
- Die Zahnstange muss mit Superlube-Fett (630087) mindestens alle 500 mm geschmiert werden. Es ist besonders darauf zu achten, dass die horizontalen Innenbiegungen gut geschmiert werden.

E

- Instale la rampa de frenado (Figura 3) con una llave Allen de 3 mm.
- Si la frenada no está activada, se podrá ajustar la rampa conforme se coloque en las ranuras.
- Compruebe que cuando la silla elevadora esté estacionada se ilumine el LED amarillo para indicar que la silla elevadora está cargando.
- Para probar, accione la silla elevadora en bajada para que el carro se desplace a través del montaje de la rampa de frenada a la máxima velocidad sin frenar.
- Cuando la silla elevadora se detenga por completo en el émbolo, asegúrese de que el émbolo del interruptor de límite de parada esté desactivado.
- Repita este procedimiento para la sección del riel superior.

- **Si alguno de los puntos de carga está en una sección horizontal de riel debe instalarse una rampa de voltaje cero (Figura 4).**

Lubricación

- Aplicar grasa superlubricante (630087) en el soporte con intervalos máximos de 500 mm. Prestar especial atención a la zona horizontal dentro de las esquinas para una correcta aplicación de la grasa.

F

- Installer la rampe de ralentissement (figure 3) en utilisant une clé Allen de 3mm.
- Si le ralentissement n'est pas activé, la rampe peut être réglée, étant fixée sur des encoches.
- Vérifier que la chaise ascenseur est en position de repos, la DEL jaune s'allume pour indiquer que la chaise-ascenseur est en cours de chargement.
- Pour tester, faites descendre la chaise-ascenseur de manière à ce que le chariot passe par la rampe de ralentissement à la vitesse maximale sans vraiment ralentir.
- Quand la chaise-ascenseur s'arrête finalement sur le plongeur, vérifiez que le plongeur du contact de fin de course n'est pas activé.
- Renouvez la démarche pour la section de rail supérieure.
 - **S'il y a un point de charge sur une section de rail horizontale, il faut monter une rampe zéro volt (Figure 4).**

Lubrification

- Appliquez de la graisse Superlube (630087) sur la crémaillère au moins tous les 500 mm. Pour que la graisse soit correctement appliquée, une attention particulière doit être portée aux courbes horizontales intérieures de la crémaillère.

I

- Montare la rampa di rallentamento (Figura 3) usando la chiave Allen da 3 mm.
- Se il rallentamento non viene attivato, la rampa può essere regolata perché è montata sulle scanalature.
- Controllare che, quando il montascale è nella posizione parcheggiata, il LED giallo si accenda per indicare che il caricamento del montascale è in corso.
- Per testare, spostare il montascale in una direzione verso il basso così che il carrello si sposti attraverso il gruppo di rampa di rallentamento a piena velocità senza effettivamente rallentare.
- Quando il montascale finalmente si ferma sul pistone accertarsi che il pistone dell'interruttore di fine corsa non sia attivato.
- Ripetere questo procedimento per la sezione di rotaia superiore.
- **Se qualsiasi punto di caricamento si trova su una sezione orizzontale di rotaia, si deve montare una rampa da zero Volt (Figura 4).**

Lubrificazione

- Applicare grasso lubrificante Superlube (630087) alla guida dentata ad intervalli massimi di 500 mm. Prestare particolare attenzione alle curve interne orizzontali per applicare correttamente il grasso.

Jap

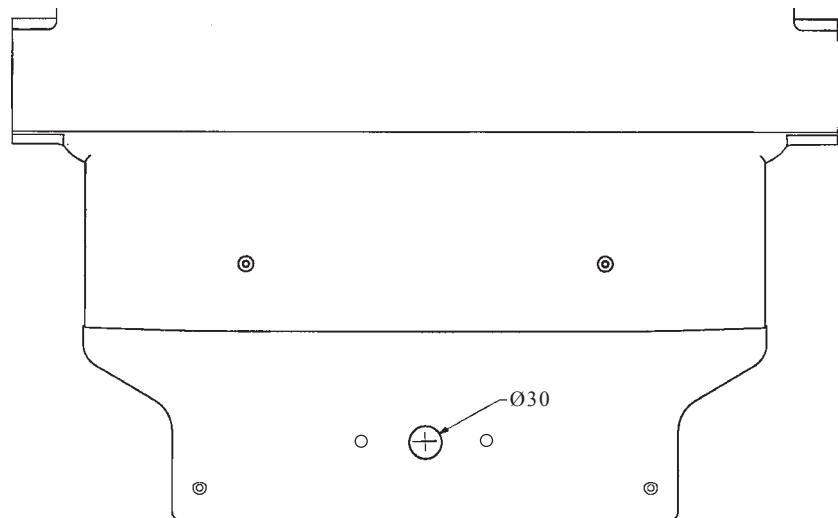
- 3mmアレンキーを使用して、減速ランプ(図3)を取り付けます。
- 減速されない場合、ランプをスロットに取り付ける際に調整してください。
- 階段リフトが駐車位置にあると、黄色のLEDが点灯して階段リフトが充電中であることを知らせます。
- テストのため、階段リフトを下向きに走行させると、キャリッジは実際には減速せずに全速で減速ランプアッセンブリを走り過ぎます。
- 階段リフトが最終的にプランジャで停止するとき、最終リミットスイッチのプランジャが作動していないことを確かめます。
- この手順を上側レール部分に対しても繰り返します。
- レールの水平部分に充電ポイントがある場合は、0 V ランプを取り付けなければなりません (図4)。

潤滑

- ラックには、最大 500mm 間隔で Superlube グリース (630087) を使用します。特に水平方向の曲線部の内側には、確実にグリースを塗るようにします。



- D Funkprogrammierung
- E Radio programación
- F Programmation de la radiocommande
- I Radioprogrammazione
- Jap 無線プログラミング



GB

Receiver Loom Routing

A recess is moulded on the inside of the chair back, use this as a guide to cut a 30mmØ hole.

Pass the receiver connector/s through this hole (Refer to Drawing 2609106).

Fix the chair back to stairlift.

D

Verlegen der Empfängerverkabelung

Auf der Innenseite der Rückenlehne ist eine Vertiefung eingeförmst. Verwenden Sie diese, um ein Loch mit Ø 30 mm zu schneiden.

Führen Sie den Anschluss des Empfängers durch dieses Loch (siehe Zeichnung 2609106).

Die Rücklehne am Treppenlift befestigen.



E

Colocación del cableado del receptor

En el interior del respaldo de la silla hay moldeado un receso. Utilícelo como guía para cortar un orificio de 30 mm de diámetro.

Pase el o los conectores del receptor a través de este orificio (Véase el Plano 2609106).

Sujete el respaldo de la silla a la silla elevadora.

F

Cheminement du faisceau du récepteur

Un renforcement est moulé à l'intérieur du dossier de la chaise, utilisez-le comme repère pour faire un trou de 30 mm de diamètre.

Passez le(s) connecteur(s) du récepteur à l'intérieur du trou (reportez-vous au schéma 2609106).

Fixez à nouveau la chaise sur la chaise-ascenseur.

I

Disposizione del cablaggio del ricevitore

Una cavità è sagomata all'interno dello schienale del seggiolino; usarla come guida per tagliare un foro con Ø di 30 mm.

Far passare il connettore (o i connettori) del ricevitore attraverso questo foro (Cfr. Disegno 2609106).

Rimontare lo schienale del seggiolino al montascale.

Jap

レシーバルームの配置

椅子の背面にくぼみが成形されていますので、これをガイドと使用して径 30mm の穴を空けます。レシーバのコネクタをこの穴に通します（図 2609106 を参照）。

椅子の背を階段リフトに固定します。



D Funkprogrammierung

E Radio programación

F Programmation de la radiocommande

I Radioprogrammazione

Jap 無線プログラミング

GB
Radio System

Check correct frequency/label colour match on receiver and transmitters.

Wear antistatic/earth strap.

Transmitters

Connect a 9V PP3 battery to each transmitter.

Receivers-Carriage

Radio sets are supplied programmed and ready to use. However, if reprogramming is required, follows these steps:

- Switch off stairlift (carriage isolator)
- Connect CON1 on receiver (Drawing 2609106)
- Connect jumper plug to JP1
- Switch on stairlift (carriage isolator)
Green LED on receiver flashes once
- Press either button on transmitter 1 for 3 seconds, check receiver green LED flashes
- Press either button on transmitter 2 for 3 seconds, check receiver green LED flashes
- Switch off stairlift (carriage isolator)
- Remove JP1 jumper plug
- Switch on stairlift, and check transmitters and chair arm buttons
- Fix receiver to chair back with screws, use pilot holes as a guide.

D
Funksystem

Prüfen Sie, dass Frequenz/Schildfarbe auf Empfänger und Sendern übereinstimmen.

Legen Sie einen Antistatik-/Erdungsriemen an.

Sender

In jeden Sender eine Batterie 9V PP3 einlegen.

Empfänger-Fahrgestell

Die Funkgeräte werden programmiert und einsatzbereit geliefert. Wenn jedoch eine Umprogrammierung notwendig sein sollte, ist wie folgt vorzugehen:

- Treppenlift ausschalten (Fahrgestelltrennschalter).
- CON1 am Empfänger anschließen (Zeichnung 2609106)
- Jumperstecker auf JP1 setzen.
- Treppenlift einschalten (Fahrgestelltrennschalter).
Das grüne Lämpchen am Empfänger blinkt einmal.
- Eine der Tasten an Sender 1 ist 3 Sekunden lang zu drücken. Das grüne Lämpchen am Empfänger sollte blinken.
- Eine der Tasten an Sender 2 ist 3 Sekunden lang zu drücken. Das grüne Lämpchen am Empfänger sollte blinken.
- Treppenlift ausschalten (Fahrgestelltrennschalter).
- Jumperstecker JP1 abnehmen.
- Treppenlift einschalten und Sender und Tasten an der Armlehne prüfen.
- Empfänger mit Schrauben an der Rückenlehne des Sitzes anbringen. Dazu die angebohrten Löcher verwenden.

E**Sistema de radio**

Compruebe que coinciden la frecuencia y el color de la etiqueta del receptor y los transmisores.

Banda de tierra/antiestática de desgaste.

Transmisores

Conecte una batería de 9 V PP3 a cada transmisor.

Receptores-Portadores

Las radios se suministran programadas y listas para usar. Ahora bien, si es necesario volver a programarlas deberán seguirse los siguientes pasos:

- Desconecte la silla elevadora (aislador del portador)
 - Conecte CON1 en el receptor (Plano 2609106)
 - Conecte el enchufe del puente en JP1
 - Conecte la silla elevadora (aislador del portador)
- El LED verde del receptor parpadeará una vez
- Pulse cualquiera de los botones del transmisor 1 durante 3 segundos, compruebe que parpadea el LED verde del receptor
 - Pulse cualquiera de los botones del transmisor 2 durante 3 segundos, compruebe que parpadea el LED verde del receptor
 - Desconecte la silla elevadora (aislador del portador)
 - Retire el enchufe del puente JP1
 - Conecte la silla elevadora y compruebe los botones del reposabrazos de la silla y los transmisores
 - Vuelva a atornillar el receptor al respaldo de la silla, utilice orificios localizadores como guía

F**Système de radiocommande**

Vérifiez que la fréquence/couleur de l'étiquette correcte est la même sur le récepteur et les émetteurs

Portez un bracelet antistatique/de terre.

Emetteurs

Connectez une batterie 9V PP3 à chaque émetteur.

Récepteurs-Chariot

Les jeux de radiocommande sont fournis programmés et prêts à utiliser. Cependant, si une re-programmation est nécessaire, il faut suivre les étapes suivantes :

- Mettez la chaise-ascenseur sous tension (isolant chariot)
 - Connectez CON 1 au récepteur (schéma 2609106)
 - Connectez la fiche de liaison JP1
 - Mettez la chaise-ascenseur sous-tension (isolant chariot)
- La DEL verte du récepteur clignote 1 fois
- Appuyez pendant 3 secondes sur l'un des boutons de l'émetteur 1, vérifiez que la LED verte du récepteur clignote
 - Appuyez pendant 3 secondes sur l'un des boutons de l'émetteur 2, vérifiez que la LED verte du récepteur clignote
 - Mettez hors tension la chaise-ascenseur (isolant chariot)
 - Enlevez la fiche de liaison JP1
 - Mettez la chaise-ascenseur sous tension, puis vérifiez les émetteurs et les boutons du bras de la chaise
 - Fixez le récepteur au dossier de la chaise à l'aide de vis, utilisez les trous-pilote comme points de repère

I**Sistema radio**

Controllare la corretta corrispondenza della frequenza/del colore dell'etichetta sul ricevitore e sui trasmettitori

Indossare la cinghia antistatica/di messa a terra.

Trasmettitori

Collegare una batteria PP3 da 9 V a ciascun trasmettitore.

Ricevitori-Carrello

I set radio sono forniti già programmati e pronti per l'uso. Tuttavia, se è necessario riprogrammarli, seguire le seguenti istruzioni:

- Spegnere il montascale (sezionatore carrello)
 - Collegare CON1 sul ricevitore (Disegno 2609106)
 - Collegare la spina del ponticello a JP1
 - Accendere il montascale (sezionatore carrello)
- Il LED verde sul ricevitore lampeggia una volta
- Premere uno dei pulsanti sul trasmettitore 1 per 3 secondi, controllare che il LED verde del ricevitore lampeggi
 - Premere uno dei pulsanti sul trasmettitore 2 per 3 secondi, controllare che il LED verde del ricevitore lampeggi
 - Spegnere il montascale (sezionatore carrello)
 - Rimuovere la spina del ponticello JP1
 - Accendere il montascale, e controllare i trasmettitori e i pulsanti sul braccio del seggiolino
 - Fissare il ricevitore allo schienale del seggiolino con viti, usare i fori pilota come guida.

Jap**無線システム**

周波数とラベルの色がレシーバとトランスマッタで正しく一致していることを確認します。静電気防止ストラップを装着します。

トランスマッタ

9V PP3 バッテリを各トランスマッタに取り付けます。

レシーバの取り扱い

無線セットはプログラム済みですぐに使用できるようになっています。ただし、プログラミングが必要な場合には、以下の手順で行います：

- 階段リフト（往復台アイソレーター）のスイッチをオフにします。
- CON1 をレシーバに接続します（図 2609106）
- ジャンパープラグを JP1 に接続します。
- 階段リフト（往復台アイソレーター）のスイッチをオンにします。
- レシーバの緑色の LED が 1 回点滅します。
- トランスマッタのいずれかのボタンを 1~3 秒押して、緑色の LED が点滅するのを確認します。
- トランスマッタのいずれかのボタンを 2~3 秒押して、緑色の LED が点滅するのを確認します。
- 階段リフト（往復台アイソレーター）のスイッチをオフにします。
- JP1 ジャンパープラグを取り外します。
- 階段リフトのスイッチをオンにし、トランスマッタと椅子のアーム ボタンのチェックを行います。
- パイロット穴をガイドとして使用し、レシーバを椅子の背面にボルトで固定します。

- Fehlerdiagnose LED-Dioden
- Diagnóstico de avería de los LEDs
- Diagnostic de défaillance des DEL
- LED per diagnosi guasti
- LED 故障診断



LED 1



LED 2

GB

- LED's 1-9 will flash once when the ECU is powered on (LED check).

LED 1 - Failed (Red):

Will activate under the following conditions:

- Relay 3 (K3) contact weld
- Relay 1 and 2 (K1, K2) contact weld
- Direction input short circuit on control PCB (not wiring loom)
- Q1 failure
- Q2 failure
- Motor disconnected/Open circuit

Action:

- Reset board, re-check. Test for presence of short circuit. Change PCB
- Check motor connections.

LED 2 - Low Voltage LED (Red):

Will activate when supply voltage (when running under load) is <20V.

Action:

- Check batteries. Check cable resistance.

D

- LED-Dioden 1 - 9 leuchten einmal auf, wenn das elektronische Steuergerät eingeschaltet ist (LED-Test).

LED 1 - Fehler (rot):

leuchtet in den folgenden Fällen auf:

- Relais 3 (K3) Kontaktschweiße
- Relais 1 und 2 (K1, K2) Kontaktschweiße
- Richtung Eingabe Kurzschluss an Steuerungs-Leiterplatte (nicht Kabelbaum)
- Q1 Fehler
- Q2 Fehler
- Motor nicht angeschlossen / Kreislauf nicht geschlossen

Maßnahmen:

- Platte überarbeiten, wieder überprüfen. Überprüfen, ob ein Kurzschluss vorhanden ist. Andere Leiterplatte einbauen.
- Motorenanschlüsse überprüfen.

LED 2 - LED-Diode Niedervolt (rot):

Leuchtet auf, wenn die Stromversorgung (bei Fahrten mit Last) unter 20 V fällt.

Maßnahmen:

- Überprüfen Sie die Batterien. Überprüfen Sie den Kabelwiderstand.



E

- Los LEDs 1-9 parpadearán una vez cuando la ECU esté conectada (comprobación LED).

LED 1 - Averiado (Rojo):

Se activará en las siguientes condiciones:

- Relé 3 (K3) fundido
- Relés 1 y 2 (K1, K2) fundidos
- Dirección cortocircuito de entrada en control PCB (marco sin cableado)
- Avería Q1
- Avería Q2
- Motor desconectado/Circuito abierto

Acción:

- Restablecer la placa, volver a comprobar. Probar para ver la presencia de cortocircuito.
- Cambiar el PCB.

LED 2 - LED de Baja Tensión (Rojo):

Se activará cuando la tensión de acometida (cuando funcione con carga) sea <20V.

Acción:

- Comprobar las baterías. Comprobar la resistencia del cable.

F

- Les DEL 1 à 9 clignotent une fois quand le boîtier de commande électronique (ECU) est mis sous tension (contrôle de DEL).

DEL 1 - Défaillance (rouge) :

S'active dans les conditions suivantes :

- Soudure de contact du relais 3 (K3).
- Soudure de contact des relais 1 et 2 (K1, K2).
- Court-circuit d'entrée de direction sur carte électronique de commande (pas faisceau de câbles).
- Défaillance de Q1.
- Défaillance de Q2.
- Moteur hors tension / Circuit ouvert.

Intervention :

- Réinitialisez la carte, recontrôlez. Testez la présence de court-circuit. Changez la carte électronique.
- Contrôlez les connexions du moteur.

DEL 2 - DEL basse tension (rouge) :

S'active quand la tension d'alimentation (en charge) est <20 V.

Intervention :

- Contrôlez les batteries. Contrôlez la résistance des câbles.

I

- i LED 1-9 lampeggiano una volta quando la ECU viene alimentata (controllo LED).

LED 1 - Guasto (Rosso):

Attivato nelle seguenti condizioni:

- Relé 3 (K3) saldatura contatto.
- Relè 1 e 2 (K1, K2) saldatura contatto.
- Corto circuito input direzione sul PCB di comando (non cablaggio).
- Q1 guasto.
- Q2 guasto.
- Motore scollegato/circuito aperto.

Azione:

- Resetare il circuito, ricontrollare. Testare per la presenza di cortocircuito. Cambiare il PCB.
- Controllare i collegamenti del motore.

LED 2 - LED Bassa tensione (Rosso):

Attivato quando la tensione d'alimentazione (durante il funzionamento sotto carico) è <20 V.

Azione:

- Controllare le batterie. Controllare la resistenza del cavo.

Jap

- 注意 : LED 1～9はECUの電源が入ると一度点灯します (LED チェック)。

LED 1 - 故障 (赤色):

以下の状態で点灯します :

- リレー3 (K3) 接点が溶断
- リレー1および2 (K1, K2) 接点が溶断
- 方向入力が制御基板で短絡 (配線ルームではない)
- Q1故障
- Q2故障
- Q2故障
- モータ断線／回路断線

処置 :

- 基板をリセットし、再チェックする。短絡しているかテストする。基板を交換する。
- モータの断線をチェックする。

LED 2 - 低電圧LED (赤色):

供給電圧 (積載量以下で走行時) が20 V 未満のとき点灯します。

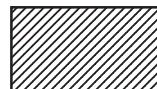
処置:

- 電池をチェックします。ケーブルの抵抗値をチェックします。

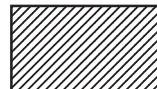
- Fehlerdiagnose LED-Dioden
- Diagnóstico de avería de los LEDs
- Diagnostic de défaillance des DEL
- LED per diagnosi guasti
- LED 故障診断



LED 3



LED 4



LED 5



LED 6

GB

LED 3 - Current Limit LED (Red):

Will activate when lift stalls or draws excessive run current (>18A).

Action:

- Check motor, rollers, weight of user, obstruction on rail.

LED 4 - Brake LED (Red) :

Will activate if there is a brake fault or it is not connected, or if Q6 is short circuit.

Action:

- Check brake circuits, check for output voltage. Change board.

LED 5 - RMU LED (Red):

Will activate when the RMU switch operates and will be continually on if the RMU has tripped.

Action:

- Check RMU operation
- Check output from ECU
- Check continuity of Reed switch
- Check continuity of wiring and connections
- Replace RMU switch.

LED 6 - Halfspeed Switch LED (Yellow):

Will activate when the lift is in half speed i.e. travelling on inside bend rail section.

D

LED 3 - Stromstärkenbeschränkung LED (rot):

Leuchtet auf, wenn der Lift blockiert oder der Betriebsstrom den erlaubten Wert überschreitet (mehr als 18 A).

Maßnahmen:

- Überprüfen Sie den Motor, die Rollen, das Gewicht des Passagiers, sehen Sie nach ob sich ein Hindernis auf der Schiene befindet.

LED 4 - LED-Diode Bremsen (rot):

Leuchtet auf, wenn ein Bremsfehler auftritt oder die Bremse nicht angeschlossen ist, oder wenn bei Q6 ein Kurzschluss ist.

Maßnahmen:

- Überprüfen Sie die Bremskreisläufe und die Arbeitsspannung. Wechseln Sie die Platte aus.

LED 5 - LED-Diode RMU (rot):

Leuchtet auf, wenn der RMU-Schalter in Betrieb genommen wird, und bleibt an, wenn der RMU ausgelöst wurde.

Maßnahmen:

- Überprüfen Sie den RMU-Betrieb.
- Überprüfen Sie die Ausgabe des elektronischen Steuergeräts.
- Nehmen Sie eine Durchgangsprüfung am Zungenschalter vor.
- Nehmen Sie eine Durchgangsprüfung an der Verkabelung und den Verbindungen vor.
- Ersetzen Sie den RMU-Schalter.

LED 6 - LED-Diode halbe Geschwindigkeit (gelb):

Leuchtet auf, wenn der Lift mit halber Geschwindigkeit fährt, d.h. auf dem inneren Bogen des Schienenabschnitts.



E**LED 3 - DEL limitador de corriente (rojo):**

Se activará cuando se pare el elevador o necesite excesiva corriente (>18A).

Acción:

- Comprobar el motor, los rodillos, el peso del usuario, la obstrucción del riel.

LED 4 - LED de Freno (Rojo):

Se activará si existe una avería en el freno o si no está conectado, o si hay un cortocircuito en Q6.

Acción:

- Comprobar los circuitos del freno, comprobar la tensión de salida. Cambiar la placa.

LED 5 - RMU (Rojo):

Se activará cuando el interruptor RMU funcione y seguirá conectado si el RMU se ha desconectado.

Acción:

- Comprobar el funcionamiento de RMU
- Comprobar la salida desde ECU
- Comprobar la continuidad del interruptor de lámina
- Comprobar la continuidad del cableado y las conexiones
- Recambiar el interruptor de RMU.

LED 6 - LED de Interruptor de Media Velocidad (Amarillo):

Se activará cuando el elevador esté a media velocidad, Ej. viajando dentro de la sección de riel curva.

F**DEL 3 - DEL de limite de courant (rouge) :**

S'active quand l'ascenseur cale ou absorbe trop de courant en marche (>18 A).

Intervention :

- Contrôlez le moteur, les galets, le poids de l'utilisateur, la présence d'obstruction sur le rail.

DEL 4 - DEL de freinage (rouge) :

S'active s'il y a une défaillance ou non-connexion du frein ou si Q6 et en court-circuit.

Intervention :

- Contrôlez les circuits de freinage, contrôlez la tension de sortie. Changez la carte.

DEL 5 - DEL de boîtier de radiocommande (RMU) (rouge) :

S'active quand l'interrupteur du RMU s'enclenche et reste allumée si le RMU s'est déclenché.

Intervention :

- Contrôlez le fonctionnement du RMU.
- Contrôlez la sortie du boîtier de commande électronique (ECU).
- Contrôlez la continuité de l'interrupteur à lames.
- Contrôlez la continuité du câblage et des connexions.
- Remplacez l'interrupteur du RMU.

DEL 6 - DEL d'interrupteur de mi-vitesse (jaune) :

S'active quand la chaise-ascenseur est à mi-vitesse, autrement dit se déplace sur la section de rail à courbure intérieure.

I**LED 3 - LED limite attuale (rosso):**

Attivato quando il montascale si ferma o trae corrente di funzionamento eccessiva (>18 A).

Azione:

- Controllare il motore, i rulli, il peso dell'utente, l'ostacolo sulla rotaia.

LED 4 - LED freno (Rosso) :

Attivato se è presente un guasto del freno o non è collegato, o se Q6 è in corto circuito.

Azione:

- Controllare i circuiti del freno, controllare la tensione d'uscita. Cambiare il circuito.

LED 5 - LED RMU (Rosso):

Attivato quando l'interruttore RMU funziona e lo farà continuamente se l'RMU è saltato.

Azione:

- Controllare il funzionamento dell'RMU.
- Controllare l'uscita dall'ECU.
- Controllare la continuità dell'interruttore Reed.
- Controllare la continuità dei fili e dei collegamenti.
- Sostituire l'interruttore RMU.

LED 6 - LED interruttore Halispeed (giallo):

Attivato quando il montascale è a mezza velocità, cioè viaggia sulla sezione di rotaia della curva interna.

Jap**LED 3 - 電流リミットLED (赤色)**

リフトが失速したり、過大な走行電流 (18 A 以上) を使ったときに点灯します。

処置:

- モータ、ローラ、使用者の重量、レール上の障害物をチェックします。

LED 4 - ブレーキ LED (赤色):

ブレーキの故障、断線、あるいは Q6 の短絡があった場合に点灯します。

処置:

- ブレーキ回路をチェックし、出力電圧をチェックします。基板を交換します。

LED 5 - RMU LED (赤色):

RMUスイッチが作動したとき、および万一 RMU がトリップして連続的にON となったときに点灯します。

処置:

- RMU の作動をチェックします。
- ECUの出力をチェックします。
- リードスイッチの導通をチェックします。
- 配線と接続部分の導通をチェックします。
- RMUスイッチを交換します。

LED 6 - 半速スイッチ LED (黄色) :

リフトが半速のとき、すなわち内側に曲がったレール部分を走行するときに点灯します。

- Fehlerdiagnose LED-Dioden
- Diagnóstico de avería de los LEDs
- Diagnostic de défaillance des DEL
- LED per diagnosi guasti
- LED 故障診断



LED 7



LED 8



LED 9



LED 10

GB

LED 7 - Slow Switch LED (Yellow):
Will activate when the slowing switch operates.

Action:

- Use for setting slowing ramps.

LED 8 - Call Exists (Yellow):

Will activate when a call has been placed and received at the control PCB.

Action:

- Lights when call button is pressed and the direction safety circuit is closed.

LED 9 - PIC Diagnostics LED (Green):

Will pulse once per second indicating correct software operation.

Action:

- No pulse, reset, re-check. Change board.

LED 10 - 5V LED (Green):

Indicates active 5V supply.

Action:

- No lights, check battery supply voltage, fuses and ultimate limit circuit on all on/off switches.

D

LED 7 - LED-Diode Schalter zum Bremsen (gelb):

Leuchtet auf, wenn der Bremsenschalter bedient wird.

Maßnahmen:

- Wird für die Einstellung der Bremsbügel verwendet.

LED 8 - Rufanzeige (gelb):

Leuchtet auf, wenn ein Ruf abgegeben wurde und bei der Steuerungsleitplatte eingegangen ist.

Maßnahmen:

- Leuchtet auf, wenn der Rufknopf gedrückt wird und der Sicherheitsstromkreis geschlossen ist.

LED 9 - PIC-Diagnose (Grün):

Leuchtet einmal pro Sekunde auf und zeigt an, dass die Software ordnungsgemäß funktioniert.

Maßnahmen:

- Wenn sie nicht aufleuchtet, neu einstellen und überprüfen. Wechseln Sie die Platte aus.

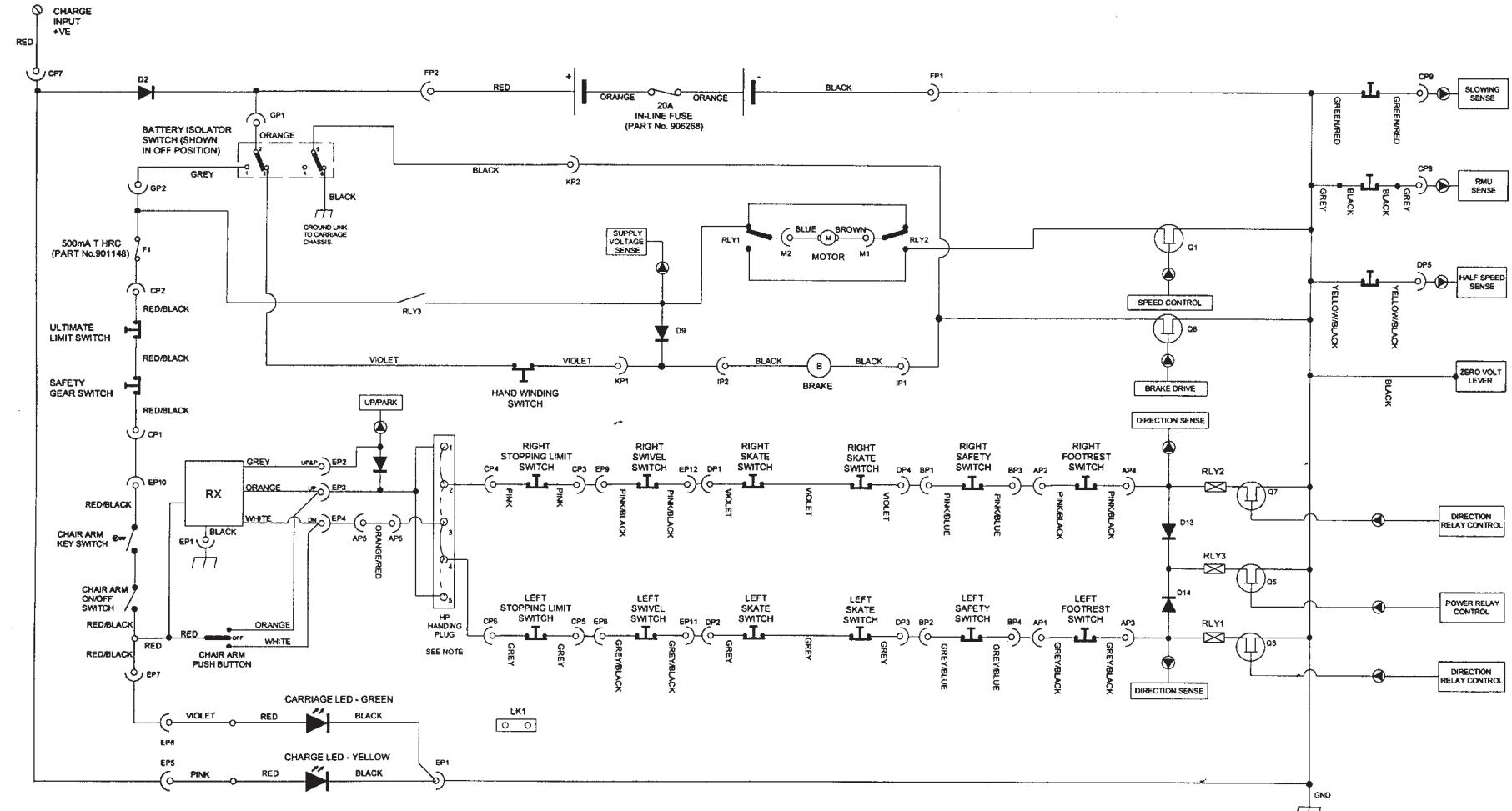
LED 10 - 5 V (Grün):

Zeigt an, dass die Versorgung mit 5 V stattfindet.

Maßnahmen:

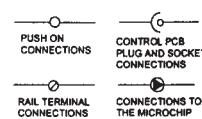
- Wenn nichts aufleuchtet, überprüfen Sie die Versorgungsspannung, die Sicherungen und den letzten Grenzkontakt bei allen Schaltern zum An- und Abschalten.

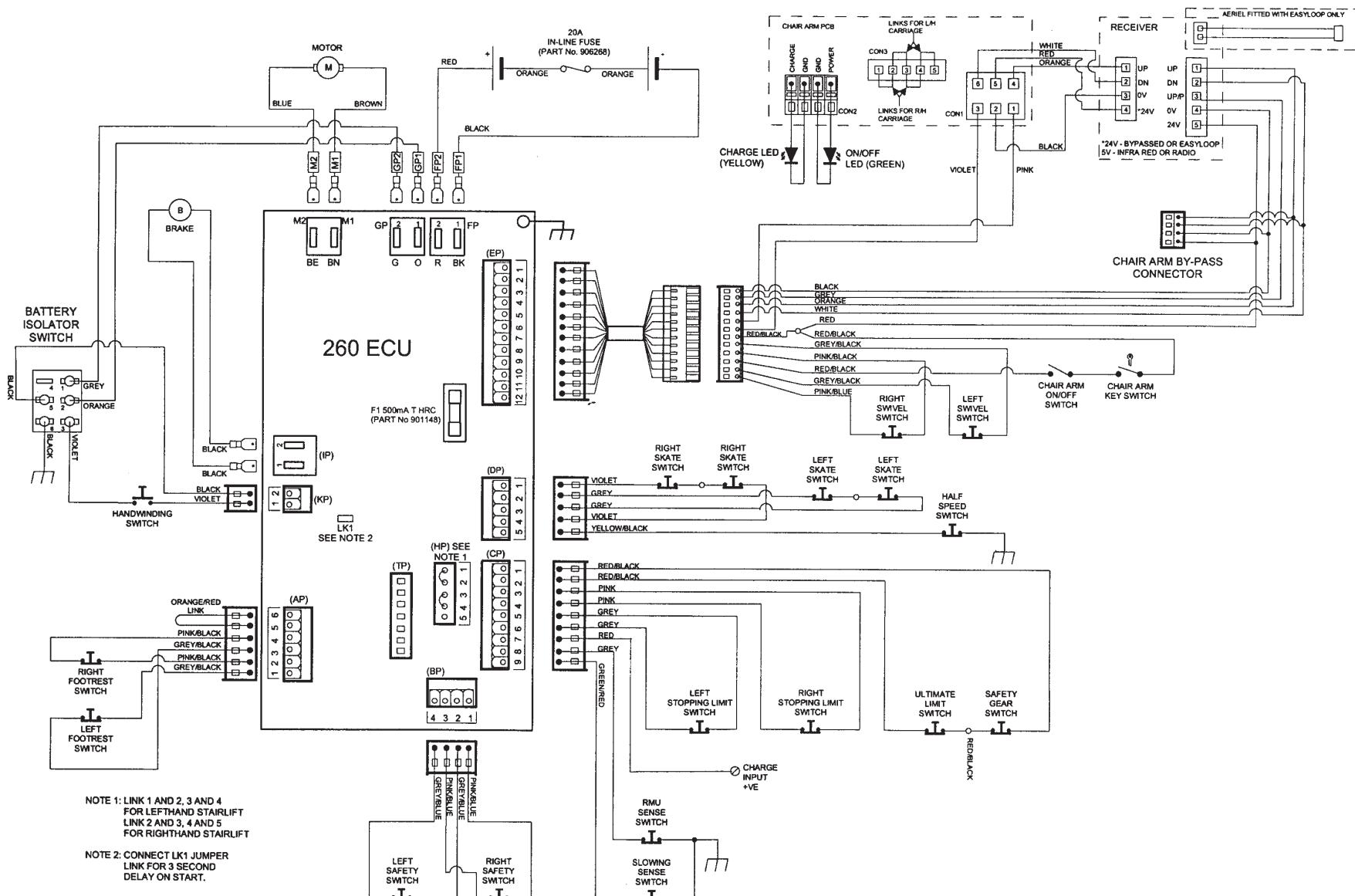
- D Schaubild Hauptverdrahtung 2609001
E Diagrama de cableado 2609001
F Schéma de câblage principal 2609001
I Diagramma collegamento chiave 2609001
Jap 重要配線図 2609001



NOTE: LINK 1 AND 2, 3 AND 4
FOR LEFTHAND STAIRLIFT
LINK 2 AND 3, 4 AND 5
FOR RIGHHAND STAIRLIFT.

NOTE: CONNECT LK1 JUMPER
LINK FOR 3 SECOND
DELAY ON START.





D Verbindungen Steuerungsleiterplatte 2609011

E Conexiones PCB de Control 2609011

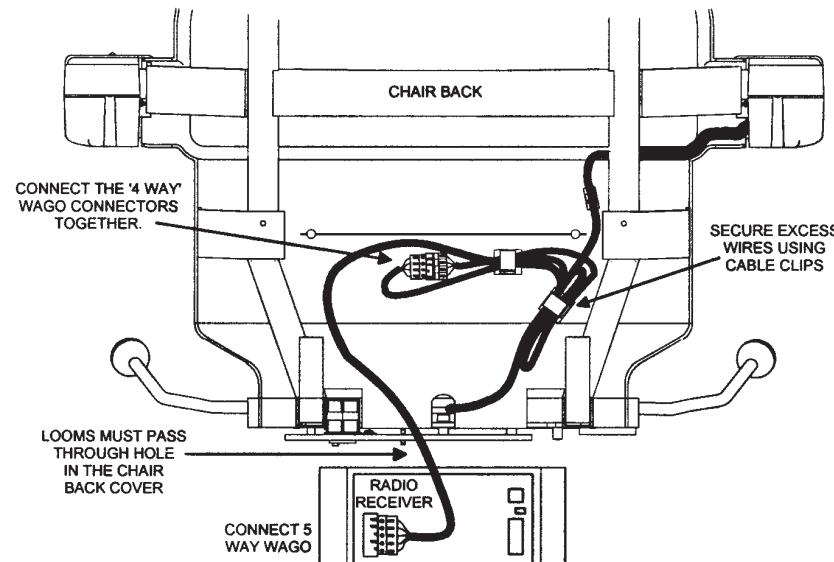
F Connexions de la carte électronique de commande 2609011

I Collegamenti PCB comando 2609011

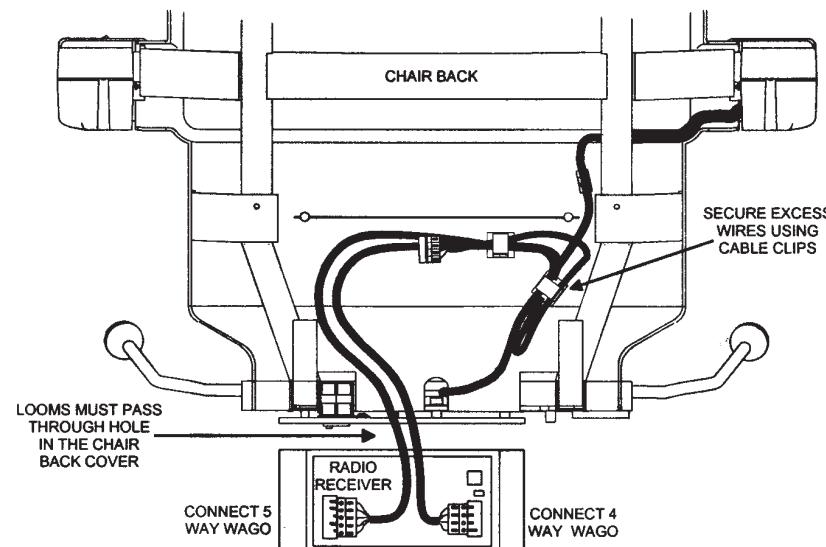
Jap 制御基板接続 2609011

- D Verbindungen Kabelbaum funkgesteuerter Stuhl Schaubild 2609106
- E Diagrama de Radio Conexión de Silla y Marco 2609106
- F Schéma des connexions du faisceau de câbles de la chaise radiocommandée 2609106
- I Diagramma collegamento cavi radio seggiolino 2609106
- Jap 無線イスルーム接続図2609106

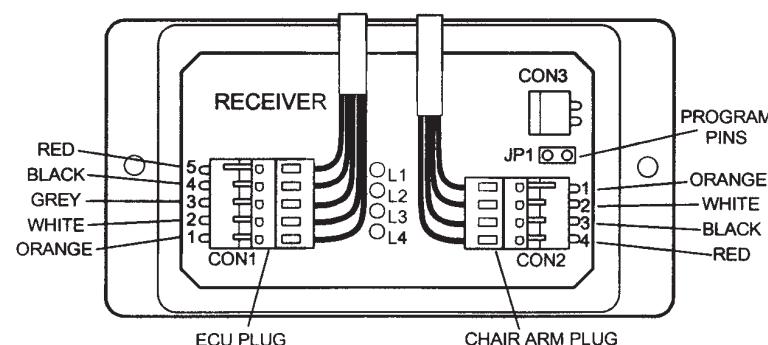
FOR NON HINGED RAILS THE 4 WAY PLUG SHOULD BE CONNECTED TO THE BYPASS PLUG IN THE CHAIR BACK



IMPORTANT: ON HINGED RAILS THE 4 WAY PLUG MUST BE CONNECTED TO THE RECEIVER AS SHOWN BELOW.



RADIO RECEIVER CONNECTIONS



NOTES: THE LOOMS FOR THE RADIO RECEIVER ARE TO BE ROUTED THROUGH A HOLE CUT IN THE CHAIR BACK COVER.

THE 30MM HOLE TO BE CUT HAS A RECESS FORMED ON THE INSIDE OF THE REAR COVER NEAR THE LOWER EDGE AS A GUIDE.

THE RECEIVER CAN BE SECURED TO THE OUTSIDE OF THE CHAIR BACK COVER WITH SCREWS USING THE GUIDE HOLES IN THE MOULDING.

RADIO SETS ARE SUPPLIED PROGRAMMED AS A SYSTEM, THEREFORE THE PROGRAM STEPS SHOULD NOT BE REQUIRED. HOWEVER, IF PROGRAMMING IS REQUIRED, THEN REFER TO INSTRUCTIONS.

SEE DIAGRAM 2609334 FOR INFORMATION ON RADIO LED DIAGNOSTICS.

Certificate of Test and Examination After Installation of 260 Model Stairlift to Ensure Compliance with CE Directives:**Machinery Directive SI (92/30/EEC), Low Voltage Directive SI (94/32/EEC), EMC Directive SI (92/23/EEC).**

Name and address of user: Tel:

1. DESCRIPTION

- a) Manufacturer: *Stannah Stairlifts Ltd*
- b) Stairlift reference number: Chair batch No. Carriage batch No.
- c) Safe working load: *120kg*
- d) Rated speed: *0.1m/s*
- e) Motor tested on assembly: YES/NO
- f) Control actuator type: *Constant pressure controls*
- g) Model type: *260*
- h) Type of motor: *DC*
- i) Motor protection (type): *Electronic*
- j) Type of drive: *Rack and pinion*

2. ELECTRICAL TESTS

- a) Electrical supply voltage at time of test: V AC + ve - ve
- b) Battery voltage: V DC
- c) Stall current: Amps
- d) Tripping time: Seconds
- e) Control voltage: *24V DC*
- f) Mains fuse rating: Amps
- g) Polarity check: L-N = L-E = N-E =
- h) Confirm battery polarity check:
- i) AC supply frequency: Hz
- j) Phase: *Single*
- k) Motor reversal delay: Seconds
- l) Motor operation with rated load:
- | | | |
|------|-----------------------|---------------------------|
| UP | Running current: Amps | Running speed: RPM or m/s |
| DOWN | | |

3. BATTERY CHECKS

- a) Battery charge voltage: V DC Confirm batteries are fully charged: YES / NO
- b) Confirm battery enclosure is vented: YES / NO Confirm no leak when battery is fitted: YES / NO
- c) Confirm battery is securely fitted: YES / NO Confirm off charge indicator is functional: YES / NO

4. MECHANICAL / OPERATION TEST**SWITCH OPERATION**

- a) Confirm all on/off stop switches operate correctly: YES / NO
- b) Confirm all control limits operate correctly: upper YES / NO lower YES / NO
- c) Confirm final limits operate correctly: upper YES / NO lower YES / NO
- d) Confirm all sensitive edges/surfaces operate correctly YES / NO
- e) Confirm safety gear switch operates correctly YES / NO
- f) Confirm that all interlock switches operate correctly * YES / NO
- g) Confirm that hinge safety interlock switches operate correctly YES/NO
- COMPONENT FUNCTIONING
- h) State the stopping distance of the carriage with rated load upon application of the brake: Up mm Down mm YES / NO
- i) Confirm hand winding operates correctly: YES / NO
- j) Confirm overspeed governor has been subjected to factory test for correct tripping speed: YES / NO
- k) If an alarm is fitted, confirm mode of operation and that the system operates correctly: YES / NO
- l) State distance of footrest above floor level: Upper mm Lower mm Intermediate mm

5. CONFIRMATION

Confirm operating instructions have been handed to the user: YES / NO

6. DECLARATION

We certify that on this stairlift was thoroughly examined and found to be free from obvious defects and that the foregoing is a correct report of the results.

Signed: Position/Qualifications: Date:

Address: * e.g. on rotating seat, hinged rail etc. ISSUE 2



GB

Introduction

This work method is used for guidance when commissioning a stairlift and completing the Certificate of Test and Examination after the stairlift is installed.

Section 1
Description

- b) Enter details:
 - The contract or order reference number. e.g. 99390
 - The chair serial no.
 - The carriage serial no.
- e) Check that the motor tested label is present on the motor.

Section 2
Electrical Tests

- a) Measure AC supply across the live and neutral terminals at the charger supply input.
- b) Measure battery voltage.
- c) Measure the current draw from the motor during stalling.
- d) Electronic trip time (Maximum 3 seconds).
- f) Fuse rating (Max 2 Amps).
- g) Check polarity at spur or the incoming mains supply.
- h) Check polarity of battery connections

- i) Enter mains AC supply frequency (Hz) for the appropriate country.
- k) Motor reversal delay (Min 3 seconds).
- l) Measure the current draw from the motor during operation in both directions.

Section 3
Battery Tests

- a) Measure battery charge voltage.
- b) Delete as necessary.
- c) Delete as necessary.
- d) Test battery charge condition using the four volt drop principle.
- e) Visually check for any leaks or corrosion.

Section 4
Mechanical / Operation Test**Switch Operation**

- a) Delete as necessary.
- b) Delete as necessary.
- c) Delete as necessary.
- d) Delete as necessary.
- e) Confirm safety gear mechanism has been subjected to factory test (Test label present).
- f) Delete as necessary.
- g) Confirm that hinge safety interlock switches operate correctly.

Component functioning

- h) Record the stopping distance (must not exceed 20mm).
- i) Check the handwinding operation.
- j) Confirm the tested label is present on the overspeed governor assembly.
- k) State option fitted.
- l) Record footrest heights.

Section 5
Confirmation

The stairlift user must be fully instructed on the use of the stairlift including the emergency handwinding procedures. All operating instructions should be handed over to the user on completion.

Section 6
Declaration

This section must be completed in full using the distributor's address and signed.

 **On completion of the final test and examination and completion of the test certificate affix the warning labels to the carriage assembly referring to the installation manual (See page 80). This is important to ensure compliance with CE directives.**

GB

- Demonstration

- Explanation

- User Safety

- User booklet

- Paperwork completion

1. Ask user to stand clear of the stairlift making sure that they have a clear view of the lift.
2. Demonstrate the operation of the seat and footrest; advise the user to stand clear of the footrest to avoid the footrest coming into contact with the users legs.
3. Explain the L.E.D. functions on the chair arm clearly.
4. Explain the operations and positions of all the on/off switches. Explain that the rocker switch should always be turned off before getting in/out of the chair.
5. Explain the operation and position of the directional controls on the chair.
6. Explain that if constant pressure is released from directional controls the lift will stop, and there is approximately a three second delay before the stairlift will restart.
7. Explain the swivel function (manual or powered, if fitted) and also that the lift will stop automatically at the top and bottom of the rail.

8. Ask the user to sit comfortably on the seat and explain the use of the seatbelt (the seatbelt should always be used). Ensure the user does not extend their arm beyond the seat back.
9. Ask the user to operate the stairlift to the top of the stairs. Go up first so as not to block your own access.
10. Ensure that a swivel operation is carried out, and the customer alights from the lift, this will ensure that your footrest height is correct. Ensure the user has turned off the chair arm rocker switch.
11. Ask the user to complete a downward journey.
12. If the stairlift has a hinge, then this option will have to be fully explained at this point, all controls, interlocks, safety features, and general operation.
13. Once the user is clear on the operation of the lift show the operation and position of all safety edges.
14. Ensure that all of your instructions have been clearly understood.
15. Invite the user to sit down comfortably while you explain the user handbook. Ensure that the Service/Distributor details are pointed out.
16. Give the user the top copy of the test sheet, and ask him/her to read and sign the handover sheet. Explain that the handover sheet is also a receipt for any payment collected.

- **Vorführung**
- **Erklärung**
- **Benutzersicherheit**
- **Benutzerhandbuch**
- **Ausfüllen der Unterlagen**

- | | | | |
|---|--|--|---|
| 1. Bitten Sie den Benutzer, sich etwas abseits neben den Treppenlift zu stellen, um einen guten Blick auf den Lift zu haben. | 6. Erklären Sie, daß der Lift hält, wenn durch die Richtungssteuerungen ein dauerhafter Druck ausgeübt wird. Es dauert ca. 3 Sekunden, bis sich der Treppenlift wieder in Bewegung setzt. | 10. Achten Sie darauf, daß der Schwenkvorgang durchgeführt wird und der Kunde aus dem Lift aussteigt. Dadurch wird gewährleistet, daß Ihre Fußstütze die richtige Höhe aufweist. Achten Sie darauf, daß der Benutzer den Wippschalter am Stuhlarm ausgeschaltet hat. | 14. Vergewissern Sie sich, daß all Ihre Ausführungen genau verstanden wurden. |
| 2. Demonstrieren Sie die Handhabung des Sitzes und der Fußstütze. Weisen Sie den Benutzer darauf hin, sich etwas abseits der Fußstütze zu stellen, damit die Fußstütze nicht mit den Beinen des Benutzers in Kontakt gelangt. | 7. Erklären Sie die Schwenkfunktion (manuell oder strombetrieben, falls eingebaut) sowie daß der Lift automatisch oben oder unten an der Schiene stoppt. | 11. Bitten Sie den Benutzer, nun nach unten zu fahren. | 15. Laden Sie den Benutzer ein, sich bequem hinzusetzen, während Sie das Benutzerhandbuch durchgehen. Achten Sie darauf, alle Service-/Händlerdetails zu erläutern. |
| 3. Erklären Sie ausführlich die LED-Funktionen auf dem Fahrgestell. | 8. Bitten Sie den Nutzer, sich bequem auf den Sitz zu setzen, und erklären Sie den Gebrauch des Sicherheitsgurtes (der Sicherheitsgurt sollte immer angelegt werden). Achten Sie darauf, dass der Nutzer seinen Arm nicht hinter der Rückseite des Sitzes hat. | 12. Falls der Treppenlift ein Gelenk aufweist, so muß diese Option nun ausführlich erläutert werden. Erklären Sie alle Steuerungen, Verriegelungen, Sicherheitselemente sowie die allgemeine Bedienung. | 16. Überreichen Sie dem Benutzer das Original des Prüfblattes und bitten Sie ihn/ |
| 4. Erklären Sie die Vorgänge und die Positionen aller Ein-/Aus-Schalter. Weisen Sie darauf hin, daß der Wippschalter vor dem Ein- oder Aussteigen des Stuhls immer ausgeschaltet sein muß. | 9. Bitten Sie den Benutzer, den Treppenlift nach oben fahren zu lassen. Gehen Sie zuerst selbst hinauf, um sich nicht den Zugang zu blockieren. | 13. Wenn der Benutzer ausführlich über die Bedienung des Lifts aufgeklärt wurde, demonstrieren Sie die Handhabung und Position aller Sicherheitskanten. | |
| 5. Erläutern Sie die Bedienung und Position der Richtungssteuerungen auf dem Stuhl. | | | |

D Vorführung und Übergabe

E Demostración y entrega

- **Demostración**
- **Explicación**
- **Seguridad del usuario**
- **Libro del usuario**
- **Conclusión de los documentos**

1. Pedir al usuario que se aleje de la silla elevadora comprobando que tienen una buena visión del elevador.

2. Demostrar la operación del asiento y del reposapié; aconsejar al usuario que se mantenga alejado del reposapié para evitar que éste entre en contacto con las piernas del usuario.

3. Explicar las funciones del LED en el carro con claridad.

4. Explicar las operaciones y posiciones de todos los interruptores de con/desc. Explicar que el interruptor basculante se debe desconectar siempre antes de sentarse o levantarse de la silla.

5. Explicar la operación y posición de los controles direccionales en la silla.

6. Explicar que si se quita la presión constante de los controles direccionales, se para el elevador y tiene lugar una parada de aproximadamente tres segundos antes de que se reanude el elevador.

7. Explicar la función giratoria (manual o con corriente, si procede) y también que el elevador se parará automáticamente al principio y al final del riel.
8. Pida al usuario que se siente en el asiento y explíquele el funcionamiento del cinturón de seguridad (el cinturón de seguridad debe utilizarse siempre). Asegúrese de que el usuario no extienda su brazo más allá del respaldo del asiento.
9. Pedir al usuario que opere la silla elevadora hasta la parte superior de las escaleras. Suba Ud. primero para no bloquear su propio acceso.
10. Asegurar que se lleva a cabo la operación giratoria, y que el usuario se baja del elevador, de esta forma la altura del reposapié está correcta. Asegurar que el usuario ha apagado el interruptor basculante del brazo de la silla.
11. Pedir al usuario que complete el viaje de bajada.
12. Si la silla elevadora tiene una bisagra, esta opción se deberá explicar totalmente en este momento, explicar todos los controles, enlaces, funciones de seguridad y la operación en general.
13. Una vez que el usuario comprenda bien la operación del elevador indique la operación y posición de todos los bordes de seguridad.
14. Compruebe que todas sus instrucciones se han comprendido con claridad.
15. Invite al usuario a sentarse cómodamente mientras le explica el manual del usuario. Compruebe que le indica los detalles de Servicio/ Distribuidor.
16. Entregue al usuario la primera copia de la hoja de revisión y pídale que lo lea y firme la hoja de entrega. Explique que la hoja de entrega también es un recibo del pago recibido.1. Demander à l'utilisateur de se tenir écarté de la chaise-ascenseur en s'assurant qu'il en a une vue bien dégagée.

- Démonstration
- Explication
- Sécurité de l'utilisateur
- Notice de l'utilisateur
- Remplissage des papiers

1. Demander à l'utilisateur de se tenir écarté de la chaise-ascenseur en s'assurant qu'il en a une vue bien dégagée.
2. Démontrer le fonctionnement du siège et du repose-pieds ; conseiller à l'utilisateur de se tenir écarté du repose-pieds pour éviter que celui-ci n'entre en contact avec les jambes.
3. Expliquer clairement les fonctions des DEL sur le chariot.
4. Expliquer les fonctions et les positions de tous les interrupteurs. Expliquer que le commutateur à bascule doit toujours être mis hors circuit avant de monter sur la chaise ou d'en descendre.
5. Expliquer le fonctionnement et la position des commandes de direction sur la chaise.
6. Expliquer que, si une pression constante est relâchée des commandes de direction, la chaise-ascenseur s'arrête et il y a une attente d'environ trois secondes avant que la chaise-ascenseur ne se remette en marche.

7. Expliquer la fonction de pivotement (manuelle ou mécanique, si montée) et aussi que la chaise-ascenseur s'arrêtera automatiquement en haut et en bas du rail.
8. Demandez à l'utilisateur de s'asseoir confortablement sur la chaise et expliquez l'utilisation de la ceinture (le port de la ceinture est obligatoire). Assurez-vous que les bras de l'utilisateur ne dépassent pas du dossier de la chaise.
9. Demander à l'utilisateur de faire monter la chaise-ascenseur jusqu'en haut de l'escalier. Monter l'escalier en premier afin de ne pas avoir l'accès bloqué par la chaise-ascenseur.
10. S'assurer qu'un pivotement est exécuté et que l'utilisateur descend de la chaise-ascenseur ; cela permet de vérifier que la hauteur du repose-pieds est correcte. S'assurer que l'utilisateur a mis le commutateur à bascule sur le bras de la chaise dans la position hors circuit.
11. Demander à l'utilisateur de descendre avec la chaise-ascenseur.
12. Si la chaise-ascenseur comporte une charnière, cette option doit alors être expliquée à fond ; expliquer toutes les commandes, les verrouillages, les fonctions de sécurité et le fonctionnement général.
13. Une fois que l'utilisateur comprend bien comment utiliser la chaise-ascenseur, montrer le fonctionnement et la position de tous les bords de sécurité.
14. S'assurer que toutes les instructions ont bien été comprises.
15. Inviter l'utilisateur à s'asseoir confortablement avant de lui expliquer le manuel d'utilisation. Veiller à montrer les détails de maintenance/des distributeurs.
16. Donner à l'utilisateur l'original de la feuille d'essai et lui demander de lire et de signer la feuille de mise à disposition. Expliquer que la feuille de mise à disposition est également un reçu pour tout paiement effectué.

F Démonstration et remise au client

1 Dimostrazione e consegna

- **Dimostrazione**
- **Spiegazione**
- **Protezione utente**
- **Guida all'uso**
- **Approntamento e consegna della documentazione**

1. Chiedere all'utilizzatore di allontanarsi dal servoscala, accertandosi però che riesca a vederla bene.

2. Dimostrare il movimento del sedile e dei poggiapiedi; invitare l'utilizzatore a stare lontano dai poggiapiedi onde evitarne il contatto con le sue gambe.

3. Descrivere con chiarezza le funzioni dei LED sul carrello.

4. Descrivere le operazioni e le posizioni di tutti gli interruttori di accensione. Spiegare che l'interruttore a bilanciere deve essere sempre disinserito prima di sedersi o alzarsi dalla sedia.

5. Descrivere l'operazione e la posizione dei comandi direzionali sulla sedia.

6. Spiegare che, qualora non si mantenga la pressione costante sui comandi direzionali, il servoscala si fermerà e si riavvierà soltanto dopo tre secondi.

7. Descrivere la funzione di rotazione (manuale o motorizzata, se prevista) e precisare che il servoscala si arresterà automaticamente all'inizio e alla fine della rotaia.

8. Chiedere all'utente di sedersi comodamente sul seggiolino e spiegare l'uso della cintura di sicurezza (usare sempre la cintura di sicurezza). Accertarsi che l'utente non estenda il braccio oltre lo schienale del seggiolino.

9. Chiedere all'utilizzatore di azionare il servoscala fino alla cima della scala. Salire le scale prima del servoscala.

10. Chiedere all'utilizzatore di effettuare l'operazione di rotazione e di scendere dal servoscala al fine di garantire l'altezza corretta dei poggiapiedi. Verificare che l'utilizzatore abbia disinserito l'interruttore a bilanciere del bracciolo della sedia.

11. Chiedere all'utilizzatore di effettuare una discesa completa con il servoscala.

12. Se il servoscala è corredata di una cerniera, descrivere tutti i comandi, gli interblocchi, le funzioni di sicurezza e il funzionamento generale di questo accessorio optional.

13. Quando l'utilizzatore avrà capito bene le modalità di funzionamento del servoscala, dimostrare il funzionamento e la posizione di tutti i bordi di sicurezza.

14. Verificare che l'utilizzatore abbia capito perfettamente tutte le istruzioni.

15. Invitare l'utilizzatore a sedersi comodamente, poi spiegare le istruzioni riportate nel manuale d'uso. Non dimenticarsi di menzionare i dati del centro di assistenza tecnica e del rivenditore.

16. Consegnare all'utilizzatore la copia originale della scheda di collaudo, che l'utilizzatore dovrà leggere e firmare. Spiegare che il foglio di consegna vale anche da ricevuta di pagamento.

- デモ。
- 説明。
- ユーザの安全性。
- ユーザ用説明書。
- 書類処理。

1. ステアリフトから離れて立ち、リフトがハッキリ見えるかを確認してもらいます。
2. シートとフットレストの使い方を実演します。フットレストから足を離しておき、フットレストが足に当たらないようにアドバイスします。
3. キャリッジの LED の働きを明確に説明します。
4. on/off スイッチの使い方とそれぞれの位置について説明します。ロッカー スイッチを必ず切ってからチェアに出入りすることを説明します。
5. チェアの方向コントロールの使い方と位置について説明します。
6. 方向コントロールから定圧がなくなるとリフトが停止し、約 3 秒してからステアリフトが再始動することを説明します。
7. スイベルの機能について説明し（手動/動力、装備の場合）、レールの最上部と最下部でリフトが自動的に停止することも説明します。

8. シートにゆったりと座ってもらい、シートベルトの使い方を説明します。（シートベルトをいつも着用してもらいます。）
9. ステアリフトで階段最上段まで上がってもらいます。自分が最初に上がっておけば、リフトが上昇している間、歩いて上れなくなることはありません。
10. スイベルの操作が行われ、リフトから降りたことを確認します。自分のフットレストの高さが正しい高さになっているはずです。チェアのアーム ロッカー スイッチが切れていることを確認します。
11. ステアリフトで降りてもらいます。
12. ステアリフトにヒンジが装着されている場合は、この時点でこの部分について十分に説明し、すべてのコントロール、インタロック、事故防止機能、操作全般について説明します。
13. リフトの使い方を十分理解してもらったら、すべてのセーフティ エッジの使い方と位置について説明します。
14. 説明がすべて明確に理解されたかを確認します。
15. ゆったりと座ってもらい、取扱説明書の見方を説明します。保守サービス/販売代理店について詳しく説明することを忘れないようにします。
16. テスト シートの一番上を渡し、引渡し書を読んでもらい、署名してもらいます。引渡し書は受領金の領収書でもあることを説明します。

GB Installation Tools

- 1) 2 ft (500mm) spirit level (approx)
- 2) Extension Bar $\frac{3}{8}$ " or $\frac{1}{2}$ " drive)
- 3) Tape Measure - 5 metres
- 4) 6mm twist drill bit (15/16")
- 5) 8mm masonry drill bits
- 6) Hexagon keys one set - Sizes: 2 - 10mm ('T handles or long series)
- 7) Combination spanners, one set - Sizes: M8 to M24
- 8) Crimping tool
- 9) Cross-head screwdrivers, one set (variable sizes)
- 10) Dust sheet
- 11) Electric drill (Variable speed / Hammer action / Chuck size 13mm minimum)
- 12) Electrical or combination pliers
- 13) Electrical side cutters
- 14) Extension lead (heavy duty)
- 15) External circlip pliers
- 16) Flat blade screwdrivers, one set (variable sizes)
- 17) Hammer 20oz (claw or ball pen)
- 18) Long nose pliers
- 19) Magnetic angle finder
(Starrett: RS 492-005)
- 20) Digital Multi meter/Clamp meter
(must be capable of measuring DC current at 30A for at least 5 seconds)

D Montagewerkzeug

- 21) Nut runners - sizes: 5mm, 5.5mm, 7mm, 8mm.
- 22) Stanley knife (utility knife)
- 23) Superlube grease
(Stannah Part No. 630087)
- 24) Terminal screwdriver
- 25) Torque wrench drive - range 12 - 68Nm ($\frac{3}{8}$ " or $\frac{1}{2}$ " drive)
- 26) Vacuum cleaner
- 27) Wire stripper
- 28) Wiring mouse - approximately 6m
- 29) Bit/socket set - 2.5 - 10mm ($\frac{3}{8}$ " or $\frac{1}{2}$ " drive)
- 30) Anti Static Wrist Strap
- 31) $\frac{3}{8}$ " or $\frac{1}{2}$ " square drive sockets range 8 - 19mm
- 32) 24mm socket
- 33) Ratchet $\frac{3}{8}$ " or $\frac{1}{2}$ " drive
- 34) Ø30mm Hole Saw/Cone Cutter
- 1) Wasserwaage 500 mm (circa)
- 2) Verlängerungsschiene $\frac{3}{8}$ " oder $\frac{1}{2}$ " Rampe)
- 3) Maßband - 5 m
- 4) 6 mm Bohrspitze(15/16")
- 5) 8 mm Mauerwerkbohrspitzen
- 6) Sechskantschlüssel, ein Set - Größen: 2 - 10 mm (Quergriff oder lang)
- 7) Ringmaulschlüssel, ein Set - Größen: M8 bis M24
- 8) Handzange
- 9) Kreuzschlitzschraubenzieher, ein Set (verschiedene Größen)
- 10) Abdeckungsplane
- 11) Elektrobohrer (mit verstellbarer Drehzahl / Hammereinstellung / Spannfutter Größe mindestens 13mm)
- 12) Elektro- oder Kombizange
- 13) Elektroseitenschneider
- 14) Verlängerungsleitung
(hochbeanspruchbar)
- 15) Einsprengzange außen
- 16) Flachschaubenzieher, ein Set (verschiedene Größen)
- 17) Hammer 600 g (Kralle oder Kugel)
- 18) Spizzange
- 19) Magnetisches Winkelmaß
(Starrett: RS 492-005)
- 20) Digitales Universalmessgerät / Klemmenmesser
(muss Gleichstrom bei 30A mindestens 5 Sekunden lang messen können)
- 21) Mutteranziehmaschinen - Größen: 5 mm, 5,5 mm, 7 mm, 8 mm.
- 22) Stanley-Messer (Allzweckmesser)
- 23) Schmiermittel Superlube
(Stannah Teilenummer 630087)
- 24) Anschluss schraubenzieher
- 25) Drehmomentschlüssel - Bereich 12 - 68 Nm ($\frac{3}{8}$ " oder $\frac{1}{2}$ ")
- 26) Staubsauger
- 27) Abisolierwerkzeug
- 28) Verdrahtungsgerät - circa 6 m.
- 29) Bohrerspitzen / Nuss-Set - 2,5 - 10 mm ($\frac{3}{8}$ " oder $\frac{1}{2}$)
- 30) Antistatischer Handgelenkgurt
- 31) $\frac{3}{8}$ " oder $\frac{1}{2}$ " Vierkant-Nüsse Bereich 8 - 19 mm
- 32) 24 mm Nuss
- 33) Bohrbügel $\frac{3}{8}$ " oder $\frac{1}{2}$ "
- 34) Ø30mm-Lochsäge/Kegelschneider

1) 500 mm de nivel de aire (aproximadamente)	21) Rodillos de rodadura de tuerca - tamaños: 5 mm, 5,5 mm, 7 mm, 8 mm.	1) Niveau 500 mm (environ) 2) Rallonge entraînement $\frac{3}{8}$ ou $\frac{1}{2}$ "	21) Boulonneuses - tailles : 5 mm, 5,5 mm, 7 mm, 8 mm.
2) Barra de extensión (dispositivo de $\frac{3}{8}$ " o $\frac{1}{2}$ ")	22) Cuchillo Stanley (cuchillo para uso general)	3) Mètre (à ruban) - 5 mètres	22) Couteau Stanley (couteau universel)
3) Medida de cinta - 5 metros	23) Lubricante Superlube (Número de Pieza Stannah 630087)	4) Mèche hélicoïdale 6 mm	23) Graisse Superlube (Réf. Stannah 630087)
4) Barrena de taladro helicoidal de 6 mm	24) Destornillador de terminal	5) Mèches de maçonnerie 8 mm	24) Tournevis pour bornes
5) Barrena de taladro de hormigón de 8mm	25) Dispositivo de llave de torsión - gama 12-68 Nm (dispositivo de $\frac{3}{8}$ " o $\frac{1}{2}$ ")	6) Clé six pans, un jeu - tailles : 2 - 10 mm (poignées en T ou longue série)	25) Clé dynamométrique - Plage 12 - 68 Nm (entraînement $\frac{3}{8}$ " ou $\frac{1}{2}$ ")
6) Un juego de llaves hexagonales - Tamaños: 2 - 10 mm (Asas en T o series largas)	26) Aspirador	7) Clés mixtes, un jeu - Tailles : M8 à M24	26) Aspirateur
7) Llave de tuercas de combinación, un juego - Tamaños: M8 a M24	27) Desenfundador de cables	8) Outil à sertir	27) Dénudeur
8) Tenaza dobladora	28) Ratón de cableado - aproximadamente 6 m	9) Tournevis cruciformes, un jeu (tailles variables)	28) Souris de câblage - environ 6 m
9) Destornillador de cabeza cruzada	29) Juego de barrena/enchufe - 2,5-10 mm (dispositivo de $\frac{3}{8}$ " o $\frac{1}{2}$ ")	10) Toile de protection	29) Jeu de douilles - 2,5 - 10 mm (entraînement $\frac{3}{8}$ " ou $\frac{1}{2}$ ")
10) Lámina para polvo	30) Abrazadera antiestática para muñeca	11) Perceuse électrique (vitesse variable / à percussion / taille de mandrin 13 mm minimum)	30) Bracelet antistatique
11) Taladro eléctrico (Velocidad variable / Acción de martillo / Tamaño del portabrocas: 13 mm mínimo)	31) Gama de enchufes cuadrados - 8-19 mm (dispositivo de $\frac{3}{8}$ " o $\frac{1}{2}$ ")	12) Pinces d'électricien ou universelles	31) Douilles à entraînement carré $\frac{3}{8}$ " ou $\frac{1}{2}$ ", plage 8 - 19 mm
12) Alicates eléctricos o de combinación	32) Enchufe de 24 mm	13) Couteaux d'électricien	32) Douille 24 mm
13) Cortadores laterales eléctricos	33) Dispositivo de Trinquete de $\frac{3}{8}$ " o de $\frac{1}{2}$ "	14) Câble prolongateur (haute résistance)	33) Clé à cliquet $\frac{3}{8}$ " ou $\frac{1}{2}$ "
14) Cable de extensión (trabajos pesados)	34) Broca hueca cilíndrica de bordes/ cortador de cono de Ø30 mm	15) Pinces pour circlips extérieurs	34) Scie à trous Ø30mm / Lame (en cône)
15) Alicates para resortes circulares		16) Tournevis à lames plates, un jeu (tailles variables)	
16) Atornilladores para cuchilla plana, un juego (tamaños variables)		17) Marteau 565 g (à panne fendue ou américain)	
17) Martillo de 20 oz (de orejas o redondo)		18) Pinces à bec long	
18) Alicates de punta larga		19) Rapporteur magnétique (Starrect : RS 492-005)	
19) Localizador de ángulo magnético (Starrect: RS 492-005)		20) Multimètre numérique /à brides (doit pouvoir mesurer des courants cc de 30 A pendant au moins 5 secondes)	
20) Medidor Multi Digital / Medidor de Abrazadera (debe ser capaz de medir corriente CC a 30A al menos durante 5 segundos)			

E Herramientas de instalación

F Outils d'installation

I Attrezzi previsti per l'installazione

- 1) Livella a bolla d'aria 500 mm (circa)
- 2) Prolunga trasmissione (trasmissione $\frac{3}{8}$ " o $\frac{1}{2}$ ")
- 3) Metro a nastro - 5 metri
- 4) Punta elicoidale da 6 mm
- 5) Punte per muratura da 8 mm
- 6) Un set di chiavi esagonali - dimensioni 2-10 mm (impugnature a 'T' o serie lunga)
- 7) Chiavi combinate, un gruppo - dimensioni M8 - M24
- 8) Pinza per crimpare
- 9) Cacciaviti a testa a croce, un gruppo (dimensioni variabili)
- 10) Foglio per la polvere
- 11) Trapano elettrico (velocità variabile / azione a martello / dimensioni mandrino portapunta 13 mm minimo)
- 12) Pinze elettriche o combinate
- 13) Frese elettriche a tre tagli
- 14) Cavo di prolunga (lavoro pesante)
- 15) Pinze ad anello esterne
- 16) Cacciaviti a lama piatta, un gruppo (dimensioni variabili)
- 17) Martello 565 g (da carpentiere o a penna)
- 18) Pinze a naso lungo
- 19) Apparecchio magnetico per la misura degli angoli (Starrett: RS 492-005)
- 20) Multimetro digitale/Amperometro a tenaglia (deve essere in grado di misurare la corrente CC a 30 A per almeno 5 secondi)

Jap 据付け工具

- 21) Guide dadi - dimensioni: 5 mm, 5,5 mm, 7 mm, 8 mm.
- 22) Coltello Stanley (coltello da lavoro)
- 23) Grasso Superlube
(Stannah parte n. 630087)
- 24) Cacciavite terminale
- 25) Chiave torsiometrica - gamma 12 - 68Nm ($\frac{3}{8}$ " or $\frac{1}{2}$ " trasmissione)
- 26) Aspirapolvere
- 27) Pinza spelafilo
- 28) Elemento per infilare i fili di connessione - circa 6 m.
- 29) Gruppo punte/prese - 2,5 - 10 mm
- 30) Cinghia da polso antistatica
- 31) Prese trasmissione quadrate $\frac{3}{8}$ " or $\frac{1}{2}$ ", gamma 8 - 19 mm
- 32) Presa 24 mm
- 33) Dente d'arresto trasmissione $\frac{3}{8}$ " o $\frac{1}{2}$ "
- 34) Fresa per coni/Sega per fori Ø30 mm
- 1) 500 mm 水準器
- 2) エクステンションバー ($\frac{3}{8}$ " あるいは 1/2" ドライブ)
- 3) 卷尺 - 5 メートル
- 4) 6 mm ツイストドリルビット
- 5) 8 mm masonry ドリルビット
- 6) 六角キー 1セット - サイズ: 2 ~ 10 mm (T ハンドルあるいはより長いシリーズ)
- 7) 組合せスパナ 1セット - サイズ: M8 ~ M24
- 8) 圧縮工具
- 9) プラスドライバー 1 セット (サイズ可変)
- 10) ダストカバー
- 11) 電気ドリル (可変速/ハンマー動作/チヤックサイズ: 13 mm 以上)
- 12) 電動/コンビネーションプライヤ
- 13) 電動ペンチ
- 14) 延長リード線 (高耐久性)
- 15) 外開きスナップリングプライヤ
- 16) マイナスドライバ 1 セット (サイズ可変)
- 17) 20オンスハンマ (くぎ抜き型あるいはボールペン型)
- 18) ラジオペンチ
- 19) 磁気角度探知器
(Starrett : RS 492-005)
- 20) デジタルテスター/クランプメータ (30A のDC 電流を5秒以上計測できなければならない)
- 21) ナットランナ - サイズ: 5 mm, 5.5 mm, 7 mm, 8 mm.
- 22) カッターナイフ (万能ナイフ)
- 23) Superlube グリース
(Stannah 部品番号: 630087)
- 24) ターミナルねじ回し
- 25) トルクレンチドライブ - 範囲 12 ~ 68Nm (3/8" あるいは 1/2" ドライブ)
- 26) 掃除機
- 27) ワイヤストリッパ
- 28) 配線口 - 約 6 m.
- 29) ビット/ソケットセット - 2.5 ~ 10 mm
(3/8" あるいは 1/2" ドライブ)
- 30) 帯電防止リストバンド
- 31) 3/8" あるいは 1/2" スクエアドライブ ソケット範囲 8 ~ 19 mm
- 32) 24 mm ソケット
- 33) ラチエット 3/8" あるいは 1/2" ドライブ
- 34) 30mm ホールソー/コーンカッター

- 1) Battery Efficiency Test Meter
(part No. 2284125)
- 2) Carriage Service Stand
(part No. 2992331)
- 3) Extended Magnetic Screwdriver
(part No. 2992266)
- 3) Gear Puller and Replacement Tool
(part No. 2992277)
- 5) Hand Held Control Assembly
(part No. 2609310)
- 6) Link Plugs - Footrest
(part No. 2609311)
- 7) Handwinding Adaptor
(part No. 2294014)
- 8) Installation tube set
(part No. 2992280)
- 9) Digital Volt Meter (DVM) (Capable of measuring DC current to 40 Amps)
- 10) Carriage lifting handle
(part No. 2992333)

- 1) Batteriemessgerät
(Teilenummer 2284125)
- 2) Servicegestell für das Fahrgestell
(Teilenummer 2902270)
- 3) Verlängerter Magnetschraubenzieher
(Teilenummer 2992266)
- 3) Radabzieher und Wechselwerkzeug
(Teilenummer 2992277)
- 5) Handsteuerungselement
(Teilenummer 2609301)
- 6) Verbindungsstecker - Fußstütze
(Teilenummer 2609302)
- 7) Handwickungsadapter
(Teilenummer 2294014)
- 8) Rohrset für den Einbau
(Teilenummer 2992280)
- 9) Digitales Voltmeter (DVM) (muss Gleichstrom bis 40 Amp. messen können)
- 10) Hebegriff für Fahrgestell
(Teilenummer 2992333)

E Herramientas especiales

- 1) Medidor de Prueba de Eficacia de la Batería (Nº de pieza 2284125)
- 2) Soporte de Servicio para el Carro (Nº de pieza 2902270)
- 3) Destornillador Magnético Extendido (Nº de pieza 2992266)
- 4) Extractor de Engranajes y Herramienta de Repuesto (Nº de pieza 2992277)
- 5) Montaje de Control Manual (Nº de pieza 2609301)
- 6) Enchufes de Conexión - Reposapiés (Nº de pieza 2609302)
- 7) Adaptador de torno (Nº de pieza 2294014)
- 8) Juego de tubos de Instalación (Nº de pieza 2992280)
- 9) Voltímetro Digital (DVM)
(Capaz de medir corriente CC a 40A)
- 10) Asa de elevación del carro
(Nº de pieza 2992333)

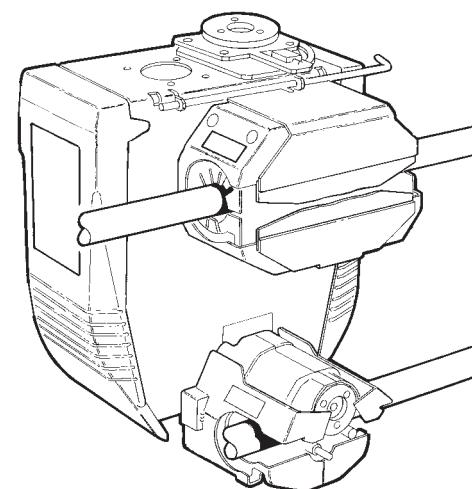
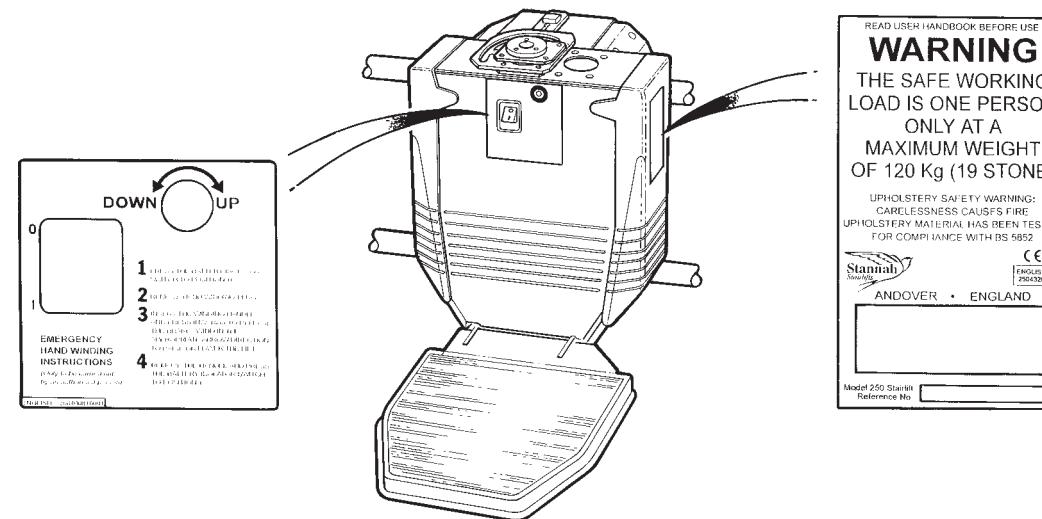
F Outils spéciaux

- 1) Testeur de batterie
(Réf. 2284125)
- 2) Support de révision de chariot
(Réf. 2902270)
- 3) Tournevis magnétique à rallonge
(Réf. 2992266)
- 4) Extracteur et changeur d'engrenage
(Réf. 2992277)
- 5) Boîtier de commande portatif
(Réf. 2609301)
- 6) Fiches de liaison - Repose-pieds
(Réf. 2609302)
- 7) Adaptateur d'enrouleur manuel
(Réf. 2294014)
- 8) Jeu de tubes d'installation
(Réf. 2992280)
- 9) Multimètre numérique (DVM)
(pouvant mesurer des courants cc allant jusqu'à 40 A)
- 10) Poignée de levage du chariot
(Réf. 2992333)

- 1) Metro test efficienza batteria
(parte n. 2284125)
- 2) Supporto manutenzione carrello
(parte n. 2902270)
- 3) Cacciavite magnetico esteso
(parte n. 2992266)
- 3) Estrattore trasmissione e utensile sostituzione
(parte n. 2992277)
- 5) Gruppo controllo tenuto a mano
(parte n. 2609301)
- 6) Spine collegamento - pedanetta poggiapiedi
(parte n. 2609302)
- 7) Adattatore avvolgimento manuale
(parte n. 2294014)
- 8) Set tubi installazione
(parte n. 2992280)
- 9) Voltmetro digitale (DVM) (In grado di misurare la corrente CC fino a 40 Amp)
- 10) Impugnatura sollevamento carrello
(parte n. 2992333)

- 1) 電池効率テスター
(part No. 2284125)
- 2) キャリッジサービススタンド
(part No. 2902270)
- 3) エキステンションマグネットねじ回し
(part No. 2992266)
- 3) ギアポーリおよび交換工具
(part No. 2992277)
- 5) 手持ちタイプ操縦装置アッセンブリ
(part No. 2609301)
- 6) リンクプラグ - フットレスト
(part No. 2609302)
- 7) 手巻きアダプタ
(part No. 2294014)
- 8) 据付けチューブセット
(part No. 2992280)
- 9) デジタルテスター (DVM) (40 Aまでの直流電流が測定可能).

- D Warnhinweise
- E Etiquetas de Advertencia
- F Autocollants de mise en garde
- I Targhette d'avvertenza
- Jap 警告ラベル



GB

Important

Ensure correct labels are fitted on completion of the commissioning phase and prior to handover to the customer.

- Load label is always fitted to downside of carriage.
- Choose appropriate handwinding label for left hand (upside), or right hand as required.

D

Wichtig

Stellen Sie sicher, dass die entsprechenden Hinweise bei Abschluss der Inbetriebnahme und vor der Übergabe an den Kunden angebracht wurden.

- Der Hinweis für die Beladung wird immer an der Unterseite des Fahrgestells angebracht.
- Wählen Sie den entsprechenden Hinweis für die Handwicklung für Linkshänder (oben) oder für Rechtshänder aus.

E

Importante

Comprobar que se fijan las etiquetas correctas al terminar la fase de puesta en funcionamiento y antes de hacer la entrega al cliente.

- La etiqueta de carga siempre se coloca en la parte inferior del carro.
- Elegir una etiqueta de torno apropiada para la instalación de mano izquierda (boca arriba) o mano derecha, tal y como se necesite.

F

Important

Veillez à ce que les bons autocollants soient apposés dès la fin de la mise en service et avant la remise au client.

- L'autocollant de charge est toujours monté sur le côté inférieur du chariot.
- Choisissez l'autocollant d'enroulement manuel adapté aux gauchers (vers le haut) ou aux droitiers.

I

Importante

Accertarsi che le targhette giuste siano montate al completamento della fase di messa a punto e prima della consegna al cliente.

- La targhetta del carico è sempre montata nella parte inferiore del carrello.
- Scegliere la targhetta appropriata per l'avvolgimento manuale per la mano sinistra (lato superiore) o la mano destra, secondo le esigenze.

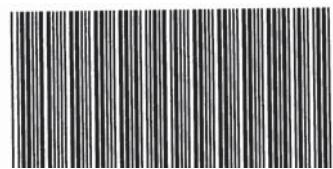
Jap

重要

引渡し調整が完了し、顧客に引き渡す前に正しいラベルが貼られているか確認します。

- ・ 負荷ラベルは常にキャリッジの下側に貼り付けられます。
- ・ 左勝手用の（上側）、あるいは必要に応じて右勝手用の、適切な手巻きラベルを選びます。

D Warnhinweise**E** Etiquetas de Advertencia**F** Autocollants de mise en garde**I** Targhette d'avvertenza**Jap** 警告ラベル



60001900008

